



- ◆ Trabajo realizado por el equipo de la Biblioteca Digital de la Fundación Universitaria San Pablo-CEU

Bibliography.

Cassiodorus Reimius [*sic*] is a first class prohibited author. *Index Sandoval y Rojas* 1612, *Palermo reprint* 1628, *Prohib.* p. 20 and 100. -- *Index, Juxta Exemplar excusum Madriti M. DC. LXVII* p. 229: En Castellano. Cassiodoro de la Reyna.

326. 1882.

Petition for a public place of worship in the name of the evangelical Spaniards in London 1559, here p. 190 f.

Confession of faith of the evangelical Spaniards in London.

327. 1577.

Declaracion, o | confesion de fe hecha por | ciertos fieles Espa- | ñoles, que huyendo los abusos de la iglesia | Romana, y la crueldad de la Inquisicion d' | España hizieron a la Iglesia de los | fieles para ser en ella recebi- | dos por hermanos en | Christo. | Declaranse en este perqueño [*sic*] volumen los | principales Fundamentos de la Fe y Reli- | gion Christiana necesarios à la salud con- | forme a la Diuina Escritura de donde | son sacados con toda fide- | dad y breuedad. | Francford. | M. D. LXXVII. |

This title in a frame.

Small octavo. Forty unnumbered leaves, title included. Aviso al lector on the back of the title. Epistola del | Autor al Lector fol. A 2 — A 5 recto. A la iglesia | del señor Iesus el | Christo congrega- | da en Londres &c. fol. A 5 verso — A 7 recto. Declaracion, o | confession, twenty one chapters. fol. A 7 verso — E 5 recto. Apendice | al Lector fol. E 5 verso — E 8 recto.

FRANKFORT o. M. City.

Prohibited in the Index of 1583, see de Castro Hist. de los prot. Esp. p. 441 f. The title Declaracion . . en Christo agrees with the above; place and year of publication are not mentioned.

The Epistola del Autor begins: Aviendo releydo muchas vezes esta Confession, à la fin me determiné de publicarla despues de mas de quinze años que fue hecha, y de auer seruido para el fin que se hizo. It is clear that Reina means, that the Confession had never then been printed. Nor does Retrodt contradict him, when saying, in the preface of his reprint of 1601 (see next n^o): haben sie Anno 1559 . . ein . . Bekenntnis jhres Glaubens in jhrer Mütterlichen Hispanischen Sprachen auszgehen lassen. The expression ausgehn lassen, to issue, to set forth, is not equivalent to printing. In Lessing's article (see here p. 166) there is no trace that he knew another edition besides that of 1601. -- Reina wrote the above passage more than fifteen years after that the Confession had been drawn up and that it had effected the aim for which it had been intended, viz. to procure for evangelical Spaniards in London admission into the Church of Protestant foreigners there.

The preface to the Confession is dated January 4 1559. This date being according to the old English style (compare above p. 167 f.), it corresponds to 1560 new style; the admission desired by the Spaniards will have been granted some months after the presentation of the Confession; it is, therefore, improbable that Reina wrote the above later than the end of 1575. We must not, however, conclude that the edition of 1577 was not the first.

328. 1601.

Confession de fe | Christiana, | hecha por ciertos | fieles Espannoles [*sic*], los | quales huyendo los abysos de | la Iglesia Romana, y la crueldad de la Inquisition d'E- | spaña, dexaron su patria, para ser recibidos de | la Iglesia de los fieles, por hermanos | en Christo: | Das ist, | Bekenntnis des Christlichen | Glaubens, gestellt durch etliche Christ- | gleubige Hispanier, welche wegen der Misz- | breuch der Römischen Kirchen, vnd Tyranny der Hi- | spanischen Inquisition, ihr Vatterland verlassen, | damit sie von der Christgleubigen Kirchen | als Mittbrüder in Christo auffge- | nommen würden. | Anfänglich in Hispanischer Sprachen be- | schrieben, jetzt aber allen frommen Christen zu | nütz vnd Trost verteutschet, | Durch Eberhardten von Retrodt, Fürstl. Hes- | sischen bestelten Hauptman vber I. F. G. Leib- | guardia im Schlosz vnd Vestung Cassel. | Gedruckt zu Cassel, | Durch Wilhelm Wessel, 1601. |

Octavo. 69 leaves, not numbered.

On the reverse of the title Aviso al Lector with German translation at the side. Translator's prefatory dedication, dated Cassel May 29. 1601, seven pages. Poems addressed to the translator, 8 pages. Index of the Confession, 3 pages. The Spaniards' letter to the London evangelical church, 5 pages. Confession, Spanish and German side by side. from signature A iij verso to G VI verso. Lastly 5 leaves on the Auto de fe celebrated at Valladolid in May 1559 (Retrodt: 1558).

Retrodt has not the epistola del autor prefixed to the edition of 1577. That edition had no Index; the index added to Retrodt's edition has the inscription: Indice de todos Capítulos de la Confession Espannola (without article after todos).

HALLE o. S., *S. Mary's library (annexed in the volume X. 1. 38).*

On Retrodt's edition Theophili Sinceri Notitia historico-critica. Frkf. u. Iapz. 1753. p. 119 f.: more extensively, reprinting also the Spanish table of the contents of the 21 articles, F. G. Freytag in his Adparatus litterarius, t. 3, Lps. 1755. p. 196 f.

Catalogi librorum Germanicorum alphabetici . . . secunda pars . . . Franckfort am Meyn . . . in Verlegung Petri Kopffen. M. DC. II. [HALLE Univ.] P. 12: Bekantnusz desz Christlichen Glaubens, gestelt durch etliche Christliche Hispanier, welche wegen der miszbräuch der Römischen Kirchen vnd Hispanischen Inquisition ihr Vatterland vorlaseen, Spanisch vnd Teutsch. Basel, 1600. in 8. — Basel 1600 must be a mistake for Cassel 1601. The Catalogvs vniversalis pro vniuersis Franco-Biblioth. Wiffen. II.

fvrt. autumn. de anno 1601. Francof. In Petri Kopffen Buchladen zu finden. *has fol. E 1*: Bekantnuß desz Christlichen Glaubens, gestellt durch etliche Christliche Hispanier, welche wegen der miszbräuch der Römischen Kirchen vnd Hispanischen Inquisition jhr Vatterland verlassen. Spanisch vnd Teutsch. Ibid. in S. *On the margin*: 1601. *This* Ibid. *means*: Cassel bey Wilhelm Wessel.

329. 1611.

Christl. und in Gottes wort wolgegründetes Glaubens Bekäntnus der verfolgten Evangel. Kirchen in und ausser Hispanien gestellet durch etliche Christgläubige Hispanier, welche wegen der Inquisition ihr Vatterland verlassen. Amberg. 1611. 8.

From Bibliotheca symbolica evangelica Lutherana quam descripsit Jac. Wilh. Feverlinvs. Gottingæ 1752 p. 277. *where also the following notice*: Ex Editoris Joach. Ursini (qui etiam Beringer et Salmuth dicebatur) præfatione discimus, Exules quosdam Hispanos Evangelicos hanc Confessionem a. 1559. Hispanice primum editam Ecclesiis Evangelicis Italarum et Hispanorum in Anglia obtulisse: eandemque Hispanice saepius, cum versione autem Germanica Cassellis a. 1601. recusam esse. Conf. de hac Confessione Buddeus in Addendis ad Isagogen p. 73 sq. et ibidem laudatus Lessingius in Analectis Societatis caritatis et scientiarum tom. II. p. 632. sqq. *This notice, together with the above title, is simply repeated in the enlarged edition made of this Biblioth. symb. Luth. by Joh. Barth. Riederer, Norimbergæ 1768, part. prior. p. 256.*

Daniel Gerdes, *subscribed to the dedication, in the Florilegium librorum rariorum, ed. III, Groningæ et Bremæ 1763, p. 87*: Germanicam editionem Ambergæ 1611. 8. plagis quatuor cum dimid. procuravit Joach. Ursinus sive (ut proprium ejus nomen erat) Beringer, Scholæ Ambergensis Rector, qui in Præfat. docet A. 1601. 8. hunc librum lingua Hispanica simul et Germanica fuisse Cassellis editum. nunc autem edi solo sermone Germanico.

330. 1651.

Pierre Loyseleur, Seigneur de Villiers, counsellor and preacher of William I of Orange, says in Ministrorum qui verbum Dei in reformatis in Belgio ecclesiis concionantur ad authores libri Bergensis, qui etiam Concordiæ dicitur, epistola 1579: Hæc est nostra de sacra cœna sententia, quam consentientibus animis una cum Gallicis, Anglicis, Scoticis, Helveticis ecclesiis et fratribus Romæ et in Italia atque Hispania sub cruce laborantibus confitemur. *L. G. à Renesse, in his edition of this epistola Loyseleur's, Bredæ 1651, says in an annotation to this passage*: Confessiones Galliæ &c. sunt obviæ, at fratrum Hispanorum non item, et Italarum rarissimæ peculiæ sunt declarationes: dabo itaque etiam in publicum suo tempore quas habeo; jam gustum aliquem in hoc articulo breviter exhibebo avido lectori ex Confessione Hispanica (quæ Cassellis anno 1601 ex Hispanica in linguam Germanicam, et a me in Belgicam versa est). C. 13 sic sonat. *The text follows in Latin.*

331. 1748.

The just extracted passages of Loyseleur and Renesse I have copied from the Scrinium antiquarium, toni I pars I, Groningæ & Bremæ, p. 149. 150. *The preface (by Gerdesius) is dated 1748.*

Pellicer, Ensayo p. 32, on the Spanish London confession of 1559: Pedro Villero la traduxo en flamenco, y en el Scrinium antiquarium publicado por Daniel Gerdes se traduce al latin todo el capitulo 13. *Certainly Pellicer had no other sources besides that note in the Scrin. antiq., the note is, however, not Loyseleur's but Renesse's.*

332. 1882.

Geneva papers 1563—71. Here p. 191 f.

La Biblia.

Prohibited together with all Bibles in popular languages, and especially as the translator is a first class heretic (see above p. 232).

Llorente, Hist. de la Inq., cap. XIII. art. 1. §. 49: En 19 de enero de 1571 se mandó recoger una Biblia en romance impresa en Basilea.

333. 1569.

Reina, in his autograph dedication of a copy of his Bible to the University library at Basle: typis ab honesto viro Thoma Guarino cive Basiliensi excusam. *Valera, in the Exhortacion prefixed to his Bible of 1602, fol. * 3*: La Biblia de Cassiodoro de Reyna impressa en Basilea año de 1569.

Iselin in Historisch- und Geographisches Lexicon, Basel vol. 4. 1727, p. 63 said when publishing Reina's autograph dedication of his Bible to the University of Basle. that the honey-sucking bear is the device of Thomas Guarin, printer at Basle. And likewise in the Beiträge zur Basler Buchdruckergeschichte. Von Stockmeyer and Reber. Basel 1840. p. 157 among the Baslerische Buchdruckerzeichen the honey-bear is given with the subscription: Thomas Guarinus (von 1564); the publication from which it is taken is not mentioned. But Professor Sieber, chief librarian of the Basle University library, wrote me, that he does not know any publication in which the name of Guarinus is found together with the honey-bear; Sieber examined ten publications: one of the year 1564 is without Guarin's name and with the Palma Isingrinii, his father-in-law, who died in 1557, nine others 1564—1580 bear the name of Guarinus and his own Palma in different size and design, some moreover at the end the Palma of his father-in-law. I may add that the Hebrew grammar of Arctius, Basileæ, per Thomam Gverinum MDLXI [VIENNA Court], has no emblem whatever. In the Supplement to Brunet's Manuel by Deschamps and G. Brunet, vol. 1. 1878, col. 127 is said: Thomas Guarin (ou Garin) était né à Berne, which statement seems to be intended to show that he was entitled to use a bear-device (compare here p. 243), but the fact is that he was from Tournay in Belgium, see Rechnungsbuch der Froben und Episcopius, 1557—1564. Hrsg. durch Rudolf Wackernagel. Basel 1881. p. 102. Guarin's epitaph stating the same is still extant at Basle.

Some doubt about the printer was hinted at by Sam. Engel, in republ. Helveto-Bernensi bibliothecarius primarius, in his Bibliotheca selectissima. Bernæ 1743. p. 17: Vulgò perhibetur Impressionem à Guarino Typograph. Basil. procuratam fuisse, etsi insignia Apiani Typogr. Bernensis præ se ferat. *And Butsch, die Bücherornamentik,*

II. Theil, 1881, p. 28, is right in saying that that device represented by Stockbauer and Reber does not belong to Guarinus, but to Mathias Apiarius at Bern. The honey-bear on the last page of the Beschreibung und Geschichte des Meylandischen kriegsz. published together with the Müsserkrieg. Getruckt zu Bern durch Matthiam Apiarium M. D. XXXIX. is so completely resembling that, which is together with the year 1569 on the title of Reina's Bible (both books in my possession) that I should think both could well have come from the same stock. — In the Bernese impression of 1539 the woodcut is sided by the following inscriptions which are wanting on the title of the Bible. Above: Εὐεράει τὰς γυνᾶς, ὅτι ἐν ἀραιῶν | ζῶντι ἀνώριον ἔχει. Ioan. 5. Below: Omnia probate. quod bonum | fuerit tenete. 1. Thess. 5. Right hand: Quam dulcia faucibus meis eloquia tua. super mel | ori meo. Psal. 118. Left hand: Versus insidians & esuriens, princeps super populum pauperem. Thre. 3. Prouerb. 28. The full tenor of the last quoted verses is in the Vulgate, Lam. 3. 10: Ursus insidians factus est mihi, leo in absconditis, Prov. 28, 15: Leo rugiens et ursus esuriens, princeps impius super populum pauperem. The inscriptions help to explain the meaning of the cut. It represents bees flying about and some sitting upon an open book which is characterised as the Bible by the word $\overline{\text{BIBEL}}$ written in it. A bear, standing upright before a hole of a tree, is about to remove a huge mallet hung upon a branch before the hole which contains honey: the mallet will naturally always fall back on him. — The device alludes to the name of the printer. Apiarius is the latinized German family-name Biener, which means bee-master (for which the general German expression is Bienenvater; this latter, however, is not the family-name of Apiarius. G. Rettig: Notizen über Math. Apiarius, in Archiv für Gesch. des Deutschen Buchhandels. IV. Lpz. 1879, p. 32). Mathias Apiarius was in 1537 called to Berne from Strassburg, where the theologians *Ucolampadius*, *Butzer* and *Capito* were highly satisfied with him and certainly had recommended him to the Bernese authorities with whom they were on very good terms (G. Rettig in the Berner Taschenbuch auf das Jahr 1880. Bern 1879, p. 44). He used the emblem of the honey-bear in the years 1534 f. at Strassburg (Riederer, quoted in our n° 333^a, p. 269). In the Roman prohibitory Index of 1558 he is still registered only as Argentoratensis impressor. He died some years before that Reina's Bible went to the press. After his death his son Samuel continued printing at Berne. In March 1564 Samuel Apiarius was banished from the town and territory of Berne, because he had, as they called it, falsified (by several alterations) a popular song which he had reprinted, of *Hans Kraft* of Lucerne, affecting a battle in France, of which perpetration Lucerne had complained, and because he had printed a satirical poem by which some places were offended (Anzeiger für Schweizerische Geschichte. 1873. N° 3. p. 326 f.). He went to Solothurn, where he printed in the years 1565 and 66, being the earliest printer of that town. Some publications of his of the year 1566 are without an imprint; one of them treats a strange appearance in the heavens seen in July and August 1566 at Basle, described by Samuel Coccius der heylgen Geschrift vmd freyen Künsten studiosus zû Basle im Vatterland. (See in the Anzeiger für Schweizerische Geschichte. Neue Folge. Dritter Band. Solothurn. N° 3 of 1879, p. 166 f., an article written by Erz. Jos. Schiffmann [librarian at Lucerne]: Samuel Apiarius, der älteste Buchdrucker Solothurns. Schiffmann asks in a note to the title of that publication on the phenomenon at Basle: Apiarius damals schon in Basel?). If he was not yet living at Basle when he printed this pamphlet, he certainly printed there in 1568. The printing place Basle and Samuel Apiarius as printer are named together on

newspapers printed by him in the years 1568 and 1569 and as late as 1589 (Weller, Die ersten deutschen Zeitungen, in Bibliothek des litter. vereins zu Stuttgart, CXI, 1872, under the year 1568 n° 336, under 1569 n° 352, under 1571-89 nos 379, 385, 391, 435, 436, 656, 692. It is Weller who in two publications of the year 1566, nos 295, 315, adds to the name of Samuel Apiarius the printing place Basle). I find it expressly stated that the emblem of the honey-bear was used by him at Basle in 1575 (Riederer p. 270).

G. Rettig says, with reference to the bear-emblem ascribed to Guarinus by Stockmeyer and Reber (see above), that it seems that at Basle Thomas Guarinus lent for a while his name to the business of Samuel Apiarius. (In the above quoted Notizen in the Archiv d. Deutschen Buchhandels IV. 1879, p. 32 f.: Inzwischen hatte er sich in Solothurn und Basel aufhalten und hier gedruckt. An letzterem Orte scheint Thom. Guarinus' eine Zeit lang den Namen für das Geschäft hergegeben zu haben.) More accurate is the conjecture of Professor Sieber, expressed to me in a letter: that Apiarius printed Reina's Bible at Guarin's expense, perhaps working in Guarin's office, and that, Guarin not putting his name in the book, Apiarius was at liberty to employ his own emblem. Dr. Goldlin, Scriptor of the Court library in Vienna, observed that this conjecture was so much the more likely, as Samuel Apiarius, even while still at Berne, printed for a publisher at Frankfort: Die Guldin Arch. . . durch Sebastian Francken von Wörd. M. D. LVII. has the colophon: Getruckt inn der Loblichen Statt Bern. Bey Samuel Apiario. Im kosten vnd verlegung desz Ersamen David Zäpfels, Buchtrucker vmd Burger zu Franckfurt. Im M. D. Lviij. Jar. [VIENNA Court.] Mathias Apiarius had in 1550 printed at Berne a cosmography Im Costen vnd verlegung Cyriaci Jacobi zu Franckfort am Meyn (Riederer, Nachrichten, vol. 4, p. 269). What Reina says of the typographer in the letter of 4 Aug. 1568: typographus eludit nos, does not appear to be applicable to Guarin; whilst the other circumstance, stated in Reina's letter of 23 Dec. of the same year, that Reina's typographer was hard to his debtor, is natural enough, if he was Samuel Apiarius who during his exile from Berne was himself accused there of debts by some creditor of Solothurn or Basle (for this fact see Rettig in the Archiv l. c. p. 331). His exile ended in 1575. (Historische Ztg. Hrsrg. v. d. Schweizer. . . geschichtsforschenden Gsllsch. 1853. Bern. P. 77: Samuel Apiarius wurde mit Verlust des Bürgerrechts auf zehn Jahre von Stadt und Land verwiesen, nach deren Verlauf er sich um Aufhebung der obigen Strafe bewarb; klug begleitete er sein Gesuch mit einer Ihr Gnaden dedicirten Schrift. So wurde nun Samuel Apiario, unserm gewesenen Burger und Buchdrucker, vor zehn Jahren von Stadt und Land verwiesen, das Land wieder geöffnet, ihm auch für sein dedicirtes Büchlein zwei Kronen geschenkt. 1575 Apr. 7. — T. Spr. B. ZZ. 776 und RM. 389 s 7 IV 1575.) He nevertheless continued to print at Basle. His last publication, of which I know, is of 1589 (see above here). In 1591 a Lied appeared at Basle bey S. Apiarii Erben (registered by Weller, Annalen der poet. National-Lit. Vol. 1. 1862, p. 257, n° 311).

In 1567 Reina, on his way to Basle where the Bible was to be printed, wrote to a friend: it was settled that Oporinus should print 1100 copies of it (see my Romanische Studien IV, 485). The printing was, however, not begun till after the death of Oporinus (see Reina's letters to Hubert, and compare, among our Documents, the extracts from letters of Oporinus) who died on the 6th of July 1568, having, a short time before, sold his printing-establishment (to two persons, each of whom Basiliensis, divitiis et generis splendore insignis, as is stated in an

Epistola on Oporinus printed on a separate leaf in 1568. Apianus therefore was not one of the buyers). In 1602, Cipriano de Valera reports in the Exhortacion prefixed to his Bible fol. *6: 1569 imprimiõ [Reina] dos mil y seiscientos exemplares. There is no reason to doubt this. Valera continues: Los quales por la misericordia de Dios se han repartido por muchas regiones. De tal manera que hoy casi no se hallan exemplares, si alguno los quiere comprar. It is, however, certain that there still remained a store of them at Frankfort. For not only did the booksellers, in that same year 1602 and in the next, issue copies with titles bearing the dates of 1602 and 1603, but even twenty years later new titles with the date of 1622 were printed. — *The Supplément 2 to Brunet, vol. 1. 1878, col. 127: la Bible de l'Ours a été tirée à 2,600 exempl., ce qui n'empêche qu'elle soit devenue fort rare.*

Ticknor says on this Bible: It is paged in three different portions, as if they were all advancing through the press at one and the same time. (See Catalogue of the Spanish Library and of the Portuguese books bequeathed by George Ticknor to the Boston Public Library together with the collection of Spanish and Portuguese literature in the general library by James Lyman Whitney. Boston 1879. P. 33.) Possibly the two parts of the Old Testament were proceeding simultaneously, the New Testament certainly was not given to the press before the Old was finished; compare here p. 173 f.

My proof-leaves containing the numbers 333 and 334 were sent to several friends and public libraries; at Basle, Frankfort, Gotha, Halle, Saint Gall, Stuttgart, Wernigerode the librarians have kindly revised and completed the notices formerly made by myself in these towns; my colleague E. Reuss at Strassburg has done the same concerning his own copy; from other places I have been informed by librarians on copies which I have not seen, viz. from Berlin by Dr. Joh. Müller, from Dresden by Professor E. Förstemann, from Leipzig by Professor Krehl, from Munich by Dr. G. Leubmann, from London, British Museum, by Mr. R. Martineau, from Oxford, Wadham College, by Mr. Thorley, from Paris, Bibliothèque Nationale by Mr. L. Delisle, Bibliothèque Sainte Geneviève, by Mr. F. Deni; Rev. Edward W. Gilman, Corresponding Secretary of the American Bible Society, informed me of the copies in the library of that society in New York, I. W. Knapp, New Haven, wrote me about the copies in his possession and the particulars concerning the copy in Boston Public library, Menendez Pelayo did so about those copies which he himself has got.

333^a. 1569. Without name. With heading ornament.

At the head an ornamental border running over the whole breadth. (19 times the same ornamental type. Identically in the copies Basle, Halle, Vienna, Reuss, B—r, and the border in the other copies is probably the same) | La biblia, | qve es, los sa- | cros libros del | vicio y nvevo te- | stamento. | Traslada en Español. | The woodcut described here p. 236. | רבר אלהינו יקנו לעולם | The letter at the end of יקנו is not a final mem like that of the following word. | La Palabra del Dios nuestro permanece para siempre. Isa. 40. | M. D. LXIX. | The first five lines in capitals, the other two Spanish lines in Italics. Colophon: Anno del Señor M. D LXIX. en | Septiembre. | The D in the year is not followed by a full stop, but is distanced from L.

Large octavo, viz. eight leaves under one signature.

On the verso of the title two decrees of the Council of Trent, in Latin and Spanish.

Some copies have a blank leaf after the title-leaf.

Ad sereniss. . . Reges . . . Praefatio . . . Interpretis. in qua ex prima visione Ezechielis . . . disserit de officio . . . Principum . . . seven leaves, signature † 1—7. With two woodcuts, Ezechiel's vision on the verso of the first leaf, Syppliciv regis Tyrri on the verso of the fifth.

*Amonestacion del interprete . . . al Lector . . . seven leaves: the eighth of †, and * * 1—6.*

Bible-translation in two columns. Genesis to Ecclesiastico inclusive, 1438 columns. Under the text-column 1437—1438 Prefacion del primer tradutor del libro, viz. the prologue of the Greek translator of Ecclesiasticus. Verso (1439—40) blank. (Instead of the column-numbers 533. 534. 540. 636. 651. 726. 829. 830. 894. is misprinted 501. 502. 504. 436. 451. 720. 729. 730. 849.

The misprint 451 was noticed by Ebert, Bibliogr. Lex., vol. 1. 1821, col. 183, the others were stated by Custos Verner of Halle University library, who adds: &c. All these misprints are in my copy likewise, except 720 where my copy has 726.) Second numeration: the 12 Prophets with Baruch and two books on the Macca-beans 544 columns. New Testament, without separate title-leaf, at the head of St. Matthew: El nvevo testamento, | qve es, los escriptos | Evangelicos, y Apostolicos. column 1—508.

Under the short columns 507 and 508 begin on the same page Errores, continued over the next page and ending on the third, where the colophon follows. Verso blank.

Annotationes breves sobre los lugares mas difficiles. Three leaves, a. αij. αijj. Fourth leaf blank. These annotations are mentioned in the Amonestacion (fourth page from the end) as belonging to this edition: al cabo del libro las annotations que no cupieron en sus propios lugares. — Brunet t. 1. 1860 mentions the Annotations breves, 3 ff. between the Old and the New Testament. Salvá, Catálogo 1872. II, 763: deben ir al fin, á pesar de estar á vezes encuadradas entre los preliminares. In the Stuttgart copy the Annotations stand between the Amonestacion and Genesis. — As far as I can gather from the notices of my correspondents, the types and the dimensions of the columns of the Annotations do not differ from the Bible, but the paper is different from that of the Bible in quality, and is, in some copies (Frankfort, Halle), smaller than the size of the Bible.

BASLE Public. A copy with Reina's autograph dedication to Basilius Amerbach, written in 1569 (see below). A label written by the librarian Pfister, who in 1622 catalogued the library, is pasted in the volume: Biblia sacra utriusque testamenti Hispanica lingua optimè versa per Cassiodorum Reinium Hispano-Hispalensem academiae Basiliensis alumnus per decennium, cum luculentâ eiusdem praefatione . . . Blank leaf after the title. Without the Annotations. — Professor Ed. REUSS at Strassburg has a copy with Reina's autograph dedication to Dr. Adam Petri, written in 1569 (see below). Without the Annotations and the blank leaf after the title. — FRANKFORT o. M. City. A copy with Reina's autograph dedication to the city library of Frankfort o. M., written January 1573. With the Annotations, without fourth leaf following them and without blank leaf after the title. — BOSTON Public. Ticknor's copy, see Catalogue (quoted here p. 238) p. 33. With Reina's autograph presentation to Jean Taffin, undated (see below).

Without Annotations: *DRESDEN Royal*. Without blank leaf after the title. — *MUNICH Royal*. Many leaves are wanting, also the end of the Apocalypse. — *VIENNA Court*, from Prince Eugene's collection, a copy presented in 1603 by the translator's son Augustino to a friend (see below). No blank leaf after the title. — *WERNIGERODE*, the Count's library. No blank leaf after the title. — *B—r*. No blank leaf after the title. — *MENENDEZ PELAYO*.

The original impression of the Annotations is found in the following copies: *Frankfort o. M.*, as we have already stated. — *HALLE University*. Blank fourth leaf following them, and blank leaf after the title. Some wanting leaves of Exodus and Leviticus (col. 153.—168. 185—192. 201—216) are replaced in ms. by a hand of about a. 1600. The second numeration is placed between the columns 736 and 737. — *STUTTGART Royal*. Without blank leaf after the title. — *BRITISH MUSEUM*. No blank leaf neither after the Annotations nor after the title. — *OXFORD*. Wadham college, Wiffen's copy. It had the Annotations already in 1716, when Don Juan Isidro Favarado was permitted by the Inquisitor General to keep and read it for three years; see John T. Betts' article The Governor of Madrid's Bible, in the Friend's Quarterly Examiner, April 1871. — *PARIS National*. Of the four copies there, all belonging to this n° 333^a, one is complete, with the Annotations.

Professor I. W. KNAPP, Yale college, New Haven, has two copies of 333^a, one of them with the Annotations, but only in ms. of the 18. century.

The Annotations are supplied by Wiffen's reprint of them (see below), in the copies of *GOTHA Ducal* (blank leaf after the title) and of John T. BETTS, Pembury.

In all varieties of n° 333, the text of the Bible is of the same impression.

333^b. 1569. Without name. Without heading ornament.

La | biblia | que es, los | sacros libros | del vieio y nvevo | testamento. | The rest of the title as in n° a. Also 2277. The first six lines in capitals, the other two Spanish lines in Italics. No comma after biblia. No border above the whole. On the verso the decrees.

Without Annotations: *BASILE Public*. A copy with the translator's dedication to the Academy of Basle, autograph of June 1570 (see below). Without blank leaf after the title. — The same library has another copy of this variety. A former possessor has written on the title: Rem. Feschii, and on the fore-leaf: Cassiodorus Reinius Hispanus Hispanensis, inelyta Academiae Basiliensis Alumnus, huius sacrorum librorum versionis Hispanicae auctor, quam per integrum decennium elaboravit, et auxilio pietissimorum ministrorum Ecclesiae Basiliensis, ex decreto prudentissimi Senatus typis ab honesto viro Thoma Guarino civis Basiliensi excusum demum emisit in lucem.

Ex Exemplari Biblioth. publicae Acad. Basil. ab autore dicato secundum eius aetióγραφος haec exscripsit Rem. Fesch. A: 1624. 23 Jun.

Quum sedero in tenebris Jehova lux mea est. Mich. 6. CASS. R.

A blank leaf after the title in the Fesch copy. — *DRESDEN Royal*. Ebert, l. c. on Reina's Bible with the year 1569 on the title: Exx ., in den. d. Tit. ver-schied. abgesetzt ist. (Beide Art. zu Dresd.) — *VIENNA Court*. Between title and preface a blank leaf. The copy with which the Suplicacion a la Reyna de Francia is bound up. I had to observe above p. 142 that the richly bound volume, framed

throughout in red ink, probably was a presentation copy to Emperor Maximilian II, in whose library it already was in 1576.*)

ROME Casanatensis. Two leaves of the Amonestacion are bound up misplaced: after the title-leaf follow leaves iij. and IV of the Amonestacion, then a blank leaf of the same paper, then Praefatio and Amonest.

With Annotations: *BERLIN Royal*.

The following antiquarian prices seem to concern copies with the year 1569 on the title, but without name; it is impossible to discern to which of the two varieties each copy belonged.

Brunet, Manuel t. 1. 1860: Vend. 48 fr. La Vallière; 1 liv. 3 sh. Pinelli: 40 fr. Gomel, et 29 fr. Bearzi.

Vincent Salvá, A catalogue of Spanish and Portuguese books, part II. London 1829 [Halle Univ.], p. 13 offered a beautiful copy in the original binding, gilt leaves, for £ 2. 2 sh. — In Quaritch's catalogue n° 295, London, March 1875. p. 297, n° 3540. on fine paper, a superb copy of the Bear Bible, bound in red morocco, gilt edges, in the style of de Rome. £ 5. 5 s. — La Biblia, que es los sacros libros del Viejo y Nuevo Testamento. Tradladado en español (por Cassiodoro Reyna). (Basilea, Apiario), 1569. In-4, rel. en bois, rec. de veau gaufr. 90 francs. In Tross' Paris Catalogue, Année 1874 — N° VIII, p. 515, n° 4174. Another copy: Tradladada . . (Basilea, Apiario), 1569. In-4, bas. was offered by the same bookseller in his Catalogue, Année 1875 — N° VI, p. 365 for 40 francs.

333^c. 1569. Aubrij y Schleich.

La Biblia, que es, los sacro libro [sic] del vieio y nuevo Testamento: trasladada en español (por Cassiodoro Reyna). S. l. (Basilea), en la Libreria de Daniel y David Aubrij, y de Clement Schleich, 1569; in-4°: fig., mar., fil., tr. dor. Très-bel exemplaire de cette édition très-rare, comme [read connue] sous le nom de Bible de l'Ours.

Catalogue de la biblioth. de feu M. le marquis de Morante [to be sold]. Nouvelle série — première partie. Paris 1878. n° 217. Is certainly the copy from Morante's Catalogue, t. VI, Matriti 1859, n° 11162 . . Sacros Libros . . where Precio rs 210.

La Biblia, que es los sacros libros del veio [sic] y nuevo Testameto trasladada en Espaniol. 4. 1570. A. In Nic. Bassaei Collectio in unum corpus 1592, pars tertia, p. 4 (among the works Pontificiorum Theologorum). This notice means only that Reina's Bible was not sold in Frankfort before the autumnal fair of 1570.

La Biblia, que es los sacros libros del veio y nuevo Testamento trasladada en Espaniol. Venetia 1570. in 4. This title is found in Univrs seevli . . . Elenchus . . . Avctore Joanne Clessio. Francofvrti . . . M. DC. II. Almost the same is read in

* Le Long's Biblioth. sacra, Paris 1723. I, p. 363 in the section inscribed Biblia Hispanica à Calvinianis edita, has in the first place: Biblia Hispanica, in 4°. Cosmopoli, Christophori Philalethi 1567. Eadem est forsau ac sequens editio: servatur in bibliotheca Casarea Vindobonensi. This sequens editio is Reina's bible of 1569. Denis in his catalogue of Codices manuscripti theologici bibliothecae palatinae Vindobonensis, vol. I. pars II, Vindob. 1794, col. 1993 states that with a copy of Reina's bible of 1569 in the Court library in Vienna, a Suplicacion de. is bound together, que, cum ad calcem notetur impressa: En Cosmopoli por Christophoro Pbilaleto. 1567. nescio quo modo Longium in errorem induxit ut Bibliorum hisp. anni predicti editionem inde effingeret. Ne igitur Editionem ejusmodi apud nos quaeras. (Compare here p. 88). The editions of Le Long's Biblioth. sacra. Pars altera. 1709. Parisiis, p. 120 f. Lipsiae, p. 147 have not the article on the Cosmopolis Spanish Bible of 1567.

Drandius Bibliotheca exotica 1610. p. 210: La Biblia, que es los sacros libros del veio y nueuo Testamento, trasladada en Espaniol. in Venetia 1570. 4. *Probably Cless and Drandius copied from some earlier catalogue, perhaps from the original Frankfurt one, where Venice may have been named erroneously, the real printing place being unknown. Bassaus, who used the same original catalogue, may have left out Venice, knowing that the book was not printed there (Nic. Bassaus published in 1573 two works of Reina, see below).*

333^d. 1586.

Vincent Salvá, A catalogue of Spanish and Portuguese books, part II, London 1829, p. 13, having given the title of 1569, says: It reappeared afterwards with different dates on the title-page, viz. 1586 and 1622. — *Bronet*, t. I. 1860: Les exemplaires de ce même livre, qui portent la date de 1586 et de 1622, ne diffèrent des autres que par le changement de frontispice et l'addition de 4 ff. placés avant la Genèse (dans les exemplaires de 1622 seulement); d'ailleurs on trouve toujours la date de 1569 à la fin de l'errata. Vend. 13 fr. La Serna.

333^e. 1587.

In the City library at St. GALL is a copy of those described here under n° a, in which the year MDLXIX has been cut out, as well on the title as also in the colophon, and has been replaced by the year 1587, printed with Arabic numerals. In order that the patch-work might not strike at the first glance, red lines are drawn in both places, and a system of such lines is, as if for ornament's sake, but indeed with very bad taste, extended over the whole title.

In all other respects the copy is exactly like mine. The identical border above the title. No blank leaf after the title. Misprint 451 instead of 651. No Annotations.

The notice in the Verzeichniss der Manuscripte und Incunabeln der Vadianischen Bibliothek in St. Gallen. St. Gallen 1864. p. 171. n° 205 is not exact. The title is given thus: La Biblia Que es los sacros libros d. v. e. n. Testam. Traslada en Espaniol. Ohne Anz. It is however identical with that of our n° a (having also Espaniol). The Verzeichniss continues: 4°. 1438 [add: + 544] und 508 Spalten, mit dem Druckerzeichen e. Bären auf d. Titelbl. Die gedruckte Jahrzahl 1587 ist auf d. Tit. u. am Ende (in eine leere Stelle zwischen die Worte: Anno del Sennor [urrite Señor] . . . en Septiembre) aufgepappt. The word leere is interspaced in the Verzeichniss.

This is the only variety in which the true year is not left in the colophon.

333^f. 1596.

Ducatiana ou remarques de feu M. Le Duchat sur divers sujets, t. 1, Amsterdam 1738, p. 130 f.: *Moreri, au mot Reyna, a cru sur la parole du Pere Simon, dans son Supplement à Leon de Modène, que l'Édition de 1596. étoit unique, & comme d'ailleurs on prenoit le Livre, pour l'ouvrage d'un Juif, Gaffarel le vendit fort cher à M. Carcari pour la Bibliothèque du Roi, & moi-même sur ce pied-là en 1697. j'en fis présent à l'Archevêque de Reims, qui se félicita d'avoir enrichi sa Bibliothèque d'un Livre si rare. Mais le P. Simon s'est trompé, y ayant de cette Bible une Édition de 1569. laquelle est la plus ancienne comme nous l'apprend le*

Pere le Long, dans sa Bibliothèque Sacrée, au Chapitre des Bibles en Langue Espagnole. Il s'en fit une seconde en 1596. avec la figure de l'Ours dans le titre, comme à la première; & je les crois l'une & l'autre, non pas de Bâle, . . . mais de Berne, puisque c'est cette dernière Ville, & non pas celle de Bâle, qui a un Ours pour Armoiries. Depuis il s'est fait encore deux autres Éditions de la même Bible, l'une en 1603, l'autre en 1622. toutes deux à Francfort sur le Mein, & avec une autre figure que l'Ours dans le Frontispice. A cela près la dernière répond en tout & page pour page à l'édition de 1569 laquelle pourtant est la plus belle de toutes, soit pour le papier. soit pour l'Impression. In a letter, written in 1684, Lettre XVIII of the Lettres choisies de M. Simon. Nouvelle édition. T. I. Amsterdam 1730. P. 189, Richard Simon says, that Reina's Bible of 1569 [sic] had been sold to M. Carcari, alors Bibliothécaire du Roi. as a rærsion made by the Jews of Granada. And Mr. L. Delisle, director of the Bibliothèque Nationale in Paris, writes me: J'ai sous les yeux l'exemplaire de la Bible espagnole que Carcary acheta pour la Bibliothèque du roi: c'est l'édition que vous décrivez sous le n° 333^a. In R. Simon's Hist. crit. du vieux test. Suivant la copie imprimée a Paris 1680, p. 380. and in his Hist. crit. des versions du n. t. Rotterdam 1690. p. 496 f., only the year 1569 is given as that of the impression of Reina's Bible, without mention of the varieties with different years. The year 1596 in Moreri's Dictionnaire is certainly a mistake in writing or a misprint. Already Pellicer Ensayo p. 35 f. said: Ni es mas verdadera [que la edicion de 1603] la que trae Moreri hecha año de 1596. procediendo quiza esta equivocacion de trocar los numeros de 1569. en 1596. A title with 1603 exists, however (see n° 333^h), and it would not surprise if a new title with the year 1596 had been printed in consequence of the publication of Valera's N. T. in that year. One could say, as for the copy of the archbishop of Reims, that it is registered thus in the Bibliotheca Telleriana p. 3: La Biblia trasladada en Español. Francfort, en la Libreria de Daniel Aubry, 1622. in 4°. and that this variety is really, with other books of archbishop Letellier, in the Bibliothèque Sainte Geneviève in Paris. But the Biblioth. Telleriana was published in 1693, and Le Duchat says that he in 1697 presented his copy to the archbishop (who died in 1710), and he seems to state that he did not know of an earlier edition than that of 1596 until he learned from Le Long's Bibliotheca sacra, first published in 1709, that Reina's Bible had been printed already in 1569. Sure enough, Le Duchat did not examine the copies accurately, otherwise he would have discovered that the text is in all of them of the same impression. But the question as to the existence of a title with the year 1596 remains still unsettled.

333^g. 1602.

La Biblia, | que es, los sa | cros libros del | vicio y nuevo
te | stamento. | Traslada de los fuentes Hebreos en Español por |
Cassiodoro de Reina. | Isa. 40. | La Palabra del Dios nuestro per-
manece para siempre. | A Francoforte | En casa de Wolfgang. Richter
con las expensas de los here | deros del trasladador. | Anno M. DCII.

On this title the honey hunting bear of 1569, only less well printed (nach allen Umständen einerley, in dem Nachdrucke aber nicht so sauber und scharf ausgefallen). No Hebrew on the title. At the end of the errata after the New Testament:

Anno del Sennor M. DLXIX en Septiembre. *It is the old edition of this year, from Genesis to the end of the N. T. The N. T. has no special title. On the back of the general title the two decrees of Trent, Latin and Spanish; then the Latin and the Spanish prefaces of Reina, both reprinted from the edition of 1569. This description (excepting the strokes marking the divisions of the lines) is given by Johann Bartholomæus Riederer: Nachrichten zur Kirchen- Gelehrten- und Bücher-Geschichte. Fünfzehendes Stück, Altdorf 1767, p. 265 f. As for the last mentioned point he says: Alles (the decrees and the two prefaces) ist in dieser Ausgabe mit der ursprünglichen einerley, auch Blat für Blat nachgedruckt; nur zeigen teils die verschiedenen Buchstaben und Zalen, teils die verschiedenen Ausgänge mancher Zeilen, auf denen etwan ein oder ein Paar Würtlein oder Sylben mer oder weniger in dem Nachdrucke stehen, deutlich an, dass es wirklich zweyerley Druck ist, und also nicht das Titelblatt alleine, sondern 15 Blätter umgedruckt worden. The three leaves of Annotations breues are found at the end of the copy described by Riederer.*

A copy in the Royal library at DRESDEN (see Ebert). In the colophon, D is distanced from L. Without Annotations. Preliminaries reprinted?

MUNICH Royal. From the Munich copy the division of the lines has been added here to Riederer's title-copy. The colophon has Señor. The Annotations are wanting. Blank leaf after the title. The leaves between the title and Genesis are reported to be of the same impression with those in 333^a.

Riederer is most likely right in thinking that this new edition of Reina's Bible of 1569 was occasioned by Valera's Bible being published in the same year 1602: Da in eben dem 1602 Jare zu Amsterdam eben diese Übersetzung, jedoch mit Cypr. de Valera Verbesserungen, herausgekommen, so hat man one Zweifel, um den noch übrigen Exemplaren der ersten Ausgabe fortzuhelfen, dieses Mittel ergriffen, die erstern Bögen undrucken zu lassen.

Valera's Bible, according to its colophon, se acabó en Septiembre 1602. The Catalogvs vniversalis pro nvdinis Francofurtensibus autumnalibus de anno 1602. Francofurti, excudebat Io. Saur. In Petri Kopffen Buchladen. has, fol. E 4. among Libri fvtvris nvdinis prodituri: La Biblia, que es los sacros libros del viuo [sic] y Nuevo Testam [sic], trasladada de los fuentes Hebreos en Espagnol, por Cassiodoro de Reina. A Francoforte por las expensas de los herederos del trasladador. It really appears in the Catalogvs vniversalis pro nvdinis Francofurtensibus vernalibus de anno 1603. Francofurti, excudebat Io. Saur. In Petri Kopffen Buchladen zu finden. Fol. F 4 verso: La Biblia, trasladada de los fuentes Hebreos en Espannol par [sic] Cassiodore de Reina. Francof. apud Richterum. This article has, like all articles, the year 1603 on the margin. Also Draudius, Bibliotheca exotica, 1610, p. 211 registers: La Biblia trasladada de los fuentes Hebreos en Espannol por Cassiodoro de Reina. Francofurt apud Richterum 1603. 4. I think the year 1603 was not on the title of the Bible to be sold in casa de Richter, but it doubtless was the year in which the book with the new title appeared for sale at the fair.

333^b. 1603. Marnius and Aubry.

„Another spurious title has the impront: Francofurti. Apud Claudium Marnium & Hæredes Johannis Aubrij M. D. C. III.“ Notice by Wissen.

Compare here under 333^f.

Clement, Blth. curieuse t. 3. 1752 p. 455: L'Édition de 1603. est imaginaire ou n'a qu'un nouveau Titre.

Krantzii Metropolis. Francofurti Apud heredes Andrea Wecheli, Claudium Marnium & Ioann. Aubrium. 1590. and Andr. Schott's Hispania bibliotheca. Francofurti Apud Claudium Marnium & heredes Ioann. Aubrii. 1608. have the device representing a Pegasus and below a caduceus with other signs; that of 1590 is more similar to the reproduction in Silvestre's Marques typographiques n° 1225 than that of 1608.

333ⁱ. 1622. Without name.

La biblia, | qve es, los | sacros libros del | vieio y nvevo te- | stamento. [„The a in TESTAMENTO is a capital V reversed.“ Knapp.] | Trasladata en Español. | A woodcut, imitating that of 1569. On the leaves of the open book two bees, whilst in the cat of 1569 five; instead of יהוה, which, however, is not cut very well in 1569 neither, in 1622 something like יהוה. | רב instead of רב in the verse: אלהינו יקים לנו | La Palabra del Dios nuestro permanece para siempre. Isa. 40. | M. DC. XXII. |

This title in a frame of two parallel lines. On the reverse the two extracts from the decrees of the Council of Trent, with Spanish translation. Then preface with Ezechiel's vision on the second page.

The Annotations are wanting in the copies of DRESDEN Royal (the copy is mentioned by Ebert), GOTHA Ducal, HALLE University, of the count's library at WERNIGERODE, of the Casanatensis in ROME, of the National in PALERMO, of Prof. KNAPP. — PARIS National. Without Annotations? — With the Annotations: LEIPZIG University, with fourth leaf blank. BRITISH MUSEUM. — The American Bible Society's library in NEW YORK has two copies. One of them is enriched throughout by red lines on every page, and this copy has the Annotations, which the other lacks; one has Español, the other Espanol. It may be that some of the other copies likewise have Espanol.

To this variety belongs the copy registered by Siegm. Jac. Baumgarten in his Nachrichten von merkwürdigen Büchern. Band 7, Halle 1755, n° 2278, p. 190. He states that the title has not the names of Aubry and Schleich, and that the old colophon of September 1569 is left. In Baumgarten's title-copy, nostro certainly is an error of the copyist for nuestro.

Hidalgo, Diccion. de bibliografia Esp. t. 1. Madrid 1862, p. 209—210 from a copy in the Bib. del Ministerio de Fomento: La Biblia, qve es, los sacros libros del vieio y nvevo Testamento. Trasladata en español. M. DC. XXII. En el centro de esta portada hay un grabado de madera que representa un árbol hendido por medio de una de cuyas ramas pende un mazo de madera; en el tronco se ve un oso puesto en dos pies como queriendo lamer la miel que destila la hendidura, al rededor de la cual se ve un enjambre de abejas. Por bajo del grabado está una linea en hebreo, cuya traduccion La Palabra del Dios nuestro permanece para siempre. Isa. 40 se contiene en otra linea. El titulo va orludo con dos filetes. Al respaldo de esta primera hoja se halla el decreto del concilio de Trento en latin y castellano, sobre libros prohibidos . . . Tambien esta edicion . . . es la misma de 1569.

333^k. 1622. *Aubry y Schleich.*

La biblia, | que es, los | sacros libros del | vieio y nvevo
te- | stamento. | Tradladada en Español. | *Figure of a flying horse over*
other emblems and signs. | דְּבַר אֱלֹהֵינוּ יָקוּם לְעוֹלָם | La Palabra del Dios
nuestro permanece para siempre. Isa. 40. | En la libreria, de Daniel
y David Aubrij, y de | Clement Schleich. | M. DC. XXII. |

The title framed by two parallel lines on each side. On the verso of the title the decrees Latin and Spanish. Second leaf blank. On the third begins the preface, on the verso the cut is found. At the end 1569.

BERLIN Royal. With the Annotations. Another copy without them, with second leaf blank. — STUTTGART Royal. No blank leaf after title; no Annotations. — ZURICH City. — BRITISH MUSEUM. With blank leaf after title, with the Annotations (identical impression with that of the copy dated on the title: 1569). — OXFORD, Wadham college, Wiffen's copy. The Annotations are supplied by Wiffen's reprint. Blank leaf after title.

Compare Le Duchat, here 333^r. — A copy with the names of Daniel and David Aubrij and Clement Schleich on the title, and 1569 at the end, is registered in: Bibliotheca biblica das ist Verzeichnis der Bibel-sammlung welche . . . Elisabeth Sophia Maria. . . Herzogin zu Braunschweig . . . gesammelt . . . Braunschweig 1752 [HALLE Univ.], p. 163, with the following notice: Der Titel dieser Bibel ist anno 1622. zu Frankfurt in der Wechelianschen Druckerey, deren Wapen auch darauf stehet [compare above under the letter h], nur neu abgedruckt, sonst ist sie mit der Nro. 2. [edition of 1569] einerley. — Pellicer, Ensayo 1778, p. 35: La Biblia, que es los Sacros Libros del viejo y nuevo Testamento. Tradladada en Español דְּבַר אֱלֹהֵינוּ יָקוּם לְעוֹלָם La palabra de Dios nuestro permanece para siempre. Isa. 40. En la libreria de Daniel y David Aubry, y de Clemente Schleich. M. DC. XXII. (1622) en 4^o grande. Al fin se lee: Anno del Señor M. D. LXIX. (1569) en septiembre. El frontis tiene una estampa que representa un Pegaso sobre un caduceo, asido de dos manos que salen de entre unas nubes. Leense esparcidas por ella estas letras iniciales D. D. A. C. S. que lo son de estos nombres: Daniel y David Aubry, y Clemente Schleich. El exemplar, de donde se ha copiado este titulo, le poseia Don Vicente Pardo, Agente Fiscal del Consejo de Hacienda. Pero ésta no es nueva edicion de la Biblia de Reyna; sino engaño de los Impresores, que para dar mas estimacion a los exemplares de la antigua impresion, o por otros fines, les pusieron otra portada para venderlos por de nueva edicion, y aun hicieron esto con tan poco disimulo, que conseruaron al fin la fecha de los exemplares antiguos. — Catalogue des livres de la bibliotheque de M. C. de la Serna Santander, t. 1, Bruxelles, an XI (1803) p. 16 f., after mentioning that Reina's Bible is known as Bible de Tours: Cette denomination est cependant, très-impropre; car le plus grand nombre d'exemplaire[s] portent dans le titre une gravure en bois, représentant un Pegasus sur un Caducée, et au bas — En la libreria de Daniel y David Aubry, y de Clement Schleich, M. DC. XXII. He adds that the book is no new print and that at the end are the words: Anno del Senor 1569, en Septiembre. — Hidalgo l. c., p. 209 describes a copy belonging to the Bib. de San Isidro. — The same variety in Salvá's Cat. 1872, t. 2, p. 763, n^o 3848.

*Revisions of Reina's Bible.**By Valera in 1602.*

334. 1602.

La Biblia. | Que es, | los sacros libros | del vieio y nvevo |
testamento. | Segunda Edicion. | Revista y conferida con los textos
Hebrios y Griegos | y con diversas translaciones. | Por Cypriano de
Valera. | *Emblem* | La palabra de Dios permanece para siempre.
Esayas 40. 8. | En Amsterdam, En Casa de Lorenço Iacobi. |
M. DC. II. | *Cobophon*: Para gloria de Dios y bien de la Iglesia
Española esta Biblia se acabó en Septiembre. | Año M. DC. II. |

Exhortacion al Lector, 6 leaves. Amonestacion de Cassiodoro de Reyna al lector and Nombres de los libros de la Biblia, 5 leaves. These twelve leaves (including title) in two layers of six. The Bible generally in layers of eight. Folio. The Old Testament numbered in folios 1—268. (Instead of 37. 44. 133.

is misprinted 38. 37. 125. Between Fol. 139 and 140 a leaf, numbered: 2 Fol. 129, not 139, with the signature 2S3; sheet S has therefore nine leaves. Noticed by Verner. Instead of 234 the misprinted 134. Noticed by Knapp.) Los libros apocryphos 1—67. (Instead of 25 is misprinted 35. Verner. All those misprints have not influenced the right paging of the following leaves.) The New Testament 1—88. Interpretacion de algunas palabras . . . two pages fol. 88^a and 89^a. Faltas one p. fol. 89^b.

Wiffen: „An additional leaf was printed to follow the title, probably for presentation copies, addressed: A Los illustrissimos y potentissimos Estados de las Provincias confederadas. Y al Excellentissimo Principe de Orange Don Mavricio Nassovio Governador de las dichas Provincias &c. Signed de Amsterdam, vuestro nobilissimo Emporio 25. de Septiembre 1602. Humilde Orador de vuestras Excel. C. D. V. Two copies with this address are in Spain.“ Compare here vol. 1, p. 37.

Usó's copy is now most likely in MADRID National. — Catálogo de la bblt. Salvá t. 2. 1872, p. 764 has a copy with 13 hojas preliminares, which, therefore, probably contains the dedication. — Professor W. I. KNAPP, Yale College, has a copy with the original congratulatory leaf. See his catalogue: Biblioteca escogida de literatura española. Madrid 1875. P. 10. His copy was bought in Madrid of Murillo in 1875. — MUNICH Royal. With the original additional leaf.

Copies without the additional leaf in BASLE Univ. BERLIN Royal. DRESDEN Royal (copy mentioned by Ebert). HALLE Univ. LAUSANNE Cantonal. STUTTGART Royal. VIENNA Court. WOLFENBÜTTEL Ducal (two copies, in one the woodcut carefully painted in colours and gold). ZURICH City. Prof. E. REUSS of Strassburg. B—r. MENENDEZ PELAYO (he got his copy at Amsterdam. Heterod. Esp. 2, p. 496 f.). BOSTON Public (Ticknor cat. p. 33).

Wiffen's copy, in Wadham college, OXFORD, and the copy in the BRITISH MUSEUM have Wiffen's reprint of the additional leaf (see below), not the original.

Giovanni Diodati, in a letter, dated Geneva 1 May 1637, to the Pastors and Elders of the Reformed churches of France, assembled in the national synod

of Alanson, says, craving their licence for the printing of his Latin and French translation of the Bible: „The new Spanish Translation of Cyprian de Valera, hath produced incredible effects in Spain, no less than three thousand copies having penetrated by secret ways and conveyances into the very Bowels of that Kingdom.“ (Quick's Synodicon vol. II. London 1692, p. 418. In Aymon this letter is wanting.) Wiffen considers this statement as quite exaggerated (*M' Cric's Reform. in Spain. 1856. P. 211*).

Vincent Salvá, catalogue of Spanish and Portuguese books, London 1826, p. 17: Half bound £ 1. 10. — The marquis de Morante possessed four copies. Catal. t. VI. Matriti 1859. n° 9703—6. Precio rs 70. 160. 270. 320. — Brunet, t. 1. 1860: vend. 16 fr. Molini; 15 fr. de Tersan; 12 fr. Rodriguez. — Bernard Quaritch, catalogue n° 297, London, June 1875, p. 485, n° 6166: large copy, title and some margins somewhat stained. old calf gilt. gilt „gauffré“ edges. £ 2. 10 s.

The apocrypha have not been reprinted after this edition of 1602.

Valera's Bible revised for BFBS.

335. 1861.

La Biblia: | que es, | Los sacros libros del | Viejo y Nuevo Testamento. | Revista y confrontada con los textos Hebreos y Griegos, | y con diversas traducciones. | Por Cipriano de Valera. | Londres | 1861. | Octavo 656 and 216 pages.

Printed by William Clowes and Sons; for the British and Foreign Bible Society.

Title-copy and notice by Wiffen. BOSTON Public library, in the Ticknor collection; see the Ticknor catalogue p. 33, where the size is said to be 12°, the number of pages of the N. T.: 214, (1), and the notice is given: from Valera's edition of 1602.

This is probably the edition of which is spoken in Bagster's publication The Bible of every land. New edition. London. With preface of 1860. P. 264: „An edition of the N. T. from Valera's version was completed by the [B & FB] Society in 1858, and the Old Test. from the same version is now in progress.“ (On the same page is read: „In the early part of the present year (1860) . . .“) It would seem that the N. T. was published separately in 1858.

Some alterations besides modernized orthography?

Valera's Bible revised for SPCK by Lucena. Published by SPCK.

336^a. 1862.

LA SANTA BIBLIA, que contiene los sagrados libros del antiguo y nuevo Testamento. Antigua version de Cipriano de Valera, cotejada con diversas traducciones y revisada con arreglo á los originales hebreo y griego. Oxford, 1862, impr. de la Universidad. En 8°, pasta, 752 páginas á dos columnas, letra microscópica.

This from Don Dionisio Hidalgo's Diccionario de bibliografía española. T. I. Madrid: 1862. P. 202. The Bible will have 747 pages text, and two leaves title and index, just as n° 336^b; like that, it has the emblem of the SPCK on the title. I used a copy in PALERMO University library.

The Bible of Every Land. New edition. London: Bagster. Preface of 1860. P. 264 states that the Society for Promoting Christian Knowledge undertook (I should think, in 1856 or 57) the task of revision and re-issue of the Valera Bible, and reports: „The revised version is now in course of printing at the Clarendon Press. Oxford, under the careful superintendence of the Rev. Dr. Lorenzo Lucena, Professor of Spanish in the Taylor Institution, who has throughout modernised the spelling, and, where absolutely necessary, substituted other phraseology for those terms and modes of expression which would be unintelligible to ordinary Spanish readers of the present day. In the early part of the present year (1860) it had advanced as far as Isaiah.“

Lucena wrote to me in 1878 (in English): „The first edition of the Spanish Bible prepared by me at the expense and under the superintendence of the Society for promoting Christian knowledge took place in 1862, and as it was stereotyped, other editions were easily made. I would recommend you that of 1869, which contains several corrections, made by myself, of mistakes of the printers in that first edition.“

336^b. 1865.

La | santa biblia, | que contiene | los sagrados libros | del | antiguo y nuevo testamento. | Antigua version de Cipriano de Valera, | cotejada con diversas traducciones, | y revisada | con arreglo á los originales Hebreo y Griego. | Emblem with the surrounding inscription: Society for promoting Christian knowledge. 1698. | Oxford: | imprenta de la universidad. | 1865. Second leaf Tabla. Text of the old testament p. 1—562.

El | nuevo testamento de | nuestro señor Jesu-Christo. | Antigua version de Cipriano de Valera, | cotejada con diversas traducciones, y revisada | con arreglo al texto Griego. | Oxford: | Imprenta de la universidad. | 1865. | Second leaf the table. Text p. 565—547.

Two columns with marginal parallels, the whole framed by a simple line, height 143 millim. Octavo.

Stereotyped from the plates of 1862, see Lucena's notice above.

B—r.

336^c. 1876.

Identical with the edition of 1865, only the year has been changed into 1876 on both titles. I found no differences in the text.

B—r.

337^a. 1869.

See Lucena's notice here under 336^a.

Biblioth. Wiffen. II.

337^b. 1870.

The titles of the Old Testament and of the N. T. in all respects, including the frame, like those of 336^b and c, except the year. Second leaf Tabla of both testaments. Text of the whole Bible p. 1—787, N. T. 597 f. The line separating the two columns 138 millim. No frame, except title-pages. No marginals. Octavo.

Probably from stereotype plates of 1869. I noticed that Isaiah 53, 11 the y before sera is italicized, whilst in 336^b and c it is Roman.

B—r.

Lucena's Old Testament published by BFBS

together with a N. T. which is on the whole that of London, Clowes 1866. 1867 (see below), and perhaps that of n° 335.

338. 1867.

La biblia: | que es, | los sacros libros | del | viejo y nuevo testamento. | Version revista y confrontada con los textos Hebreos | y Griegos, y con diversas traducciones, | Por Cipriano de Valera. | Nueva edicion con algunas emendaciones. | Londres. | 1867. | *This title in a frame formed by four simple lines. Verso: London: printed by William Clowes and sons, Stamford street, | and Charing Cross. |*

Second leaf table of both testaments. Text of the whole bible p. 5—883. Line dividing the two columns 170 centim. Large 12mo.

El | nuevo testamento | de | nuestro señor Jesu-Cristo, | ó sean | los escritos evangélicos y apostolicos. | Version revista y confrontada con el texto Griego, y con diversas traducciones, | por | Cipriano de Valera. | Londres. | 1867. | *This title in a frame formed by four simple lines. Text p. 671 f. Colophon 883 recto: Londres: Imprenta de Clowes é hijos, Duke street, Stamford street, | y Charing Cross. |*

Printed for the British and Foreign Bible Society, as Revd Pratt wrote me. B—r.

339. 1869.

La biblia: | que es, | los sacros libros | del | viejo y nuevo testamento. | Version revista | y confrontada con los textos Hebreos y Griegos, y con diversas traducciones, | por | Cipriano de Valera. | Nueva edicion con algunas emendaciones. | Londres. | 1869. | *Colophon at the end of the N. T.: Londres: Imprenta de W. M. Watts, 80 Gray's Inn Road. | Second leaf Tabla of both testaments. Text of O. T. p. 1—886.*

El | nuevo testamento | de | nuestro señor Jesu Cristo, | ó sean | los escritos evangélicos y apostólicos. | Version revista | y confrontada

con el texto Griego, y con diversas traducciones, | por | Cipriano de Valera. | Londres. | 1869. | *Text p. 1—282.*

Line dividing the two columns 20 centim. Octavo.

Printed for the British and Foreign Bible Society.

STRASSBURG Univ. B—r.

Lucena's Bible published by BFBS.**340. 1869.**

La | santa biblia, | que contiene | los sagrados libros | del | antiguo y nuevo testamento. | Antigua version de Cipriano de Valera, | cotejada con diversas traducciones, | y revisada | con arreglo á los originales Hebréo y Griego. | Madrid: | Se halla en el depósito de la sociedad biblica, B. y e., | calle de Preciados, número 19. | 1869. | *Verso: Imprenta de la Viuda é Hijos de D. F. Abienzo, | calle de Luciente, núm. 11. | Third page Tabla. Old testament p. 5—797.*

El | nuevo testamento | de | nuestro señor Jesu-Christo, | antigua version de Cipriano de Varela [*sic*], | cotejada con diversas traducciones, | y revisada | con arreglo al texto Griego. | Madrid. | Imprenta de la viuda é hijos de D. F. Abienzo, | calle de Luciente, núm. 11. | 1869. | *Text p. 3—256.*

Line, separating the two columns, 132 millim.

Octavo, called Popular. First ed.

B—r.

341. 1869.

La | santa biblia, | que contiene | los sagrados libros | del | antiguo y nuevo testamento. | Antigua version de Cipriano de Valera, | cotejada con diversas traducciones, | y revisada | con arreglo á los originales Hebréo y Griego. | Madrid. | Se halla en el Depósito Central de la Sociedad Bíblica, B. y E., | calle de Preciados, número 19. | 1869. | *Verso: Imprenta de José Cruzado, calle del Olivar, | número 14 y 16. | Folio 2 Tabla. Old testament p. 5—778.*

El | nuevo testamento | de | nuestro señor Jesu-Cristo, | antigua version de Cipriano de Valera, | cotejada con diversas traducciones, | y revisada | con arreglo al texto Griego, | Madrid. | Imprenta de José Cruzado, Olivar, 14 y 16. | 1869. | *Text p. 3—248.*

Summaries. Line separating the two columns 188 millim.

Octavo, called 4°. First ed.

B—r.

342. 1870.

La | santa biblia | que contiene | los sagrados libros | del | antiguo y nuevo testamento. | Antigua version de Cipriano de Valera, | cotejada con diversas traducciones, | y revisada | con arreglo á los originales Hebréo y Griego. | Madrid. | Se halla en el Depósito Central de la Sociedad Bíblica, B. y E., | calle de Preciados, número 46. | 1870. | *Verso*: Imprenta de José Cruzado, | Calle de los Dos Amigos, 10. | *Page 3* Tabla. *Old testament p. 5—980.*

El | nuevo testamento | de | nuestro señor Jesu-Christo. | Que contiene | los escritos evangélicos y apostólicos. | Antigua version de Cipriano de Valera | revisada | con arreglo al original Griego. | Madrid: — 1870. | Se halla en el Depósito Central de la Sociedad Bíblica B. y E., | Calle de Preciados, núm. 46. | *Text p. 3—300.*

Summaries and parallels.

Throughout in a frame of four lines, height about 240 millim.

Layers of 16 pages.

Called Folio. Only this edition.

B—r.

343. 1870.

La | santa biblia, | que contiene | los sagrados libros | del | antiguo y nuevo testamento. | Antigua version de Cipriano de Valera, | cotejada con diversas traducciones, | y revisada | con arreglo a los originales Hebreo y Griego. | Madrid: | Se halla en el Depósito Central de la Sociedad Bíblica B. y E., | Calle de Preciados, número 46. | 1870. | *Verso*: Imprenta de Jose Cruzado, | Calle del Peñon, 7. | *Third page* Tabla. *The texte of the whole Bible p. 5—1048.*

El | nuevo testamento | de | nuestro señor Jesu-Christo, | antigua version de Cipriano de Valera, | cotejada con diversas traducciones, | y revisada | con arreglo al texto Griego. | Madrid. | Imprenta de J. Cruzado, | calle del Peñon, núm. 7. | 1870. *Text p. 797 f.*

Octavo, called Popular. 2ª ed. Summaries are added to the first ed.

B—r.

344. 1870.

La | santa biblia, | que contiene | los sagrados libros | del | antiguo y nuevo testamento. | Antigua version de Cipriano de Valera, | cotejada con diversas traducciones, | y revisada | con arreglo á los

originales Hebréo y Griego. | Madrid: | se halla en el Depósito Central de la Sociedad Bíblica, B. y E., | Calle de Preciados, número 46. | 1870. | *Verso*: Madrid: — Imprenta de José Cruzado, | Calle de los Dos Amigos, núm. 10. | *Page 3* Tabla. *Old testament p. 5—778.*

El | nuevo testamento | de | nuestro señor Jesu-Cristo, | antigua version de Cipriano de Valera, | cotejada con diversas traducciones, | y revisada | con arreglo al texto Griego. | Madrid: | imprenta de José Cruzado, Dos amigos, 10. | 1870. *Text p. 3—248.*

Octavo, called 4ª. 2ª ed. Composed afresh.

345. 1871.

La | santa biblia, | que contiene | los sagrados libros | del | antiguo y nuevo testamento. | Antigua version de Cipriano de Valera, | cotejada con diversas traducciones, | y revisada | con arreglo á los originales Hebréo y Griego. | Madrid: | se halla en el deposito central de la sociedad bíblica, B. y e. | Calle de Preciados, número 46. | 1871. | *Verso*: Imp. de José Cruzado, Peñon, 7. | *Page 3* Tabla. *The text of the whole Bible p. 5—825.*

El | nuevo testamento | de | nuestro señor Jesu-Cristo. | Antigua version de Cipriano de Valera, | cotejada con diversas traducciones, | y revisada | con arreglo al texto Griego. | Madrid. | Imprenta de J. Cruzado, calle del Peñon, núm. 7. | 1871. | *Under the frame the number of the sheet: 40. Text p. 627 f.*

Summaries and parallels. Throughout in a frame of four lines, height about 150 centim.

Octavo, types Perla. Only ed.

B—r.

346. 1873.

La | santa biblia | que contiene | los sagrados libros | del | antiguo y nuevo testamento. | Antigua version de Cipriano de Valera, | cotejada con diversas traducciones, | y revisada | con arreglo á los originales Hebréo y Griego. | Madrid. | Se halla en el Depósito de la Sociedad Bíblica, B. y E. | Calle de Preciados, número 46. | 1873. | *Verso*: Imprenta de José Cruzado, calle del Peñon, núm. 7. | *Third page* Tabla. *The text of the whole Bible p. 5—1048.*

El | nuevo testamento | de | nuestro señor Jesu-Christo, | que contiene | los escritos evangélicos y apostólicos. | Antigua version de

Cipriano de Valera, | revisada con arreglo al texto Griego. | Madrid. | Se halla en el Depósito Central de la Sociedad Bíblica, B. y E. | Calle de Preciados, número 46. | 1873. *This title in a frame like that of the general title. Verso: Imprenta de José Cruzado, Peñon, 7. | Text of the N. T. p. 797 f.*

Both titles framed by single lines, height 11 centim. Text not framed.

Summaries.

Octavo, called Popular. 3ª ed. Composed afresh.

B—r.

347. 1876.

La | santa biblia | que contiene | los sagrados libros | del antiguo y nuevo testamento. | Antigua version de Cipriano de Valera, | cotejada con diversas traducciones, | y revisada | con arreglo a los originales Hebréo y Griego. | Madrid. | Se halla en el Depósito Central de la Sociedad Bíblica B. y E. | Calle de Preciados, número 46. | 1876. | *Verso: Madrid: 1876. — Imp. de J. Cruzado, Peñon, 7. | Third page Tabla. Text of the whole Bible p. 5—992.*

El | nuevo testamento | de | nuestro señor Jesu-Cristo, | que contiene | los escritos evangélicos y apostólicos. | Antigua version de Cipriano de Valera, | revisada | con arreglo el texto Griego. | Madrid. | Se halla en el Depósito Central de la Sociedad Bíblica B. y E. | Calle de Preciados, número 46. | 1876. | *Under the frame the number of the sheet: 48. Text of the N. T. p. 755 f.*

Both titles framed by single lines, height 185 millim. The text not framed.

Octavo, called 4°. 3ª ed. Composed afresh.

B—r.

348. 1880.

Description the same with that of the Madrid edition of 1876. The only changes are the year 1880 on the title of the Bible, on the verso of it, and on the title of the N. T., and on the title of the Bible A instead of A.

Octavo, called 4°. 4ª ed. Composed afresh.

B—r.

Lucena's Bible published by TBS.

349. 1875.

La biblia | ó las | sagradas escrituras, | que contienen los libros | del | antiguo y nuevo testamento. | Antigua version de Cipriano de Valera, | cotejada con diversas traducciones, | y revisada | con arreglo

a los originales Hebréo y Griego. | Barcelona: | se halla en la calle de San Juan, 35, bajos, Gracia. | 1875. | *Verso: Imp. de La Aurora de Gracia.*

Second leaf Tabla of both testam. Verso a notice on the italicized words.

Text of the Old Test. p. 1—800. Follow two blank leaves, each headed: Registro de Familia. Then:

El | nuevo testamento | de | nuestro señor Jesu-Cristo. | Antigua version de Cipriano de Valera, | cotejada con diversas traducciones, | y revisada | con arreglo al texto Griego. | Barcelona. | Imprenta de La Aurora de Gracia. | San Juan, 35. | Gracia. | 1875. | *Text p. 803—1059. Verso blank.*

Three pages Erratas for both test.

Parallels on the margin, and summaries.

Titles, text, errata, family-register, all framed by single lines. Height of the frame about 175 millim.

Mr. J. C. Pundsack, the fellow-labourer of Mr. George Lawrence, the director of the work, wrote me on this Bible: 4°, letra del 7° (Minion ó Colonel). From the Oxford edition of 1869. Composed in London and stereotyped there for the TBS. Printed at Barcelona where the titles and the erratas were added.

B—r. The „Spanish Bible (Valera), 12^{mo}. Barcelona 1875,“ in the ABS's library at NEW YORK (according to the Sixty third annual report of the ABS. New York. 1879. P. 121) must be of this edition.

Lucena's Bible revised by Lawrence.

350. 1882.

Edicion popular, con Citas paralelo-acclaratorias y Notas textuales. | La biblia | ó las | sagradas escrituras | que contienen los libros | del | antiguo y nuevo testamento. | Antigua version traducida de los originales Hebréo y Griego | por | Casiodoro de Reyna, | revisada y cotejada con diversas traducciones | por Cipriano de Valera y otros. | «La palabra del Dios nuestro, permanece | para siempre.» | Isaias, 40. 8. | *The Spanish arms* | Barcelona | imprenta de George Lawrence. | Calle de la encarnacion, 42, Gracia. | 1882. |

Second leaf index of the books of the Old Testament. Verso: Al lector. Among other things, there is said that in this edition the Psalms are taken from Pratt's version and Isaiah from Usóz i Rio; that in the poetical books of the O. T. the rhythmical character is represented for the eye by typographical arrangement; and that Se han añadido abundantes Notas textuales, conteniendo enmiendas de la version aprobadas por los más eminentes criticos.

Text of the Old Test. p. 1—796. On the last page, under the text: Las profecias sobre Cristo.

Las escrituras | del | nuevo testamento | traduccion del texto Griego. | List of the books of the N. T. *Verso*: Mejoras en la traduccion de algunos pasajes (*emendations in the translation of some passages of this N. T.*). Nombres, titulos y comparaciones aplicadas á Cristo. Tipos y figuras de Cristo. *Text of N. T. paged*: 1—240.

Two columns text, and between them a small column with parallels and notes. Height of the lines at the sides of the middle column 247 millim. Layers of four. Called Folio. Lctra 11° (Pica).

The TBS commenced the work in 1876, and the two first books of the Old Test., as also half of the New, were printed at their expense. Mr. George Lawrence, who, in 1878, bought the machinery, plant and stock which the Society had at Barcelona, continued the work, directed by him from the beginning, and completed it according to his own views. See his and Pundsack's circular of Sept. 1881 on the Large-type Spanish Bible, with a Specimen of Errata found in the various Spanish Bibles now in circulation.

Valera's Bible revised for ABS by de Mora and Pratt.

351^a. 1865.

La | santa biblia, | que contiene | el antiguo y el nuevo testamento. | Version de Cipriano de Valera: | revisada y corregida. Nueva York: | impresa por la | sociedad biblica Americana. | Fundada en el ano de MDCCCXVI. | 1865. | [Spanish, Minion 12mo.]

Second leaf Los nombres de todos los libros &c.; *below*: 1st Edition. *The Old Test. p. 5—806. Four blank pages, each with the title*: Registro de Familia.

El | nuevo testamento | de nuestro | señor y salvador Jesucristo: | version de Cipriano de Valera: | revisada y corregida. | Impresa por la | sociedad Americana de la biblia. | Nueva York: | 1865. | *N. T. p. 3—264.*

Summaries. „With some emendations and corrections made by de Mora and Pratt. Electrotipe.“ Notice by Rev M'Lean, Corresponding Secretary of the ABS, 1879. Line, separating the two columns, about 164 millim. Octavo, called 12°.

B—r.

351^b. 1866.

Minion. Second edition. I think to this edition belongs the N. T. registered in the Catalogue of the Ticknor collection, Boston, p. 35: El Nuevo Testamento: version de Cipriano de Valera. Revisada y corregida. La sociedad americana de la Biblia. Nueva York. 1866. 264 pp. 8°.

351^c. 1868.

Minion. Third edition. Seems to be a reprint from plates. Description agreeing with that of the first edition [n° 351^a], only with the notice 3^d Edition

on the second leaf under the contents, instead of 1st Edition, and with the correction año instead of ano on the general title.

B—r.

352^a. 1876.

Agate. First edition.

352^b. 1878.

La | santa biblia, | que contiene | el antiguo y el nuevo testamento. | Version de Cipriano de Valera: | revisada y corregida. Nueva York: | sociedad biblica Americana, | fundada en el año de MDCCCXVI. | 1878. | [Spanish Ref. 16mo, Agate.] *Second leaf*: Los nombres de todos los libros &c. *Below*: 2^d Edition. *Old Testament p. 5—738.*

El | nuevo testamento | de nuestro | señor y salvador Jesu Cristo: | version de Cipriano de Valera: | revisada y corregida. | Nueva York: | sociedad biblica Americana, | fundada en el año de MDCCCXVI. | 1878. | [Spanish Ref. 16mo, Agate.] *Text p. 3—244.*

P. 245—256: Índice of the contents of each chapter of the single books of the Bible.

Summaries, parallels, chronological dates. Both titles embordered by a double line, height of the outer one 148 millim., breadth 98. In both Test. the page framed by a single line.

Octavo, called 16mo.

Probably from plates of the former edition.

B—r.

353^a. 1876.

Small Pica. First edition.

353^b. 1878.

La | santa biblia, | que contiene | el antiguo y el nuevo testamento. | Version de Cipriano de Valera: | revisada y corregida. Nueva York: | sociedad biblica Americana, | fundada en el año de MDCCCXVI. | 1878. | [Spanish, Royal Octavo, Sm. Pica.] *Second leaf*: Los nombres de todos los libros &c. *Below*: 2^d Edition. *Old Test. paged 5—937. Two leaves blank with the headings*: Registro de Familia. Matrimonios. Nacimientos. Defunciones.

El | nuevo testamento | de nuestro | señor y salvador Jesu Cristo: | version de Cipriano de Valera: | revisada y corregida. | Nueva York: | sociedad biblica Americana, | fundada en el año de MDCCCXVI. | 1878. | *Text p. 3—308.*

P. 309—315: Índice of the contents of the single chapters of both Testaments. Biblioth. Wiffen. II.

Summaries, marginal parallels and chronological numbers.

The page, also the title, framed by a single line, height 230 millim.

Probably from plates of the former ed.

M'Lean says of n° 352 and 353: „1876. With changes of accents and of the orthography of proper names.“

B—r.

Reina's N. T. reprinted.

354. 1599—1600.

In: Novvm | testamentvm | dni: nri: | Jesv. Christi. | Then in two columns:

Syriacè	Italicè
Ebraicè	Hispanicè
Græcè	Galicè
Latinè	Anglicè
Germanicè	Danicè
Bohemicè	Polonicè

Studio & Labore | Eliæ. Hvtti. | Germani, | Noribergæ. | Cum gratia et privilegio
Sac: Cæs: Mtis: | ad quindecim annos. | M. D. XCIX. | This title in a rich frame,
with the notice: H. Vllrich. seul.

Two huge volumes, the second with this title: Novi testa- | menti secvn- | dvs
tomvs; | continens | epistolas | S. Pavli, XV. | S. Petri, II. | S. Iacobi, I. |
S. Iohannis, III. | S. Ivdæ, I. | et | apocalypsin | Iohannis. | S. l. e. a. Preface in
vol. 2 dated: 1600.

Folio, layers of three.

Reina's text without marginals and summaries. In the preface of vol. 2.
Hutter observes on Hebr. 12, 29: In Hispanicis Bibliis hic versus plane omissus fuit,
and translates it: Porque Iehona nuestro Dios es fuego que consume. Valera 1596
had translated: Porque nuestro Dios es fuego consumidor; and so 1602 likewise.

STUTTGART Royal. HALLE Univ. ROME Casanatensis. B—r.

In 1881 offered for marks 24 by Weigel at Leipzig in Cat. Neue Folge
N° 1. p. 9.

Reina's N. T. revised by Valera in 1596.

355. 1596.

El | testamento | nvevo de nve- | stro Señor Iesu Cristo. |
Luc. 2. 10. | Heaqui os doy nucvas de gran gozo, | que será â todo
el pueblo. | [Richard Field's device with the words on two sides: Ancho | ra
spei] | En casa de Ricardo del Campo. | M. D. XCVI. | Blank leaf, title,
preface and El orden de los libros [on 8 verso], total 8 leaves, text p. 1—742; on
this last page also Correcion de las faltas de la impression.

Small octavo.

BODLEIAN, two copies. Wadham College, OXFORD, Wiffen's two
copies. BOSTON Public (Catal. of the Ticknor collection p. 34). KNAPP, Yale
college (see his Biblioteca escogida. Madrid 1875. P. 64). STUTTGART Royal.
WERNIGERODE, the Count's library. WOLFENBÜTTEL Ducal. B—r
(title mounted, no blank leaf). ROME Casanatensis (last three pages of the

preface, the Orden, and p. 737 f. are wanting. I noted: „Preface begins leaf *3.“
There are no signatures in the preface in my own copy).

In the London Stationers' register, 4. June 1596: Thomas Chard. Entred for
his copie vnder the handes of my lordes grace of Canterbury and the wardens, a
booke intituled El Sancto Euangelio De Jesu Christo segun San Mathei &c and so
the whole newe testament to be printed in the Spanishe tonge vjd. (A Transcript of
the Registers of the Company of Stationers of London; 1554 - 1640. Edited by
Edward Arber. Vol. III. London 1876. p. 65.) Valera says in the Exhortacion
prefixed to his Bible of 1602, fol. *3: Año de 1596 inprimimos el Testamento nuevo.

Richard Simon, Histoire critique du nouveau testament, Rotterdam 1690,
chap. 41, p. 503: On y a seulement fait quelques petits changemens de nulle importance
dans le texte de la Version [de Reina]. On a aussi retranché une bonne partie des
notes qui sont à la marge de la premiere Edition. On n'a point de plus conservé les
diverses leçons que Reyna avoit enfermées entre deux crochets. — Pellicer, Ensayo
p. 44: En el Prologo de este Testamento Nuevo se contienen las mismas noticias acerca
de la historia de las Biblias en vulgar, que despues dilató con mas estension en la
Exhortacion que precede a su Biblia de el año de 1602. Y el mismo empeño en que
se traduzca y lea indiferentemente por todo genero de personas la Sagrada Escritura,
es otro argumento que el autor de los dos Prologos es uno mismo. Pero en este
Testamento no tuvo mas parte Valera, que solicitar su publicacion; porque es el de
Casiodoro de Reyna, de donde le copió este Editor sin declararlo, haciendo algunas
leves alteraciones en la version, suprimiendo casi todas las notas marginales, abreviando
los sumarios de los capitulos, y aplicandose sole a expresar lo que se halla en el griego
corriente, sin tener respeto a las variantes, fuesen del griego, fuesen de la edicion
Latina antigua. — De Castro, Bibliot. Españ., t. 1. 1781, p. 476: en esta [viz. 1596]
quitó Valera tales quales palabras que Casiodoro de Reyna añadió, y puso de letra
cursiva en su edicion ... las quales volvió á poner el mismo Valera ... 1602 y 1625.
— Catálogo de la biblioteca de Salvá 1872. t. 2, p. 818: son infinitas las variantes
que contiene, viz. the differences from Reina.

Vincent Salvá, A catalogue of spanish and portuguese books, part II, London
1829, p. 202: This translation is the one of Casiodoro de la Reyna with some very
slight corrections by Cipriano de Valera. It is priced there sh. 10. — Morante,
Catal. t. V. Matriti 1859. n° 9257: Bonita encuad. Precioso exemplar, con todas sus
márgenes, de un libro muy raro. Rs 204. — Quaritch's catalogue n° 280, London,
October 1871, p. 196: calf, 21. s., and a beautiful copy in old blue morocco, gilt
edges, the initial H. L(umley) beneath a coronet, stamped on the sides. £ 2. —
Bachelin-Deflorenne's catalogue, Paris 1872, p. 180, n° 2366: mar. rouge, jans., tr.
dor. (Hardy.) Précieux exemplaire à toutes marges d'un livre très-rare. 70 francs.

Univs secvli ... ab Anno Dom. 1500 ad 1602 ... Elenchus consummatissimus
librorvm ... typorum aeternitati conservatorum ... Avctore Ioanne Clessio ... Franco-
fvrti ... M. DC. II. p. 561: El Testamento Nuevo de nuestro Senor Iesu Christo.
En casa de Ricardo del Campo. 1597. in 8. The same in Draudius Bibliotheca
exotica 1610, p. 211. The year 1597 means that the book was not sold at Frank-
fort before that year.

356. 1708.

El nuevo | testamento | de Nuestro Señor | Jesu Christo | Nueva-
mente Sacado a luz, | corregido y revisto | Por | Dn. Sebastián de la

Enzina, | Ministro de la Yglesia Anglicana y | Predicador a la Ilustre
Congrega- | cion de los Honorables Señores | tratantes en España. |
Luc. 2: 10. | He aqui os doy nuevas de gran gozo, que | sera a todo
el Pueblo. | × | En Amsteldam, | Impresso por Jacobo Borstio Librero. |
CICIOCCVIII. |

Title, preface, table, together four leaves. N. T. p. 1--491. Two blank leaves at the end. Octavo.

STUTTGART Royal. *Wiffen's copy in Wadham college, OXFORD. Usó's copy in MADRID National (Menendez 3, 99 f. where the date 1718 is a misprint). BOSTON Public (Catal. Ticknor, p. 34). B—r.*

Pellicer, who used the copy of the Bea R^l, says in the Ensayo p. 156: Impresion hermosisima. Aunque este Testamento se dice corregido y revisto, se conforma segun consta del cotejo con el reimpresso por Cyprian Valera el año de 1596, cuyo Prologo copia aunque en extracto. Solamente se diferencia en que omite todas las notas marginales, que tiene el de Valera. — De Castro, Bilt. Españ., 1, 500: La Traducción es identica con la de . . . 1596; sin otra variedad, que la material de haber omitido Enzina en su edición los epígrafes de los capítulos, y haber puesto al pie de las paginas algunas de las Notas marginales de la impresion de Valera. — De la Serna Santander in his Catalogue des livres de la bibliotheque de M. C. de la Serna Santander, t. 1, Bruxelles, au XI (1803) p. 20: Cette édition qui surpasse toutes les autres [of the Spanish N. T. printed before] quant à la partie typographique, n'est qu'une réimpression de l'édition de Valera de 1596. On y a supprimé les sommaires des chapitres, et les notes marginales.

357. 1806.

„En 1806, sin lugar ni más señas que el nombre del impresor (S. Rousseau), se habia impreso El Testamento Nuevo de N. S. Jesucristo. 12°.“ *Menendez, t. 3, p. 660. In Usó's collection, Madrid National?*

Probably from Enzina 1708.

358. 1812?

El | nuevo | testamento | de | nuestro señor | Iesu Christo. |
Luc. II. 10. | He aqui os doy nuevas de gran gozo, que será a todo
el pueblo. | Bungay: | impresso por Carlos Brightly. | *Colophon: Impresso*
por Charles Brightly. | Fol. 2: Orden. Text 380 pages. Sexto; p. 1 signature B,
p. 13 C; and so on.

STUTTGART Royal. B—r.

Bungay is a town of 3500 inhabitants, situate on the Waveney, the country river, dividing Norfolk from Suffolk, near Yarmouth. George Bullen in his Catalogue of the library of the British and Foreign Bible Society. London 1857. p. 145 registers El Nuevo Testamento. Bungay, 12°. with the question: circa 1815? I think that it is previous to the Bermondsey edition of 1813. The Bungay ed. has for instance p. 1. always engendrò à, on the last page rayz, the Bermondsey ed. has engendrò á and raiz, according to the modern orthography.

Menendez t. 3, p. 660: „En 1811 (Bungay) El Nuevo Testamento, de Cipriano de Valera.“

Valera's N. T. of 1596 revised.

359. 1813.

El | nuevo testamento | de | nuestro señor | Jesu Christo.
Luc. 2. 10. | He aquí os doy nuevas de gran gozo, que | será a todo
el pueblo. | En Bermondsey: | impresso por Diego Powell. | 1813. |
Colophon: En Bermondsey: | impresso por Diego Powell. | Second leaf El
orden de los libros. Text 380 pages. Sexto.

Coinciding page for page with the Bungay edition.

STUTTGART Royal. BASLE Public. VIENNA Court. WOLFEN-
BÜTTEL. B—r.

360. 1817.

El | nuevo testamento | de | nuestro señor y redentor | Jesu Cristo. |
Nueva edicion, | cuidadosamente corregida. | Año de 1817. | *Verso: En*
la Imprenta de P. White, New Street, | Bishopsgate, London. The
same printer's notice on the last page; in my copy the notice has been cut away
so that only some traces are left discernible.

Second leaf Indice. Verso Erratas. Text 336 pages. Sexto.

Menendez t. 3, p. 660: En 1817 (sin lugar) el N. T. He probably has overlooked the notice on the verso of the title.

Por fe [πίστει] Rom. 3, 28 is left out by Reina, Valera 1596, Hutter 1600, Enzina 1708, Bungay s. a, Bermondsey 1813, London 1817; — Por fe is found in Valera 1602, his N. T. 1625.

Wiffen: „There is a reprint of Valera's N. T. omitting the references of 1596: printed at Bungay por Carlos Brightly, no date, octavo; it has the same omission in Romans III 28 of the words por la fe. There is also another printed Bermondsey por Powell 1813.“

The Bible of Every Land, new ed., London, Bagster, with preface dated 1860, p. 263: The first editions of the British and Foreign Bible Society were printed from Enzina's edition of 1708, and were primarily designed for the benefit of the Spanish prisoners of war; but the copies found so rapid a circulation in Spain and in Spanish South America, that other and larger editions of 5000 copies each were issued from time to time, according to the opportunities for distributing them. From the reluctance of the British and Foreign Bible Society, in the early period of its history, to print any Catholic version of the Scriptures, it was long before any other version was issued except that of Enzina . . . At length, in 1820, . . . Scio's New Testament was printed in London, followed, in 1821, by an edition of the entire Bible of this version.

From this notice it would seem to follow that the BFBS reprinted Enzina's N. T. four times at least. Probably they are those editions registered here under nos 357—360.

361. 1823?

The Rev^d Mr. Pratt wrote me: „I ought to have (but can't lay hands on, and so fear it is lost) a N. T. published, without the name of anybody but the printer, in New York in 1823, I think. It is so much like the revised Valera of the ABS,

that I have always set it down as his. It is possible, it may have been a revision of Casiodoro de Reina's, on which Valera's was founded." It may belong to this class 359. 360.

Valera's N. T. of 1602 reprinted.

362. 1625.

El nuevo | testamento | Que es, | los Escriptos | Evangelicos y | Apostolicos. | Revisto y Conferido con | el texto Griego. | Por. Cypriano de Valera. | En Amsterdam. | En casa de Henrico | Lorençi, 1625. | Con Privileg. de 10. Ann. | *This in a nicely engraved frame. Text p. 1—765.*

Verso and last leaf (766—8) blank. Octavo.

STUTTGART Royal. BASLE Univ. WERNIGERODE the Count's libr. WOLFENBÜTTEL Ducal. B—r.

Pellicer, Ensayo p. 44 f.: Esta edicion se conforma, no con la del año de 1597. [say 1596] ni con la primitiva de Casiodoro de Reyna; sino con el Testamento Nuevo revisto por el mismo Valera, y publicado año de 1602. I have found Pellicer's notice exact by a comparison of the chapter 1 Cor. XIII. — *De Castro, Bibliot. Españ., t. 1, p. 473 f.:* No tiene el Prologo ni el orden de los Libros del nuevo Testamento con el numero de los Capítulos, ni las citas y notas marginales, que se leen en la edicion del mismo Testamento nuevo del año 1596. P. 475 f. Estos Epigrafas, ó Sumarios, de capitulos de la edicion del año 1625 son los mismos que tiene la edicion de la Traducción de Cassiodoro de Reyna del año 1569, y la del de 1602 que revió Cypriano de Valera. *De Castro reprints p. 474—5, in parallel columns, some summaries from the editions of 1596 and 1625, and the first six verses of St. John's gospel from both.*

In the Catalogue D'une precieuse Collection de livres du XVI^e siècle sur la reformation, to be sold in the maison Silvestre in November 1867, Paris librairie Tross 1867, n^o 547: très-rare. — In Quaritch's catalogue n^o 265, November 1870, p. 159, n^o 278 a copy in old calf with gilt back was offered for 24 shillings . .

Valera's N. T. of 1602 revised in 1831.

363. 1831.

El Nuevo Testamento traducido al Castellano por C. de Valera, revisado. 1831. *Compare the title of the edition of 1849.*

Revised for the Trinitarian Bible Society?

364. 1845.

El nuevo testamento, traducido al Castellano por Cipriano de Valera en 1602. Nueva York. 1845. *Published by the American Bible Society. Registered in O' Callaghan's List of editions of the Holy Scriptures and parts thereof, printed in America previous to 1860. Albany 1861.*

The Catalogue of the American Bible Society's Library 1863 registers a copy of Valera's N. T. of 1602. New York 1845. 12^o.

With both these notices I was favored by James L. Whitney of the Public library in Boston.

Mr. Gilman noted as printed by the ABS in New York: „N. T. from the version of 1602 revised (in England?) in 1831. 12^o. 1845.“

Menendez t. 3, p. 660: En 1845 (Nueva-York) El Nuevo Testamento, de Cipriano de Valera, revisado en 1831.

365. 1849.

El Nuevo Testamento, traducido al Castellano por C. De Valera en 1602, y revisado en 1831. Glasgow, 1849. 12^o.

In Bullen's Catalogue of the library of the British and Foreign Bible Society. London 1857. p. 145.

Menendez t. 3, p. 660 f.: En 1849 (Glasgow, imp. de W. G. Blackie et C.) el mismo Nuevo Testamento de la misma revision [of 1831].

In Usóz's collection?

366. 1865.

El | nuevo testamento | de | nuestro señor Jesu-Cristo: | que es, | los escritos evangelicos y apostolicos. | Version revista y confrontada con | el texto Griego, | y con diversas traducciones, | por Cipriano de Valera. | I. R. de M. | 1865.

Text p. 3—400. One column. No summaries nor parallels. Small quarto.

This certainly is the edition of which the Secretary of the National Bible Society of Scotland wrote to me in 1878: „We printed an edition also at Malaga in 1865. But it too is out of print.“ Profesia, pefesias 1 Cor. 13 show the Andalusian composer.

It is the only Spanish N. T. printed in Andalusia, the native country of Reina and Valera.

B—r.

367. 1866.

El | nuevo testamento | de | nuestro señor Jesu Cristo: | que es, | los escritos evangelicos y apostolicos. | Version revista y confrontada con el texto | Griego, y con diversas traducciones, | Por Cipriano de Valera. | Londres: | 1866. | *This title in a border of a simple line, height 95 millim. Colophon p. 367: London: printed by W. Clowes and sons, Stamford street | and Charing Cross. | Verso of the title: Indice. Text p. 3 to 367. Two columns. Small Octavo. Nonpareil. BFBS.*

STRASSBURG Univ. B—r.

368. 1867.

El | nuevo testamento | de | nuestro señor Jesu Cristo: | que es, | los escritos evangelicos y apostolicos. | Version revista y confrontada

con | el texto Griego, | y con diversas traducciones, | por Cipriano de Valera. | Londres. | 1867. |

Verso: London: printed by William Clowes and sons, Stamford street | and Charing Cross. *Text* p. 3 to 547. *One column.* *Colophon* p. 547 the same as the words on the verso of the title. *Duodecimo, called 24°.* *BFBS.*

B—r.

From the same plates the following separate editions:

368. *Separate Gospels* a 1862 or 63.

To be concluded from the existence of Acts 1863.

368. *Mat^b.* 1867.

El santo evangelio | de | nuestro señor Jesu Cristo | segun | s. Mateo. | Version revista | por | Cipriano de Valera. | Londres. | 1867. |
Verso: Printed by Harrison and sons, St. Martins' lane. *Text* p. 1—71. *Title and text one layer, called 24°.*

B—r.

368. *Mrc^b.* 1867.

Title like that of Mateo, only with the name Marcos. *Text begins on the verso of the title, p. 72, ends p. 115, where* Printed by Harrison and sons, St. Martin's lane. *At the end one blank leaf. One layer, called 24°.*

B—r.

368. *Lub.* 1867.

Title like those of Mateo and Marcos, only with the name Lucas. *Verso:* Printed by Harrison and sons, St. Martin's Lane. *Text* p. 115—187. *Title and text one layer, called 24°.*

B—r.

368. *Jub.* 1867.

The Sixty-third annual report of the ABS. New York 1879. registers p. 121 among the Additions to the Society's library in NEW YORK: „Spanish Matthew, Mark, Luke, John. London 1867.“

368. *Acts.* 1863.

Los actos | de | los apostoles. | Version revista | por | Cipriano de Valera. | Londres. | 1863. | *Text, beginning on the second leaf, p. 243—314. Duodecimo, called 24°.*

B—r.

Valera's N. T. of 1602 revised for SPCK by Lucena. Published by SPCK.

369^{a, b, c.} 1865 — 68.

N. T. without general title, in 12 parts, not numbered, each with a special title in a frame of simple lines, height 10 ctm, with the words under the special title: Antigua version de Cipriano de Valera, | cotejada con diversas traducciones, | y revisada | con arreglo al texto Griego. | Oxford: imprenta de la universidad. | Below the year of the edition. Text in two columns separated by a line. Each part one layer.

1. El | santo evangelio de nuestro | señor Jesu-Cristo | segun | s. Mateo. *Text* p. 3—95.
2. [*As above*] s. Marcos. *P.* 3—61.
3. [*As above*] s. Lucas. *P.* 3—103.
4. [*As above*] s. Juan. *P.* 3—77.
5. Los hechos | de los apóstoles. *P.* 1 (*second leaf*)—100.
6. La | epístola del apóstol san Pablo | á los | Romanos. *Text begins on the back of the title-leaf. 20 leaves.*
7. La | primera y la segunda epístola | del apóstol san Pablo | á los | Corintios. *P.* 2—64.
8. Las | epístolas del apóstol san Pablo | á los | Gálatas, Efesios, Filipenses, y Colosenses. *Text begins on the second leaf. 24 leaves, including title.*
9. [*As 8*] Tesalonicenses, a Timotéo, | Tito, y Filémon. *Verso begins text. 20 leaves.*
10. La | epístola del apóstol san Pablo | á los | Hebréos. *Text begins on the second leaf. 16 leaves, including title.*
11. Epístolas | de los apóstoles | Santiago, s. Pedro, s. Juan, y s. Judas. *P.* 2—48.
12. El | apocalipsis ó revelacion | de | san Juan, el teólogo. *P.* 2—48.

It seems to have been stereotyped in 1865. I have got parts with the years 1865, 1867, 1868 severally on the title-page:

Of 1865 the parts 1. 2. 4. 6—10. Only 1 and 2 are paged, each separately.

Of 1867 the parts 1. 2. 3. 4. 6. The gospels are paged, each separately, but S. John only as far as p. 72 incl.

Of 1868 the parts 1—5. 7. 11. 12. Each paged, also S. John to the end p. 77.

In the same year 1868 copies with the year 1865 and such with the year 1867 on the title-page were issued with a cover bearing the date 1868. With such covers I have got

of 1865 the parts 1. 2. 4. 7—10.

of 1867 the above mentioned parts of this year (which I have not seen without this cover).

The cover is coloured (yellow or blue or red) and has, in the middle of a gothic frame, above the title of the part (S. Mateo and so on), the words: Créce | en el | señor Jesus, | y serás | salvo tú, | y | tu casa. below: Londres: | impreso para el | deposito biblico | (the bible stand) del | palacio de cristal. | Para la distribucion gratuita. | 1868.

370. 1869.

El | nuevo testamento | de | nuestro señor Jesu-Cristo. | Antigua version de Cipriano de Valera, | cotejada con diversas traducciones, | y revisada | con arreglo al texto Griego. | *The emblem of the SPCK* | Oxford: | imprenta de la universidad. | 1869. | *Text p. 1—403.*

Line separating the two columns about 91 millim. Octavo.

B—r.

Published by BFBS.

371. 1869.

El | nuevo testamento | de | nuestro señor Jesu-Cristo, | antigua version | de Cipriano de Valera, | cotejada con diversas traducciones y revisada | con arreglo al texto Griego. | Madrid. | Se halla en el Depósito Central de la Sociedad Bíblica, B. y E., | calle de Preciados, número 19. | 1869. | *Verso: Imp. de José Cruzado, Olivar, 14 y 16.*

Matthew begins p. 3, end of N. T. p. 462, lustly one p. index.

Line separating the two columns 131—133 millim.

Octavo. 8°. 1^a ed.

B—r.

372. 1869.

El | nuevo testamento | de | nuestro señor Jesu-Cristo. | Antigua version de Cipriano de Valera, | cotejada con diversas traducciones | y revisada | con arreglo al texto Griego. | Madrid. | Se halla en el Depósito Central de la Sociedad Bíblica, B. y E., calle de Preciados, núm. 19. | 1869. | *Verso: Imp. de J. Cruzado, Olivar, 14 y 16.*

On the next leaf one page index. Text p. 3—560.

Line between the two columns 91—92 millim.

Small octavo, called 32°. 1^a ed.

B—r.

373. 1871.

El | nuevo testamento | de | nuestro señor Jesu-Cristo, | que contiene | los escritos evangélicos y apostólicos. | Antigua version de Cipriano de Valera, | revisada con arreglo al texto Griego. | Madrid. | Se halla en el Depósito Central de la Sociedad Bíblica, | B. y E., Calle de Preciados, núm. 46. | 1871. | *Verso: Imprenta de J. Cruzado, Peñon, 7. | Third page index. Text p. 5—598.*

Line between the columns 94—95 millim.

Small octavo, called 32°. 2^a ed. Composed afresh.

B—r.

374^a. 1871.

Madrid. *BFBS. Small octavo, called 32°. 3^a ed. Composed afresh, stereotyped.*

374^b. 1873.

El | nuevo testamento | de | nuestro señor Jesu-Cristo. | Antigua version de Cipriano de Valera, | revisada | con arreglo al texto Griego. | Se halla en el depósito central de la | sociedad bíblica B. y e., Madrid, | calle de Preciados, Num. 46. | 1871. | *Verso: Madrid: 1873 | Imprenta de José A. Muñoz y compañía | calle Cuesta de Ramon, 3 | Fol. 2 recto index. Text p. 1—484. Line separating the two columns 93—95 millim.*

Small octavo, called 32°. 4^a ed.

B—r.

374^c. 1877.

The only difference from 374^b in the title is the year 1877. Verso blank. Without imprint. In the index, fol. 2, instead of DEL' [sic] TESTAMENTO NUEVO, in 374^b, here: DEL NUEVO TESTAMENTO, and Apocalipsis, whilst in that former edition Apocalipsi.

B—r.

374^d. 1879.

Differs from 374^c only by this new date.

B—r.

My copies of 374^c and ^d are both bound in Rouen, apparently in London. I think they were printed in England from plates of 374^a. They are not in Mr. Corfield's list of the Madrid editions.

374^e. 1880.

In Mr. Corfield's list of Madrid editions: 32°. 5^a ed.

374^f. 1882.

Title like ^b. Verso blank. Second leaf index agreeing with ^c, but of a later composition. Notwithstanding the year 1871 reappears on the title, I was informed that my copy was printed in 1882 from the plates of 1871.

375^a. 1872.

El | nuevo testamento | de | nuestro señor Jesu-Cristo, | que contiene | los escritos evangélicos y apostólicos. | Antigua version de Cipriano de Valera, | revisada con arreglo al texto Griego. | *Ornamented stroke.* | Madrid. — 1872. | Se halla en el Depósito central de la Sociedad Bíblica, B. y E., | Calle de Preciados, números 46. | *Verso:* Imprenta de Jose Cruzado, Peñon 7. | *Second leaf recto indec. Text p. 5—434. Line between the columns 134 millim.*

Octavo. 8°. 2^a ed. *Composed afresh, stereotyped.*
B—r.

375^b. 1875.

Octavo, third edition from the plates of 375^a. Title and indec reprinted. In the title the year is changed, and the ornamented stroke differs from the former. *Verso:* Madrid: 1875. — Imp. de José Cruzado, Peñon, 7.

B—r.

375^c. 1878.

Octavo fourth ed. according to Mr. Corfield.

Published by TBS and BFBS.**376^a.** 1871.

El | nuevo testamento | de nuestro señor y salvador | Jesucristo. | Barcelona. | Imprenta de L. Obradors y P. Sulé, | calle Petritxol, n° 6, bajos. | MDCCCLXXI. |

Second leaf Libros del nuevo testamento. Title and table one quarto leaf. Text p. 3—561.

Height of the line separating the two columns generally 187 millim. Octavo, p. 19 signature 2, p. 35 signature 3, and so on. Pundsack: 4°, letra del 14° (English).

Summaries, no parallels.

Composed and stereotyped in England (Pundsack thinks: in Cambridge); the Trinitarian Bible Society gave the plates to Mr. G. Lawrence at Barcelona, where the work was printed and the above title-page added.

B—r. „Spanish Testament (Val.) Svo. Barcelona, 1871.“ in the ABS's library at NEW YORK, registered in the Sixty-third annual report of the ABS. New York 1879. P. 121.

376^b. 1876.

El | nuevo testamento | de | nuestro señor Jesu-Cristo: | que es, | los escritos evangélicos y apostólicos. | Antigua version de Cipriano de Valera, | revisada | con arreglo al original Griego. | *Monogram of*

BFBS | Madrid | se halla en el depósito central de la sociedad bíblica, B. y e., | calle de Preciados, n°. 46. | 1876. | *The printer is nowhere named.*

Second leaf the table. Title and table coherent. Text p. 3—561.

Table and text the identical impression as that of 1871, certainly from plates. Only not in eights, but 16°.

The lists, which Mr. Corfield, the Agent of the BFBS at Madrid, sent me, do not include this edition. Copies to be sold in his depot were furnished with the above title. Duplicates of the plates sent to Barcelona seem to have been sent to Madrid likewise, perhaps bought in Cambridge.

B—r.

376^c. 1878.

In Mr. Corfield's list.

The stereotype plates of the gospels were used for separate editions of each of them, as well by the TBS as by the BFBS. Both call the size: 4°.

376. *Mat^a.* 1870. *TBS 1^a.*

El santo evangelio de nuestro señor Jesu-Cristo segun san Mateo. Madrid depósito de la sagrada escritura carrera de san Jerónimo, 11, pasaje del Iris.

This must have been the title of the first separate edition of St. Matthew, which Pundsack reports that was made in Madrid, suiting the gospel of St. John (see Ju^a). It doubtless was, like St. John, bound up with certain copies of the Barcelona primer, third ed.

376. *Mat^b.* 1871? *TBS 2^a.*

The fourth edition of the Barcelona primer was certainly coupled with gospels likewise. As Pundsack says that two editions of these 4° gospels were made in Barcelona, I should suppose that the first edition of Madrid was followed by a second in the same town.

376. *Mat^c.* 1873 or 74? *TBS 3^a.*

Printed in Barcelona together with the primer. Pundsack.

376. *Mat^d.* 1875. *BFBS 1^a.*

El santo evangelio | de | nuestro señor Jesu-Cristo | segun | san Mateo. | *Monogram of BFBS* | Madrid. | Se halla en el depósito central de la sociedad bíblica, B. y e., | calle de Preciados, núm. 46. | 1875. | *The same, and just so divided, on the coloured cover, only with some other types, after Madrid colon, and between e and calle two full stops.*

Colophon p. 74: Madrid: 1875. — Imprenta de J. Cruzado, Peñon, 7. | Text paged 3—73. Signature B p. 35, C p. 67.

B—r.

376. Mate. 1876. TBS 4a.

The text, p. 3—73, without title-leaf, follows after the *Ensayo metodico* | de | lectura y aritmética, | que contiene mas de 1,600 problemas sobre las cuatro reglas | simples. | Y además como práctica de lectura | el | evangelio segun s. Mateo. | Sesta edicion. | Barcelona. | Se halla en la calle de s. Juan, 35, Gracia. | 1876. | Verso: Imprenta de la Aurora de Gracia. Text p. 3—32.

The title is repeated on the coloured cover.

B—r.

376. Mt^f. 1877. BFBS 2a.

No colophon. Besides the old title with the year 1875 (stop after Mateo faded) a cover with the following title: El santo evangelio | de nuestro señor Jesu-Cristo | segun | san Mateo. | Madrid. | Se halla en el depósito central de la sociedad biblica B. y e. | Calle de Preciados, núm. 46. | 1877. | On the last page of the cover: Imprenta de Enrique Rubiños, plaza de la Paja, núm. 10. |

B—r.

376. Mt^{g. h.} 1878. BFBS 3a and 4a.

Madrid.

376. Mt^{i.} 1879. BFBS 5a.

Madrid.

376. Mt^{k.} 1880. BFBS 6a.

Madrid.

376. Mt^{l.} 1881. BFBS 7a.

A new title-leaf which, however, is an integral part of the first layer. The new title is like that of *d* and *l*, but without the stop after Mateo and after Madrid, without comma after B. y e., and with the year 1881 (without stop) instead of 1875. The coloured cover repeats the same title, but with an ornamented stroke instead of the monogram, and has on the back of the last leaf: Imprenta de Enrique Rubiños, plaza de la Paja, 7, bis.

B—r.

376. Mrc^{a.} 1875. BFBS 1a.

Madrid.

376. Mrc^{b.} 1876. TBS.

St. Mark, without title, paged 74—118, following after the primer entitled like that with St. Matthew, only that here Marcos is read in the place of Mateo.

From the statement of Pundsack that Matthew, Luke and John were printed in Madrid, and that a new edition was printed in Barcelona, previous to that of 1876, which contains the primers with the four gospels, I cannot suppose that St. Mark was published with the primer before 1876.

B—r.

376. Mrc^{c.} 1877. *d. e.* 1878. *f.* 1879. *g.* 1880. BFBS 2a—6a.

Madrid.

376. Mrc^{h.} 1881. BFBS 7a.

El santo evangelio | de | nuestro señor Jesu-Cristo | segun | san Márcos | Monogram of the BFBS. | Madrid | Se halla en el depósito central de la sociedad biblica, B. y e. | calle de Preciados, núm. 46. | 1881. | Octavo. Paged: 3—47. On a coloured cover the same title, with an ornamented stroke instead of the monogram, and without stop after 46. On the fourth page of the cover: Imprenta de Enrique Rubiños, plaza de la Paja, 7, bis.

B—r.

376. Lu^{a.} 1870. TBS 1a.

Madrid.

376. Lu^{b.} 1871? TBS 2a.

Madrid?

376. Lu^{c.} 1873 or 74? TBS 3a.

Barcelona.

376. Lu^{d.} 1875. BFBS 1a.

Madrid.

376. Lu^{e.} 1876. TBS 4a.

Without title, text paged 118—192, annexed to the primer of Barcelona as in *Mat^e* and *Mrc^b*, only with the name Lucas on the title.

B—r.

376. Lu^{f.} 1877. *g. h.* 1878. *i.* 1879. *k.* 1880. BFBS 2a—6a.

Madrid.

376. Lu^{l.} 1881. BFBS 7a.

El santo evangelio | de | nuestro señor Jesu-Cristo | segun | san Lúcas | Monogram of the BFBS. | Madrid | Se halla en el depósito

central de la sociedad biblica, B. y e. | calle de Preciados, núm. 46. | 1881. | *Text* paged 3—77. *On a coloured cover the same title, with an ornamented stroke instead of the monogram, and without stop after 46. Fourth page of the cover: Imprenta de Enrique Rubiños, plaza de la Paja, 7. bis.*

B—r.

376. *Jua.* 1870. TBS 1^a.

El santo evangelio | de | nuestro señor Jesu-Cristo | segun | san Juan. | Madrid | depósito de la sagrada escritura | carrera de san Jerónimo, 11, pasaje del Iris. | 1870. | *Text* paged 193—248.

*After the primer which has the following title: El | Ángel | del | evangelio | eterno. | Follow seven lines from Apocalipsis XIV. 6. 7. | Tercera edicion, con la explicacion del sistema | métrico decimal, una tabla de multiplicar. | y el alfabeto. | Barcelona | imprenta de L. Obrado[rs y P. Subó.] | calle de Petritxo[1. n° 6, bajos.] | 187[0]. *Text* beginning on the verso, ending p. 16. My copy of the primer is defective; I have added the bracketed parts of my description, not knowing, however, for certain the year.*

376. *Jub.* 1871? TBS 2^a.

Madrid?

376. *Juc.* 1873 or 74? TBS 3^a.

Barcelona.

376. *Jud.* 1875. BFBS 1^a.

Madrid.

376. *Jue.* 1876. TBS 4^a.

Without title, paged 193—248, annexed to the sixth ed. of the primer, with the same title and cover as the other three varieties of the same year, described above, only with the name Juan.

B—r.

376. *Juf.* 1877. *g. h.* 1878. *i.* 1879. *k.* 1880. BFBS 2^a—6^a.

Madrid.

376. *Jul.* 1881. BFBS 7^a.

El santo evangelio | de | nuestro señor Jesu-Cristo | segun | san Juan. | *Monogram of the BFBS.* | Madrid | Se halla en el depósito central de la sociedad biblica, B. y e. | calle de Preciados, núm. 46. | 1881. *Text* paged 3—58. *On a coloured cover the same title, with an ornamented stroke instead of the monogram, and without stop after 46. On the fourth page of the cover: Imprenta de Enrique Rubiños, plaza de la Paja, 7. bis.*

B—r.

377^a. 1872.

„Spanish Testament (Val.) 16mo. London, 1872.“ In the ABS's library at NEW YORK, according to the Sixty-third annual report of the American Bible Society, May 1879. New York 1879. P. 121.

Probably from the plates of the following. Pundsack writes me that the TBS founded two copies of that N. T. and that they made an edition of it in London.

377^b. 1872.

El | nuevo testamento | de | nuestro señor Jesu-Cristo: | que es, | los escritos evangélicos y apostólicos. | Antigua version de Cipriano de Valera, | cotejada con diversas traducciones, | y revisada | con arreglo al original texto Griego. | Barcelona: | imprenta de Obradors y Sulé. | 1872. |

Second leaf, first page: Libros del nuevo testamento. Text p. 1—315. Summaries, no parallels. Octavo. Pundsack: Letra del 7° (Minion o Colonel).

Six pages Erratas. At the end of them: Calle de San Juan, núm. 35, Gracia (Barcelona,) | se hallan biblias enteras y nuevos testamentos. |

Pundsack: For this N. T. the TBS used the composition of their N. T. contained in the Bible of 1875 (here n° 349). The parallels were taken away, and the size was made smaller. The stereotype plates were sent by the Society to Barcelona, where title and Erratas were added.

B—r.

378. 1878.

El | nuevo testamento | de | nuestro señor Jesu-Cristo | que contiene los | escritos evangélicos y apostólicos. | Antigua version de Cipriano de Valera, | revisada | con arreglo al texto Griego. | Barcelona. | Se halla en el Depósito de la Sagrada Escritura, | Calle de S. Juan, 35, en Gracia. | 1878. | *This title (not the text) framed by a single line, height 123 millim. P. 968: Imp. de La Aurora de Gracia.*

Second leaf: Libros del nuevo testamento. Verso a notice on the italicized words. Text p. 3—968. No parallels or summaries. One column. Sedecimo. Letra del 11° (Pica), as Mr. Pundsack notes, who also states that it was printed in Barcelona, partly from plates founded there.

The edition was completed for Mr. G. Lawrence, who had directed all the editions of the TBS in Spain and who in 1878 bought their printing-machinery and store in Barcelona. See the circular of Mr. T. S. Marks, London, March, 1879. on Mr. George Lawrence's Bible work in Spain. and the circular of Mr. Lawrence and Mr. Pundsack, Barcelona Sept. 16th, 1881. on the Large-type Spanish Bible.

B—r.

From this N. T. separate editions, partly from plates, partly composed afresh; with coloured covers (I have seen six colours):

378. Mata. 1877. 1a.

Barcelona. *I conclude the existence of this edition from the fact that Mark and Luke were printed in that year.*

378. Mat^b. 1878. 2a.

El santo evangelio | de | nuestro señor Jesu-Cristo | segun | s. Mateo. | Barcelona: | imprenta, calle de s. Juan, 35, Gracia | 1878. | *Verso notice on the italicized words. Text paged 3—124. Coloured cover; front, in an ornamented frame like that of the separate Oxford N. T. portions of 1865 f. (n° 369), the same verse as there: Créce 'en el señor | Jesu-Cristo, | y serás salvo | tú y tu casa. | and in the upper department of the frame: S. Mateo. On the last side of the cover: Este libro forma parte de la sagrada escritura que se compone de los libros siguientes. Below: Se hallan biblias y nuevos testamentos, Calle | de S. Juan, n° 35, — Gracia. — Barcelona.*

B—r.

378. Mrc. 1877.

El santo evangelio | de | nuestro señor Jesu-Cristo | segun | s. Marcos. | Barcelona: | se halla, calle de s. Juan, 35, Gracia. | 1877. | *Verso like Mat^b. Text paged 3—80. Cover like Mat^b, only the name of the apostle being changed.*

B—r.

378. Lu^a. 1877.

Title like St. Mark, only: Lucas. Verso item. Text paged 1—132. Cover-title as in the other separate portions, but with the addition below: Impreso por cuenta del Kiosko biblico del Palacio de cristal | de Londres. This on no other of the portions I saw. Fourth page of the cover as above.

B—r.

378. Lu^b. 1879.

El santo evangelio | de | nuestro señor Jesu-Cristo | segun | s. Lucas. | Barcelona: | imprenta, Encarnacion, 42, Gracia. | 1879.

Verso on italicized words. Below: Se hallan Biblias, Nuevos Testamentos, etc., Torrente de | las Flores, 92, Gracia, (Barcelona.). | Text paged 1—132. On the last leaf (part of the last half-sheet) an advertisement on the Bibles and parts of the Bible to be sold in the Librería Evangelica, Torrente de las Flores, núm. 92. Cover-title as Lu^a, but S. Lucas printed afresh, and without the imprint of Lu^a. Fourth page of the cover as above, only at the end: Se hallan biblias y nuevos testamentos. | Gracia. — Barcelona.

378. Ju^a. 1877.

Barcelona. *I suppose this edition in analogy to Mark and Luke of that year.*

378. Ju^b. 1879.

Title like Lu^b. Verso, the notice on italicizing, and: Se hallan Biblias y Nuevos Testamentos, etc., Torrente | de las Flores, 92, Gracia (Barcelona). | Text paged 1—99. Cover-title as above, with Juan. Fourth leaf as Lu^b. On the last leaf of the last half-sheet the advertisement as in Lu^b.

378. Juc. 1881.

El santo evangelio | de | nuestro señor Jesu-Cristo | segun | s. Juan. | Barcelona | imprenta, Encarnacion, 42, Gracia. | 1881. | *Verso only on the italicized words. Text p. 3—99 (ought to be 101; after 96 is repeated 95. 96, and then only follows 97 f.). Advertisement as above, only núm. 170 instead of núm. 92. Cover-title as Ju^b, fourth page blank.*

At least part of it composed afresh, as is at once seen in Matth. 1 and Revel. last.

B—r.

378. Hechos.

Barcelona. *According to Pundsack.*

378. Roma. 1879.

La epístola | del apostol san Pablo | á los | Romanos. | Barcelona: | imprenta, Encarnacion, 42, Gracia. | 1879. | *Verso like Ju^b, only 170, instead of 92. Text paged 560—612. Cover-title like that of the gospels, with Romanos. Fourth page of the cover like Ju^b.*

B—r.

378. Rom^b. 1880.

Title like that of 1879. Verso only on italicizing. Text paged 3—55. Cover-title as 1879. Fourth page like 1879, only comma after testamentos.

A part at least is of new composition, as is seen on the last page.

B—r.

378. *Pundsack mentions as published separately from this N. T. Galatians, Hebrews, St. Peter and adds &c.*

*Valera's N. T. of 1602 with some of Lucena's
iterations.*

379^a. 1868.

El | nuevo testamento | de | nuestro señor Jesu Cristo, | que es | los escritos evangélicos | y apostólicos. Version revista y confrontada con el | texto Griego, y con diversas | traducciones. | Londres: | 29, Red Lion square, Holborn. | 1868. | *Verso: Indice.*

Colophon: Londres: 29, Red Lion-square.

No summaries or parallels.

Small octavo. One column. No paging or foliation. The signature begins several times afresh; this, and the blank page at the end of St. Luke's and St. John's gospels shows that the edition was intended to be issued also in small separate parts, viz. 1 Matthew, 2 Mark, 3 Luke, 4 John, 5 Acts, 6 Romans and Corinthians, 7 the other Pauline epistles, 8 the rest of the N. T.

B—r.

379^a. *Gospels.*

I think to this impression belong the „Spanish Matthew, Mark, Luke, John. London 1867“ registered among the „Additions to the Society's library,“ in the Sixty-third annual report of the American Bible Society. New York 1879. P. 121.

379^b. 1869.

The same N. T. as described under ^a, only with the year 1869 on the title. Certainly from the plates of the former. This must be the „Spanish Testament (Val.) (in 8 parts). 32mo. London, 1869“ in the ABS's library at NEW YORK, according to the Sixty-third annual report of the American Bible Society. New York 1879. P. 121. It is unimportant that the size is called 32mo whilst my own copy really is a very small 8°, height about 9 centim., including column-title and signature.

379^c. 1876.

„Spanish Testament (Val.) 32mo. London, 1876.“ In the ABS's library at NEW YORK, according to the Sixty-third annual report of the American Bible Society. New York 1879. P. 121.

Probably another impression from the plates of the editions 1868 and 1869.

***New Testament and Psalms of 1602, revised for ABS,
by Mora and Pratt.***

380^a. 1875. *Brevier. First edition.*

„Without references, but with orthographic changes, electrotype, 24°. 1875.“ According to Rev. Alex. Mc Lean, Corresponding Secretary of ABS.

380^b. 1875. *Brevier. Second edition.*

El nuevo testamento | de nuestro | señor y salvador Jesu Cristo : |
version de Cipriano de Valera : | revisada y corregida. | Nueva York : |
sociedad bíblica Americana, | fundada en el año de MDCCCXVI. |
1875. | [Spanish, Brevier 24mo]. *Second page, table of the books of the N. T.*
Below : 2d Edition. Text p. 3—485.

El | libro de los salmos. Version de Cipriano de Valera, |
revisada y corregida. | Nueva York : | sociedad &c. as above. *Text*
p. 489—604.

Summaries as well in the N. T. as in the psulms. P. 605—609 Indice of the contents of the chapters in the N. T. and of each psalm. At the end of the last page 609 the signature Span. 39.

B—r.

Certainly from the plates of the first edition.

The gospels have been edited separately:

380. *Mt.* 1875.

El evangelio | de | nuestro señor Jesu Cristo | segun | san Mateo. |
Version de Cypriano de Valera, | revisada y corregida. | Nueva York : |
sociedad bíblica Americana, | fundada en el año de MDCCCXVI. |
1875. | *Text p. 3—64.*

B—r.

380. *Mrc.* 1875.

El evangelio | de | nuestro señor Jesu Cristo | segun | san Marcos. |
Version de Cipriano de Valera, | revisada y corregida. | Nueva York : |
sociedad bíblica Americana, | fundada en el año de MDCCCXVI. |
1875. | *Text, beginning on the second leaf, paged 65—101.*

B—r.

380. *Lu.* 1875.

El evangelio | de | nuestro señor Jesu Cristo | segun | san Lucas. |
Version de Cipriano de Valera, | revisada y corregida. | Nueva York : |
sociedad bíblica Americana, | fundada en el año de MDCCCXVI. |
(Span., Brevier 24 mo.) 1875. | *Text, beginning on the second leaf, paged*
102—165.

B—r.

380. *Ju.* 1879.

El evangelio | de | nuestro señor Jesu Cristo | segun | san Juan. |
Version de Cipriano de Valera, | revisada y corregida. | Nueva York : |
sociedad bíblica Americana, fundada en el año de MDCCCXVI. |
(Span., Brevier 24 mo.) 1879. | *Text, beginning on the second leaf, paged*
166—214.

B—r.

Probably St. John had been edited separately already in 1875 with the other gospels, and those will have been repeated as was that of John.

Matthew.**From the Bible of 1569.**

381. 1599.

Sanctvs, Matthavs, | *Then in two columns:*

Syriacè,	Italicè.
Ebraicè,	Hispanicè.
Græcè,	Gallicè.
Latinè,	Anglicè.
Germanicè,	Danicè.
Bohemicè,	Polonicè.

Ex | Dispositione & Adornatione | Eliae Hvterii | Germani. | Nori-
bergae. | M D XCIX. |*Pages 543, including title-page. Title and text in a frame of lines, height about 22 centim. Layers of eight leaves.*

BERLIN Royal. STUTTGART Royal. B—r.

From the N. T. of 1708?

382. 1806.

El Sancto Evangelio segun San Matheo. Londres, 1806. 12°.

*Registered by Bullen in the Catalogue of the BFBS's library p. 157.***From Valera's Bible of 1602.**

383. 1857.

Fore-title: El evangelio | de | nuestro señor Jesu Cristo, | segun
san Mateo. | *Principal title:* El evangelio | de | nuestro señor | Jesu
Cristo, | segun | san Mateo. | Traducido al español é impreso por la
primera vez | en el año 1602 | Por el Doctor Cypriano de Valera. |
Reimpreso en 1857 | por algunos amigos del evangelio. | Tolosa, |
imprensa de A. Chauvin, | calle Mirepoix, 3. | 1857. | *This same principal
title is repeated on the coloured cover. Text p. 5—105. Six layers: p. 1—24
without signature, p. 25 signed 1., p. 37 signed 2., p. 61 signed 2. (with full stop),
p. 73 signed 3., p. 97 signed 3.; p. 106 to 108 blank.*

B—r.

Agreeing with BFBS's N. T. of 1867.

384. 1872.

El santo evangelio | segun | s. Mattheo. | Londres: | 1872. | Verso
Tabla de los | libros del nuevo testamento. *Below:* Harrison e hijos, St. Martin'sLane, Londres. *Text p. 3—98. Line dividing the two columns 95 millim. One layer, called 32°. Like the other gospels described n° 393. 400. 408, printed for BFBS.*

B—r.

From Lucena's Bible.

385. 1869.

Madrid. BFBS. 32°. 1^a ed.

386. 1871.

El santo evangelio | de | nuestro señor Jesu Cristo | segun | san
Mateo. | Madrid. | Se halla en el Depósito Central de la Sociedad
Bibli- | ca, B. y E., calle de Preciados, número 46. | 1871. | *Text*
p. 3—95, pagged. One column, the whole one layer, like all the following 32°
gospels of Madrid.

Colophon p. 95: Imp. de J. Cruzado, Peñon, 7. |

Called 32°. 2^a ed.

B—r.

387. 1873.

Madrid. BFBS. 32°. 3^a ed.

388. 1877.

El santo evangelio | de | nuestro señor Jesu-Cristo | segun | san
Mateo. | Madrid. | Se halla en el Depósito Central de la Sociedad |
Biblica, B. y E. calle de Preciados, núm. 46. | 1877. | *Text p. 3—92.*
One layer.

Colophon p. 92: Imp. de J. Cruzado, Peñon, 7. |

Called 32°. 4^a ed.

B—r.

389. 1881.

*The same, except a new title with the year 1881, comma after B. y E., and
an ornamented stroke above Madrid. Called 32°. 5^a ed. For the difference from
388 see ch. 2, 23.*

B—r.

ABS's revision.

390. 1874.

*„At Matamoros, Mexico, with funds from this [the American Bible] Society,
Valera's Matthew was printed in 1874.“ Gilman. The Sixty-second annual report
of the American Bible Society, May 1878. New York 1878. p. 78 states, under
Matamoros: „Mr. Purdie reports frequent calls for reference Bibles, and pocket
Testaments . . . Of the separate portions which Mr. Purdie printed in 1874 and
1876, 225 Gospels and 150 of the Epistles of Peter have gone into the hands of
the people.“*

Pratt's revision.

391. 1877.

El | nuevo testamento | de nuestro | señor y salvador Jesu Cristo, traducido del original Griego, | y cotejado cuidadosamente | con muchas diversas traducciones. | Version fundada en la antigua | de | Cipriano de Valera. | „Yo para esto nací, y para esto vine al mundo, para dar | testimonio á la verdad. Todo aquel que es de la verdad, oye | mi voz.“ Jesu-Cristo. — San Juan XVIII. 37. | Bucaramanga. | Imprenta de H. B. Pratt. | 1877. |

Second page Advertencia. P. 3—56 San Mateo. *On half-sheets of 8 pages. Height of the column, including column-title and paging, about 14 centim. Coloured cover:*

El evangelio | de | nuestro señor Jesu-Cristo, | segun | san Mateo. Nueva revision. | (Edicion de 150 ejemplares, que debe servir | como base para otra revision más perfecta.) | Bucaramanga. | Imprenta de H. B. Pratt. |

P. 56 Rectificaciones y enmiendas. *On the back-leaf of the cover* Ultimas correcciones for S. Matthew and for the psalms. *Below on the same first page of the back-leaf:* Siento participar á las personas cuya cooperacion he solicitado en la revision de los Salmos y del Nuevo Testamento, que asi por motivo de mi salud, que pide descanso, como por la necesidad de regresar á los Estados Unidos, tengo que suspender, por ahora, la obra en este punto: bien que cuando lo acometi, tuve buena esperanza de poder llevarlo á cabo. Bucaramanga [U. S. of Columbia], 4 de junio de 1877. H. B. Pratt.

B—r.

*Mark.**From the Bible of 1569.*

392. 1600.

Sanctvs | Marcvs, | &c. like the title of *Matthaus*, with the only difference that the year here is M D C. Pages 349, including title-page. Signature A foll., independent from *Matthew*. Layers of eight. Frame and size like *Matthew* 381.

BERLIN Royal. STUTTGART Royal. B—r.

*Agreeing with BFBS's N. T. of 1867.*393^a. 1872.

El santo evangelio | segun | s. Marcos. | Londres. | 1872. | Verso: Tabla de los | libros del nuevo testamento. Text p. 3—63, where: Harrison e hijos, St. Martin's lane. Two columns. One layer.

B—r.

393^b. 1875.

Just like ^a, only with the new year, and without the imprint p. 63.

B—r.

394.

The gospel of St. Mark in embossed type for the blind (Moon's system). According to the 77th report of BFBS. 1881, p. XXXII. Compare n^o 409.

From Lucena's Bible.

395. 1869.

After a blank leaf:

El santo evangelio | de | nuestro señor Jesu-Cristo | segun | san Marcos. | Madrid. | Se halla en el Depósito Central de la Sociedad Bibli- | ca, B y E, calle de Preciados, número 19. | 1869. | Text p. 3—61, paged.

Colophon p. 61: Imp. de J. Cruzado, Olivar, 14 y 16. |

Called 32^o. 1^a ed.

B—r.

396. 1871.

Madrid. 32^o. 2^a ed.

397. 1873.

Madrid. 32^o. 3^a ed.

398. 1877.

Madrid. 32^o. 4^a ed.399^a. 1881.Madrid. 32^o. 5^a ed.399^b. 1882.

El santo evangelio | de nuestro señor Jesu-Cristo | segun | san Marcos. | Madrid. | Se halla en el Depósito Central de la Sociedad | Biblica B. y E. calle de Preciados, núm. 46. | 1882. | Text p. 3—59, where: Imp. de J. Cruzado, Peñon, 7.

Called 32^o. Fifth ed. with new title?

B—r.

*L u k e.**Agreeing with BFBS's N. T. of 1867.*400^a. 1875.

El santo evangelio | segun | s. Lucas. | Londres. | 1875. | Verso: Tabla de los | libros del nuevo testamento. Text p. 3—105. Two columns. Title and text one layer.

B—r.

Biblioth. Wifen. II.

400^b. 1882.*The same, only with the year 1882.**B—r.**From Lucena's Bible.*

401. 1865.

El evangelio | de nuestro | señor Jesu-Cristo | segun | san Lucas. | Antigua version de Cipriano de Valera, | cotejada con diversas traducciones, | y revisada | con arreglo al texto Griego. | Tolosa: | imprenta de A Chauvin, | calle Mirepoix, 3. | 1865. | *After the title-leaf* p. 1. 2. Oraciones, at last the Lord's prayer. Luke p. 3—134.

*Layers of 12 leaves and of 6 leaves alternating.**B—r.*

402. 1869.

Madrid. BFBS. 32°. 1^a ed.403. 1871. 2^a.404. 1873. 3^a.405. 1877. 4^a.

406. 1881.

El santo evangelio | de nuestro señor Jesu-Cristo | segun | san Lucas. | Madrid. | Se halla en el Depósito Central de la Sociedad | Bíblica B. y E. calle de Preciados, núm. 46. | 1881. *Text* p. 3—99, where: Imprenta de J. Cruzado, Peñon, 7.

Called 32°. 5^a ed.*B—r.**John.**From Valera's Bible of 1602.*

407. 1863.

El evangelio | de | nuestro señor Jesu Cristo, | segun | san Juan. Traducido al español é impreso por la primera | vez en el año 1602. | Por el Doctor Cypriano de Valera. | Tolosa, | imprenta de A. Chauvin, | calle Mirepoix, 3. | 1863. | *Text* p. 3—101. *Layers of 12 and of six leaves alternating.*

*B—r.**Agreeing with BFBS's N. T. of 1867.*408^a. 1875.

El santo evangelio | de | nuestro señor Jesu-Cristo | segun | s. Juan, | traducido por | Cipriano de Valera. | Londres. | 1875. | *Verso*: Tabla de los | libros del nuevo testamento. | *Text* p. 1—78. *Two columns. One layer.*

*B—r.*408^b. 1882.*The same, only with the year 1882.**B—r.*

409.

The gospel of St. John in embossed type for the blind (Moon's system). According to the 77th report of BFBS 1881, p. XXXII. Mr. Pundsack says, that the edition was made in London for BFBS, without date, and that they probably reproduced Lucena, doubtless Valera.

From Lucena's Bible.

410. 1869.

Madrid. BFBS. 32°. 1^a ed.

411. 1871.

The same. 2^a ed.

412. 1873.

El santo evangelio | de | nuestro señor Jesu-Cristo | segun | san Juan. | Madrid. | Se halla en el Depósito Central de la Sociedad Bíblica, B. y E. calle de Preciados, núm. 46. | 1873. | *Text* p. 3—74. *Colophon* p. 74: Imp. de J. Cruzado, Peñon, 7. |

Called 32°. 3^a ed.*B—r.*

413. 1877.

Madrid. BFBS. 32°. 4^a ed.414^a. 1881.Madrid. 32°. 5^a ed.*B—r.*414^b. 1882.

El santo evangelio | de | nuestro señor Jesu-Cristo | segun | san Juan. | Madrid. | Se halla en el Depósito Central de la Sociedad |

Biblica, B. y E. calle de Preciados, núm. 46. | 1882. *Text p. 3--74,*
where: Imp. de J. Cruzado, Peñon, 7. N° 414 with new title?*
B—r.

Acts.

From Lucena's Bible.

415. 1869.

Los hechos | de los apóstoles. | Madrid. | Se halla en el Depósito
 Central de la Sociedad Bibli- | ca, B. y E., calle de Preciados,
 número 19. | 1869. | *Text p. 3—92, paged. Colophon: Imp. de J. Cruzado,*
Dos Amigos, 10. | One column.
Octavo, called 32°. Only ed.
B—r.

From ABS's revision of 1865.

416. 1878.

At Matamoros, Mexico, with funds from the ABS. Gilman.

Romans.

From Lucena's Bible.

417. 1869.

After a blank leaf, the title:

La epistola | del apostol san Pablo | á los | Romanos. | Madrid. |
 Se halla en el Depósito Central de la Sociedad Bibli- | ca, B. y E.,
 calle de Preciados, número 19. | 1869. | *Text p. 3—43, paged. One column.*
One layer; signature only c on p. 15, d on p. 31.
Called 32°. Only ed.
B—r.

Galatians, Ephesians, Philippians, Colossians.

From Lucena's Bible.

418. 1869.

Epistolas | del apostol san Pablo | á los | Gálatos, Efesios,
 Filipenses y Colosenses. | Madrid. | Se halla en el Depósito Central
 de la Sociedad Bibli- | ca, B. y E., calle de Preciados, número 19. |
 1869. | *Text p. 3—48, paged. Colophon p. 48: Imp. de J. Cruzado, Dos*
Amigos, 10. | One column. One layer, signed p. 9: e, p. 17: c.
Called 32°. Only ed.
B—r.

Hebrews.

From Lucena's Bible.

419. 1869.

La epistola | del apostol san Pablo | á los | Hebreos. | Madrid. |
 Se halla en el Depósito Central de la Sociedad Bibli- | ca, B. y E.,
 calle de Preciados, número 19. | 1869. | *Text p. 3—32, paged. One*
column. Colophon p. 32: Imp. de J. Cruzado, Dos Amigos, 10. |
Octavo, called 32°. Only edition.
B—r.

Peter.

From ABS's Bible of 1865.

420. 1876.

At Matamoros, with funds from the ABS. Gilman. Compare 390. 416.

First epistle of John.

From Reina or Valera?

421. 1605.

L. Owen: Key to the Spanish Tongue, with Dictionarie and first Epistle of
 St. John in Spanish and English. 1605.

Matthew, Luke, Acts.

From Lucena's Bible.

422. 1876.

Los evangelios | de | san Mateo y san Lucas, | y | los hechos de
 los apóstoles | con notas y dos mapas. | Madrid. | Imprenta de José
 Cruzado, | Calle del Peñon, num. 7. | 1876. | *Octavo.*

Second leaf Prólogo. P. 5—7 Introduction to St. Matthew. P. 8 blank.
P. 9 begins text of Matthew, p. 469 end the notes on Acts. P. 470 blank. Follow
three pages Índice alfabético. A fourth page [474] Genealogía de la familia Herodiana.
One map Palestina, the other Viages de san Pablo. Both signed: Lit. L. Duras y
Cía San Sebastian. Palestine is signed moreover: R. Sprenger lit.
B—r.

Psalms.

From Valera's Bible of 1602.

423. 1625.

Los psalmos de David y otros. Amsterdam, en casa de Jacob
 Wachter. M. DC. XXV.

This title is given by José Rodriguez de Castro, who adds a description
and extracts, Biblioteca Española, t. 1, Madrid 1781, p. 472—3, without saying

anything about the translator. He says: En la segunda hoja: Ephes. 5. 18. 19 . . . Coloss. 3. 16 . . . A la vuelta de esta segunda hoja Heb. 13. 15. *The Bible verses are written out by de Castro. He continues:* Fol. 1^o. Primero Libro de los Psalmos, segun los Hebreos. Este Libro que David y otros Prophetas . . . en Griego se llama Psalmo. *This preface which de Castro gives in full length is nothing else than Valera's preface to the psalms in his Bible of 1602, with some few petty and insignificant variations. Follows in de Castro the summary of psalm 1 and the first two verses of it, agreeing with what is read in Valera (v. 2: meditará). De Castro concludes:* Es un Tomo en 8^o. menor, con 330. pagg. y finaliza con el Salmo CL. Carece de Prologo y Dedicatoria; y tiene numerados los versiculos en cada Salmo.

Wiffen notes that on the title is a device: David killing Goliath, that the size is 12^{mo}, and that the text is paged 1 to 230, total 234 pages.

424. 1859.

Los salmos de David, | traducidos al Español | por | Cypriano de Valera. Londres. | 1859. | *Text p. 1—144, where: W. M. Watts, Crown Court, Temple Bar. One column. Duodecimo, called 24^o.*

For BFBS.

B—r.

*From Lucena's Bible.***425.** 1867.

Los salmos de David, | traducidos al Español | por | Cypriano de Valera. | Londres. | 1867. | *Verso: W. M. Watts, 80, Gray's-inn road. P. 125: G. M. Watts, 80, Gray's-inn road.*

Second leaf: Tabla de los libros del antiguo testamento. Text p. 1—125. Two columns, height of the separating line 93—94 millim. Octavo. For BFBS?

B—r.

426. 1869.

Libro | de | los salmos. | Madrid: | imprenta de J. Cruzado, Dos Amigos, 10. | 1869. | *P. 223: Imp. de J. Cruzado, Dos Amigos, 10. Text p. 3—223, paged. One column. Small octavo, called 16^o. Letra 11^o. Pica. Printed for TBS.*

B—r.

427. 1869.

Libro | de | los salmos. | Madrid. | [*Se halla en el Depósito Central de la Sociedad Bíblica | [B. y E., calle de] Preciados, núm. 19. | [18]69. | Verso: Imprenta de J. C[r]uzado, Dos Amig[os], 10.]*

Ends p. 147. Two columns.

Octavo, called 32^o. 1^a ed.

B—r (injured copy).

428. 1871.

Libro | de | los salmos. | Madrid. | Se halla en el Depósito Central de la Sociedad Bíblica | B. y E., calle de Preciados, núm. 46. | 1871. | *Verso: Imprenta de José Cruzado, Peñon, 7. | Text p. 3—123, paged. Two columns.*

Octavo, called 32^o. 2^a ed.

B—r.

429. 1877.

Libro | de | los salmos. | Madrid. | Se halla en el Depósito Central de la Sociedad Bíblica, | B. y E. calle de Preciados, núm. 46. | 1877. | *Verso: Imp. de J. Cruzado, Peñon, 7. | Text p. 3—202. One column. Octavo. 8^o. 1^a ed.*

B—r.

430. 1878.

Madrid. BFBS. 32^o. 3^a ed.

431. 1880.

Libro | de | los salmos | Madrid | Se halla en el depósito central de la sociedad bíblica B. y c. | calle de Preciados, núm. 46. | 1880. | *Verso: Madrid: 1880. — Imp. de E. Rubiños, plaza de la Paja. 10. |*

Octavo. Text p. 3—202. One column. At the end a blank leaf.

Called 8^o. 2^a ed.

B—r.

432. 1881.

Madrid. BFBS. Octavo, called 32^o. 4^a ed.

The title like that of 1871, from which it differs in the year, in the types and in another ornamented division between Salmos and Madrid. The edition is not produced from stereotype plates. In the summary of psalm 39 there is a broken f in both editions, a coincidence explained by the printer from his having used the same form of moveable types. The different division of the lines in v. 5 of the same psalm shows that they are two distinct editions.

B—r.

*Pratt's revision.***433.** 1876.

El libro | de los salmos. | Traducido del original Hebreo, | y cotejado cuidadosamente | con muchas diversas traducciones. | Version fundada en la antigua | de | Cipriano de Valera. | „El que es de Dios, oye las palabras de Dios.“ — Jesu-Cristo. | San Juan VIII. 47. |

Bucaramanga. | Imprenta de H. B. Pratt. | 1876. *Back of the title:* Advertencia. *Coloured cover:* El libro | de | los salmos. | Nueva revision. (Edicion de 150 ejemplares, que debe servir | como base para otra revision mas perfecta.) | Bucaramanga. | Imprenta de H. B. Pratt. | 1876. |

Half-sheets of 8 pages. Each line a metrical member according to the Hebrew accentuation. P. 134 under psalm 150: Rectificaciones. . . . pido la indulgencia de las personas á quienes se han remitido ejemplares (con el objeto expuesto en mi circular del 30 de Octubre de 1876.) . . .

After the Rectificaciones, p. 135 and 136: Capitulo XIV de Job. stichometrically. In the Advertencia of the Bucaramanga Matthew the revisor says: El Antiguo Testamento de Valera está basado indudablemente en la antigua version judáico-española, que tengo á la vista: por esto no vacilé en decir respecto del Libro de los Salmos, que fué „traducido del original hebreo.“

I have got a complete copy from the translator and another one beginning p. 49, both with manuscript corrections. Also a copy of the Circular of Oct. 30. 1876, one page.

434. 1879.

El libro | de los salmos. | Traducido del original Hebreo, | y cotejado cuidadosamente | con muchas y diversas versiones. | „El que es de Dios oye las palabras de Dios.“ — Jesu-Cristo. | San Juan VIII. 47. | Nueva York: | sociedad biblica Americana, | fundada en el año de 1816. | 1879. | (Spanish Psalms.) | *Verso:* Advertencia. *Text p. 3—147. P. 148* Errores tipográficos. *Stichometrical arrangement according to the Hebrew accents. Second edition of the Bucaramanga revision, improved still by the revisor, H. B. Pratt, who does not mention the former edition which had only been privately distributed. Octavo.*

B—r.

Proverbs.

435. 1862.

Los | proverbios de Salomon: | tomados de la | biblia de Cipriano de Valera, | impresa en Amsterdam en 1602, y traducida del | original Ebreo. | Nueva York: | impresa por la | sociedad biblica Americana, fundada en el año de MDCCCXVI. | 1862. | [Spanish, Bourg. 18mo.] | *This title framed by a single line, height 13 centim.*

Text p. 3—56. The first leaf coherent with the title. P. 5—8 coherent. P. 9 foll. three layers of 8.

Mr. Pundsack of Barcelona lent me his copy.

Los proverbios de Salomon, among the Obras que se hallan de venta en el depósito de la sagrada escritura. Calle de san Juan, Número 35, bajos. — Gracia., registered on the last page of the coloured cover of each of the four gospels annexed to the primer Barcelona 1876 (see n° 376), are copies of this American edition.

Complying with my wish, Mr. Corfield, the Agent of BFBS in Madrid, and Mr. Pundsack, Mr. Lawrence's collaborator, sent me lists containing the number of copies printed of each edition of the revised Reina Bible and of parts of it, since 1869, in Madrid and Barcelona. I publish their communications and add the numbers of my catalogue.

Editions of Madrid for BFBS.

Biblia	Popular	1 ^a	1869	25,000	n° 340.
"	"	2 ^a	1870	30,000	343.
"	"	3 ^a	1873	30,000	346.
"	4 ^o	1 ^a	1869	20,000	341.
"	"	2 ^a	1870	20,000	344.
"	"	3 ^a	1876	20,000	347.
"	"	4 ^a	1880	10,000	348.
"	Folio	1 ^a	1870	5,200	342.
"	Perla	1 ^a	1871	10,000	345.
N. T.	8 ^o	1 ^a	1869	10,000	371.
"	"	2 ^a	1872	5,000	375 ^a .
"	"	3 ^a	1875	5,000	375 ^b .
"	"	4 ^a	1878	5,000	375 ^c .
"	32 ^o	1 ^a	1869	25,000	372.
"	"	2 ^a	1871	10,000	373.
"	"	3 ^a	1871	10,000	374 ^a .
"	"	4 ^a	1873	10,000	374 ^b .
"	"	5 ^a	1880	10,000	374 ^c .
"	4 ^o	1 ^a	1878	5,000	376.
4 Evgls	32 ^o	1 ^a	1869	140,000	385. 395. 402. 410.
"	"	2 ^a	1871	120,000	386. 396. 403. 411.
"	"	3 ^a	1873	120,000	387. 397. 404. 412.
"	"	4 ^a	1877	120,000	388. 398. 405. 413.
"	"	5 ^a	1881	80,000	389. 399 ^a . 406. 414 ^a .
"	4 ^o	1 ^a	1875	10,000	376 ^d . a. d. d.
"	"	2 ^a	1877	5,000	376 ^f . e. r. f.
"	"	3 ^a	1878	10,000	376 ^g . d. g. g.
"	"	4 ^a	1878	10,000	376 ^h . e. h. h.
"	"	5 ^a	1879	10,000	376 ⁱ . f. i. i.
"	"	6 ^a	1880	10,000	376 ^k . g. k. k.
4 Evgls	4 ^o	7 ^a	1881	10,000	n° 376 ^l . h. l. l.
Hechos	32 ^o	1 ^a	1869	10,000	415.
Romanos	"	1 ^a	1869	10,000	417.
Gal. Ef. Fil. Col.	"	1 ^a	1869	10,000	418.
Hebreos	"	1 ^a	1869	10,000	419.
Salmos	"	1 ^a	1869	10,000	427.
"	"	2 ^a	1871	10,000	428.
"	"	3 ^a	1878	5,000	430.
"	"	4 ^a	1881	5,000	432.
"	8 ^o	1 ^a	1877	5,000	429.
"	"	2 ^a	1880	5,000	431.

Biblioth. Witten. II.

Editions of Madrid and Barcelona under the direction of G. Lawrence.

Evangelios, Hechos, Epistolas	f	Madrid	1868,9	circa	120,000	*)
16°, letra 11° Pica		Barcelona	1871,81	"	150,000	378.
4 Evangelios sueltos		Madrid, then Barcelona	1870f.		37,000	376.
Salmos		Madrid	1869		5,000	426.
N. T.		Barcelona	1871		5,000	376 ^a .
"		"	1872		2,000	377 ^b .
"		"	1878		5,000	378.
Biblia		"	1875		1,000	349.
"		"	1882		5,000	350.

Sums of both lists:

Bibles	170,000	+	6,000	=	176,000.
N. T.	95,000	+	12,000	=	107,000.
Gospels	645,000	+	37,000	=	935,000.
	(270,000)	+	circa 253,000		
Acts & Epistles	40,000	+	circa 17,000	=	57,000.
Psalms	35,000	+	5,000	=	40,000.

It follows, that in the last 14 years there have been printed in Spain 283,000 copies of Reina's N. T. (separately and in the whole Bible), and about 1,218,000 copies of each Gospel (sueltos, and in the N. T. and in the Bible).

I may subjoin here that Mr. Corfield states in 1882 that stereotype plates (which they possess for the three kinds of the N. T. and for the four Gospels in 8°) have been corrected where mistakes were known to exist.

The Lord's prayer.

From Reina's Matthew of 1569 = Hutter 1599 = Valera 1602. 1625.

436. 1610.

in Caspar Waser's edition of Conrad Gesner's Mithridates fol. 55. without mention of the translator or the book where it is taken from.

VIENNA University. B—r.

437. 1671.

in Stiernhielm's Preface to Evangelia ab Ulfila translata. Stockholm. without indication of translator or of the publication from which it is taken.

VIENNA Court.

438. 1809.

in the Mithridates of Adelung und Vater, 2^d vol., Berlin, p. 553 with reference to Valera's Bible of 1602.

*) These separate editions of 1868/9, of which I do not know any particulars, have not been entered in my above catalogue.

439. 1830.

in Das Gebet des Herrn in 100 Sprachen und Mundarten. Basel, bey Wilh. Haas. Fol. 77: alte Übers., gedruckt in Nürnberg 1600. This means Hutter's N. T. (here n° 354), the second volume of which bears the date 1600. The Lord's prayer in that N. T. is identical with that in Hutter's separate Matthew of 1599 (here n° 381).

VIENNA University.

440. 1844—47.

in Auer's Sprachenhalle, Wien, from Adelung's Mithridates.

VIENNA Court.

From Valera's Matthew of 1596 = N. T. 1813.

441. 1715.

in Oratio dominica editore Jo. Chamberlaynio. Amstelodæmi. As for the original of his Spanish Lord's prayer, he only says ex collectione Londinensi. The London collection of 1700, however, has another version.

VIENNA Court.

442. 1830.

in Das Gebet des Herrn. Basel, Haas. (Here n° 439.) Fol. 77: neuere Übers., gedruckt in Bermondsey 1813. (See here n° 359.)

Several polyglots of the Lord's prayer have, at the head of their marginals belonging to a Spanish version, the reference to Cypr. de Valera N. Test. Hisp. Amsteld. 1625., but that version is neither Valera's nor Reina's, neither from the Matthew nor from the Luke of either. Orationis dominicæ versiones ferme centum. [In the copy of the Royal library at STUTTGART the ms. notice: Authore Dr. Weidinfelt]. S. l. e. u.; at the end a quotation with the year 1662. P. 35 Spanish with the marginal: Auctor. Cypr. &c. as above. — Orationis dominicæ versiones fere centum ... editæq. a Thoma Ludekenio. Berolini 1680. [VIENNA Court B—r]. P. 35. — Oratio dominica πολὺγλωττος. Londini CIOIOCC. [STUTTGART Royal. VIENNA Court]. P. 36. — Or. dom. πολὺγλ. Verlegt von J. U. Krausen, Augspurg. S. a.; the London polyglot of 1700 is quoted; probably printed before 1713. [STUTTGART Royal. VIENNA Court]. P. 10. — Or. dom. πολὺγλ. Londini CIOIOCCXIII. [STUTTGART Royal]. P. 36. — Orationis dominicæ versiones plurium linguarum. Lipsiæ, Rumpff. S. a.; a book of 1730 is quoted. [VIENNA Court]. — Orationis dominicæ versiones fere centum. Lipsiæ littoris Takkianis. With preface of 1740. [STUTTGART Royal]. P. 32. — Orientalisch- und Occidentalischer Sprachmeister, Welcher ... auch das Gebet des HErrn, In 200 Sprachen und Mund-Arten .. mittheilet. Lpz. 1748. [VIENNA University].

The Common Prayer Book of the Anglican church.

443. 1623?

Liturgia Inglesia. | O | Libro del Rezado publico, de la adm- |
nistracion de los Sacramentos, y otros Ritos | y ceremonias de la
Yglesia de | Ingalaterra. | *A cross, in form and size like that of the German
Order of the Iron Cross. | After a small cross, in the same line: Augustæ
Trinobantum. | CIO. IOI. IXIIV.*

Quarto. No paging or numbers of leaves.

*On the reverse: Lo contenido en este libro. From 1 Estatuto cerca de la
Uniformidad to 20 La Comminacion con algunas oraciones.*

*Second leaf A 2, Estatuto de la uniformidad. Folio F 4 verso blank. A new
alphabet of the signature begins with the Maytimes.*

Fin of the Comminacion, con alg. oraciones, on fol. Qq 4 recto. Verso blank.

*Follow Los Psalmos de David, beginning A 1 recto, ending Y 3 verso. Y 4
blank.*

*GÆTTINGEN Univ. The copy has the manuscript notice: 25 October 1711
Bought in More [?] Fields by John Chamberlayne Pr. 3s. This is the author of the
polyglot Oratio dominica 1715 (see our n° 441).*

*Aug. Trinob. means London. On the year 1623 as the probable date of
publication see in vol. 3. my article on the translator Fernando Texeda. He neither
names himself in this book which is without translator's preface, nor does he any-
where say anything about his Spanish text of the portions from the Bible.*

*For the Old Test., to judge from psalm 1, Reina's Bible of 1569 has been
used, for the N. T., to judge from 1 Cor. 13., Valera's edition of 1596. Also in
Matth. 5 Texeda has Valera's en espíritu, which is found as well in the N. T. of
1596 (and 1625) as in the Bible of 1602.*

*In the Appendix secunda to the Index of Sandoval y Rojas, reprint of
Palermo 1628, is prohibited: Liturgia Inglesa, o libro del Rezo publico dell' admi-
nistracion delli Sacramenti, & altri riti, e ceremonie della chiesa de Inghilterra.
Augustæ Trinobantum. detto Rituale delli Caluinisti Inglese impresso in lengua
Castellana in 8.*

444. 1707.

La | Liturgia Yglesia | o el | Libro de Oracion Commun | y
Administracion de los | Sacramentos, | Y | Otros Ritos y Ceremonias |
de la Yglesia, | Segun el Uso de la | Yglesia de Ynglaterra: | Junta-
mente con el | Psalterio ô Psalmos | de | David, | Apuntados como
ellos son para ser Cantados | ô Rezados en Yglesias. | Hispanizado
por D. Felix Anthony de Alvarado | Ministro de la Palabra de Dios. |
Londres: | Impresso por G. Bowyer, Acosta de Fran. Coggan en |
Inner-Temple-Lane. 1707. |

In Wiffen's collection in Wadham College, OXFORD.

Title-copy by a friend.

445^a. 1715.

La | Liturgia Yglesia, | o | El Libro de la Oracion Comun | Y
Administracion de los | sacramentos, | Y Otros Ritos y Ceremonias de
la Yglesia, | Segun el Uso de la | yglesia | Anglicana: | Juntamente
con el | psalterio ô psalmos de David, | Y Tambien el Libro de la
Consagracion y Ordenacion | de los Obispos, Presbyteros, y Diaconos. |
Hispanizado por D. Felix de Alvarado, | Ministro de la yglesia
Anglicana. | Con las Alteraciones hechas en el Nombre de Nuestro |
Muy Augusto Soverano, el Rey Don Jorge: | Su Alteza Real Don
Jorge, Principe de Gales, la | Princesa, y Su Posteridad. | Edicion
Segunda Corregida y Augmentada. | Londres: | Impresso por William
Bowyer, Impessor de Li- | bros: Anno Domini MD CC XV.

*In a border formed by two lines running around. Four lines, running
through the whole breadth, divide the title, after Diaconos, after Anglicana, after
Posteridad, after Augmentada.*

Octavo.

Verso: Tabla De los Contenidos.

*P. III—XV: Exhortacion A todos los Fieles de la Nacion Española que dessean
el Adelantamiento del Reyno de Jesu Christo, à leer la Sagrada Escritura. Column-
title p. IV f.: Exhortacion al Lector. Signed, p. XV: Vuestro Hermano en Christo. |
D. Felix de Alvarado. |*

*On the same p. XV begins: Estatuto por la Uniformidad. P. XXXVIII ends
De las Ceremonias.*

*The next five leaves, containing regulations on scripture reading and calendar,
and the introductory remark on morning and evening prayer, are not paged. The
first leaf is c 4, the next half-sheet is signed separately: d, d 2.*

*With El orden . . en las oraciones de la mañana begins Arabic paging, the
first sheet being signed B. P. 436 ends the Forma Ordinandi vel Consecrandi, after
which: Finis.*

*The next leaf, not paged, contains: Colecta . . en el tiempo de persecucion.
Last leaf, F f 4, blank.*

Wiffen's copy in Wadham college, OXFORD. B—r.

*The Exhortacion is that of Valera's Bible of 1602, with omissions and some
few variations. After reprinting the two first pages of Valera, he adds, in the
passage un Obispo de Sevilla trasladò la sagrada Escritura, after Sevilla the words
(mi Patria). Soon afterwards, after mentioning, as did Valera, Reina's Bible
printed in 1569, Alvarado adds: que revio y confirio con los textos Hebreos y Griegos,
y ennoblezio Ciprian de la Valera, natural de Sevilla mi Patria, y se reimprimio en
Amsterdam, año 1602. Then he continues with Valera: Francisco de Enzinas &c.
unto the words on Julianillo distributing N. Ts. at Seville in 1557, after which
date Valera's words on his N. T. of 1596 are varied thus: Y el sobre dicho
Ciprian [sic] de la Valera año de 1596 imprimio el Testamento Nuevo. Then immediately
Todas estas Impresiones he yo visto: fuera de otras que con la injuria &c. with
Valera to the end of the sentence: se han perdido. Then follows the section:*

Pluguiese a Dios, Valera fol. *4, line 3 from below, unto Iuan cap. 17, 3. in the middle of the next page of Valera. After this. the section preceding in Valera's Exhortation: La causa porque los adversarios, ending: no seamos hijos de tinieblas. sino de luz. Next follows Valera's conclusion: Por tanto, hermanos míos muy amados to the end: Assi sea. In the original follows: Vuestro Hermano en el Señor C. de V. Without a word on Valera's authorship of this Exhortacion, D. Felix de Alvarado signs his own name, changing el Señor into Christo.

Nor does Alvarado say whose is the translation of the portions from Scripture and of the Psalms in his Spanish Common Prayer Book. A notice by Wiffen states: „Valera's version of the Psalms is used by Alvarado in his Liturgia Ynglesa 1707 and 1715.“ Alvarado used Valera's Old Testament of 1602, whilst Texeda used Reina's of 1569; for the New Testament both used Valera's edition of 1596. I observed variations introduced by Alvarado in 1 Cor. 13.

As for the rest, Alvarado's Common Prayer Book is Texeda's, revised and enlarged. Alvarado, however, does not even hint at the existence of an edition of the Common Prayer Book in Spanish, previous to his own editions; on the contrary, the title claims the whole merit of the „hispanising“ for himself.

He added, in Spanish: the preface of 1661, and, after the Psalms, the prayers at sea, the prayers for the 5. of Norember (gunpowder plot 1605), the 30. of January (death of Charles I), the 29. of May (restoration 1660), the 39 articles, the canon of the Canterbury Synod of 1603 on the sign of the cross in the baptism; in Latin: the form of making, ordaining and consecrating bishops, priests and deacons; finally a Colecta Para pedir à Dios las Asistencias de su gracia en el tiempo de persecucion. The differences from Texeda in the parts translated by this one, seem mostly to be caused by the necessity to conform the work to the latest edition of the English work; I am at present at a loss to compare old English editions.

Menendez says (3, 100) on the editions of 1707 and 1715: prohibidas entrambas en nuestros indices . . Vid. el indice de 1747, que se refiere al edicto de prohibicion de Octubre de 1709.

445^b. James Townley, in the Illustrations of biblical literature, London 1821, vol. III, p. 478, after speaking of the Spanish N. T. of 1708, then of Alvarado's Liturgy of 1715, says: „In G. Offor's sale-catalogue, of 1816, there are several copies of an edition in royal octavo, of the date of 1726, but without notice of place where printed, or printer's name.“ Only new titles?

446. 1869.

Liturgia Anglicana, | ó | libro de oracion comun, | y | Administracion de los Sacramentos, | y otros | ritos y ceremonias de la iglesia, | segun el uso | de la iglesia de Inglaterra é Irlanda: | juntamente con el | salterio ó salmos de David, | puntuados segun se han de cantar ó rezar en las | iglesias; | y la fórmula | de la consagracion, ordenacion, é institu- | cion de los obispos, presbiteros, | y diaconos. | Oxford: imprenta de la universidad. | 1869. | This title framed on each side by two

parallel lines. Paged to XXX, including title; and, after a blank leaf, with new signature, p. 1—561. On 562 Printed | For the Society for Promoting Christian Knowledge | at the Clarendon press, | Oxford. Follow three blank leaves. Duodecimo.

The Psalms and the portions of the Scripture (I compared Psalm 1 and 1 Cor. 13) are given according to Lucena's Bible.

In 1878, Lucena, in a letter to me, after mentioning the Liturgia Anglicana of 1839, which uses Amat, said: „There are other two or three editions of the same Liturgia, also prepared by me, having all the portions of the Scripture from Valera's Bible as by me revised, and I feel sure you could find a copy of the last edition by the C. K. S.“

I suppose the editions are made from the same plates.

On other editions of the Common Prayer Book in Spanish, which do not contain the version of Reina and Valera, but those of Scio and of Amat, see below in the notices on various Bible-translations.

Extracts from the Bible.

447. 1655.

John Viccars in his commentary: Decapla in psalmos. Londini 1655 [B—r], has used Reina's translation and the Spanish Old Testament of the Ferrara Jews.

448. 1781.

Rodriguez de Castro reprints in his Biblioteca Española t. 1, p. 472 f. from the Psalms of 1625 some verses of the first psalm and of the N. T. (see above n° 423), p. 474—475 St. John 1, 1—6 according to the N. T. of 1596 and that of 1625, together with some summaries from both from the other gospels (see above n° 362), and p. 500—501 Matth. 2, 1—3, Acts 1, 1. 2, Apoc. 1, 1. 2 from Perez's N. T. and from that edited by Enzina in 1708.

449. 1859.

Salmo 3. Version de Casiodoro de Reina. Reprinted in Memoria descriptiva de los códices notables conservados en los archivos eclesiásticos de España, escrita por D. José Maria de Eguren. Madrid 1859. P. 28 side by side with the translation made by Arragel in the 15th century.

450. 1860.

The Specimen, St. John's Gospel 1, 1—14, in The Bible of every land [1860] p. 261, inscribed Reyna's Version (side by side with Scio's and Amat's), is not taken from the Bible of 1569, but derives from Valera's N. T. of 1596.

Is this specimen an accession of this edition?

451. 1861.

Extractos | de las | santas escrituras. | Tolosa, | imprenta de A. Chauvin, | calle Mirepoix, 3. | 1861. | Two layers of 12 and 6 leaves.

Text p. 3—35. From Genesis 1—3, Exodus 19. 20, Isaiah 53. 55, Ezekiel 36, Psalms 32. 51, John's gospel 3, Luke 11, Romans 5. 6, Hebrews 8. 11; John's gospel 5, 39. From Valera 1602, revised. (London edition 1861?)

B—r.

1876.

Revision of Job 14 see n° 433.

From Reina's preface and admonition.

452. 1690.

Some passages from the Praefatio and from the Amonestacion in the original languages, in Hist. crit. des versions du n. t. Par Rich. Simon. Rotterdam. P. 497 f.

453. 1709.

Some passages of the Amonestacion translated into Latin, in Le Long's Bibliotheca sacra. Pars altera. Parisiis. P. 120—121.

454. 1709.

The same in the edition of Le Long's Bth. sacra. Lipsiis. Pars altera. P. 147—148.

455. 1723.

The same in the edition of Le Long's Bth. sacra. Parisiis. Pars II. P. 363.

456. 1781.

An analysis with copious extracts from the Amonestacion is given by José Rodríguez de Castro in his Biblioteca Española, t. 1, p. 465—8.

457. 1871.

English translation by John T. Betts of the first four pages (unto errado como hombre) of the Admonition, in which the translator has inserted a translation of the two decrees of the Council of Trent from the verso of the title-leaf of Reina's Bible. In the article inscribed: The Governor of Madrid's Bible. ¶ (By John T. Betts.) In The Friend's Quarterly Examiner. N° XVIII. April 1871. And in the separate edition (in my possession) p. 3—12 (end of the article).

458. 1889.

Some extracts from the Amonestacion in Menendez's Heterodoxos vol. 2, p. 470—472.

Reina's annotations appended to the Bible.

459. 1767.

The first and the last of the Annotationes breves are reprinted by Riederer p. 268—269 in the article quoted above under 333⁵.

460. 1858.

Annotationes breves sobre los lugares mas difficiles ansi en el Viejo Testamento como en el Nuevo, algunas de las quales quedaron señaladas en el texto en su propios lugares, y dexaron de ponerse por no auer cabido en el margen, como auisamos al lector en nuestra Prefacion Castellana. Three leaves without imprint. Subscription:

De un ejemplár de la Biblia traduzida por Casiodoro de Reina, e impresa el a. 1569. que posee Benjamin B. Wiffen, inglés, se reimprimen estas tres hojas, este año de 1858. Costeó la reimpression, que solo es de zincuenta ejemplares numerados, Luis de Usoz i Rio, español.

Zipriano de Valera incluyó estas Notas, menos ocho, en las márgenes de su Biblia impresa el a. 1602.

In John T. Betts' copy of Reina's Bible. In GOTHA Ducal appended to a copy of the same Bible. See above n° 333^a.

Compare Rf. Esp. XVIII. 1862, p. VI. VII.

Reina's autograph dedications of his Bible.

The Latin dedication to the University of Basle 1570 is printed in

461. 1727?

in Iselin's Historisch- und Geographisches Allgemeines Lexicon, Basel, 4^{ter} Theil?

462. 1728.

in the second edition of the same, p. 63.

463. 1734.

Reprinted from Iselin, in Theophili Sinceri Neue Sammlung Von lauter alten und raren Büchern Und Schrifften. III. Stück. Franckf. u. Lpz. P. 258.

464. 1740.

Reprinted from Iselin by Gerdesius in Miscellanea Groningana t. 3, fascic. 1, p. 99 f.

465. 1744.

In Iselin's Lexicon, Dritte Auflage, part 5, p. 1112.

466. 1732.

Reprinted from Iselin, in David Clement's Bibliothèque curieuse, Göttingen t. 3, p. 456.

467. 1778.

In Pellicer's Ensayo de una bibliotheca de traductores Españoles, Madrid, p. 34, reprinted from Clement.)*

Biblioth. Wiffen. II.

468. 1821.

In James Townley's Illustrations of biblical literature, London, vol. III, p. 25. 26, reprinted from Clement.

469. 1829.

Reprinted from the Miscell. Groning. in M' Crie's Hist. of the Ref. in Spain, Edinb. and Lond., p. 349.

470. 1835.

The same in Plieninger's German translation of M' Crie's Hist. of the Ref. in Sp., Stuttgart, p. 359.

471. 1839.

The same in Munting's Dutch translation of M' Crie's Hist. of the Ref. in Sp., Amsterdam, vol. 2, p. 140.

472. 1840.

In Schultz Jacobi's article on Reina in his and Domela Nieuwenhuis' Bijdragen tot de geschiedenis der evang.-luthersche kerk in de Nederlanden, tweede stuk, Utrecht, p. 19.

473. 1851.

In Adolfo de Castro's Historia de los Protestantes Españoles p. 299 f. He quotes Clement and Pellicer.

474. 1856.

The same in M' Crie's Hist. of the Ref. in Sp., a new edition, Edinb. and Lond., p. 167.

475. 1862.

In Ref. Esp. t. 18, p. 31 f. from Pellicer.

476.

Cassiodorus Reinius Hispanus Hispalens.
inlytę huius Academię alünus, huius sacrorũ
librorũ versionis Hispanicę autor, quam
per integrum decēnium elaboravit, et auxilio
pientissimorũ ministrorũ huius Ecclesię Basil.^{sis}
ex decreto prudentiss. Senatus typis ab
honesto viro Thoma Guarino ciue Basil.^{si}
excusam demum emisit in lucem, in perpetuũ
gratitudinis et observantię monumentum
hunc Librum inlytę huic Academię supplex
dicabat. Ann. 1570. Mens. Iun.

Cass. R.

Quum sedero in tenebris, Iehoua lux mea est.

Mich. 6.

From the original.

^{*)} I do not know whether l'abbé Rive who is said, by Brunet t. 1. 1860, to have proved, in his Chasse aux bibliographes [1789], p. 547, that the printing place is Basle, has reprinted this dedication of Reina's.

477. 1778.

Spanish translation added by Pellicer p. 34.

478. 1851.

The same reprinted by Ad. de Castro p. 299 (espacio de diez a. instead of Pellicer's e. en d. a.)

479. 1862.

The same reprinted by Usóz p. 33 (with de Castro's correction).

480. 1872.

Another Spanish translation (without de Latin) in the Catalogo de la biblioteca de Salvá, t. 2, p. 763.

481. 1880.

A third Spanish translation (without the Latin) by Menendez Pelayo, Heterod., t. 2, p. 469.

The Latin dedication to the Senate of Frankfort o. M. 1573 is printed:

482. 1725.

In Lehnemann's Nachricht von der Kirche in Antorff &c. (see n° 518), p. 136. 137.

483. 1747.

In the Nachrichten by Theophilus Sincerus (psudonym for Georg Jacob Schwindel), first weekly number 1747. January 4, p. 5. The numbers of 1747 were edited together as one volume in 1748. After the author's death, with new preface and title: Theophili Sinceri notitia historico-critica librorvm vetervm rariorvm. Oder: Neue Nachrichten von lauter alten und neuen Büchern. Frkf. u. Lpz., zu finden bei J. P. Krausz Buchhändler in Wienn, 1753.

484. 1752.

Reprinted from Sincerus volume of 1748, in Clement's Bibliothèque curieuse, t. 3, p. 453.

485. 1778.

In Pellicer's Ensayo p. 33, from Clement.

486. 1821.

In Townley's Illustrations, vol. III, p. 26, from Clement.

487. 1851.

In Ad. de Castro's Hist. de los Protest. Esp. p. 300, from Clement, as it seems.

488. 1862.

In Ref. Esp. t. 18, p. 32 from Pellicer.

489. 1880.

In Menendez y Pelayo's Heterodoxos Españoles, vol. 2, p. 473 f.

490.

Cassiodorus Reinius Hispanus Hispalensis, versionis huius Hispanica lingua sacrorum librorum author, Optimi Senatūs beneficiō munitus Fracofort^{sis}, In eius beneficii, atq; adeo gratitudinis ipsius memoriam sempiternā, Bibliothecę publicę hunc librum dicat, Calendis Januariis, 1573. *Follows his monogram.*

From the original.

491. 1778.

Pellicer added a Spanish translation p. 33.

492. 1851.

Ad. de Castro reprinted it p. 300.

493. 1862.

And so did Usóz p. 33 (omitting su before conocimiento).

The autograph dedication by the versionis author to archbishop Grindal († 1583) is printed:

494. 1862.

in Ref. Esp. t. 18, p. 30.

A tracing of this autograph and a notice concerning it, both by Wiffen's hand, is among the Reina letters in the St. Thomas-Archives at Strassburg.

495. *Usóz adds a Spanish translation, l. c. p. 32 f.*

There are several other copies of the Reina bible with the translator's autograph dedications.

496. D. Basilio Amerb. Cassiodorus Rein. d. d. 1569.

In BASLE Public library. The abbreviated name means Amerbach. Compare on him here p. 228.

497. D. Doctori Adamo Petri Cass. Rein. Hisp. d. d. 1569.

In the possession of Professor E. REUSS at Strassburg. I already printed that line in my Strassburg program 1872, p. 31. On Adam Petri compare here p. 228.

498. D. Roberto Belo. Cass. Reinius Hisp. d. d.

First printed in Rf. Esp. t. 18, p. 34, in Latin and Spanish.

499. D. Joanni Tafino fratri in Christo chariss. Cass. Rein. Hisp. d. d.

In a copy which from Ticknor's possession went in Boston public library. See above p. 239. According to a letter of Professor W. I. Knapp. On Taffin, preacher of the Calvinist Walloon Church at Antwerp, compare our article on Corro. Reina will have dedicated this copy when he was Lutheran preacher at Antwerp 1579—85.

Upon St. John's gospel and St. Matthew 4.

500. 1573.

Evangelivm Ioannis: | hoc est, | ivsta ac vetvs | apologia pro
ae- | terna Christi divinitate, atqve | adeo, qvatenvs vnvm cum eo
est, aeqva- | litate cum Patre: aduersus impietatem Iudæorum, Ce- |
rinti, Ebionitarum, Arrij, Mahumethis de- | mum, & illorum scholae,
cũm ve- | teris, tum nouæ. | Ex novo testamento Syro à viris | doctis
nuper Latinitati donato: cum diuersa lectione ex Græcis, si quando |
illa secus habeant, ad marginem apposita: & argumentis capi- | tum,
& annotationibus in quibusdam | locis selectioribus. | Nonnulla insuper
adiecta sequens pagina indicat. | Per Cassiodorum Reinium Theologiae |
studiosum. | Censurae piorum, atque adeo totius Ecclesiae Dei ex
verbo & | Spiritu ipsius iudicantis omnia subiiciuntur. | 1. Cor. 14, 32. |
*A device: Fortune on a wheel on the sea, surrounded by the words: Fronte capil-
lata est post haec occasio calva. | Francofvrti, | Ex Officina Typographica
Nicolai Bassei, M. D. LXXIII. |*

The same Nic. Bassæus in his Collectio in unum corpus 1592, t. 1, p. 19: „1573. A.“ viz. autumn.

On the back of the title: Contenta in hoc volumine. 1 Epistola operis dedicatoria ad Clariss. . . virum Ioannem Sturmium, Argentinensis Academiae Rectorem. 2 Praefatio in qua ostenditur occasio & scopus Euangelij Ioannis. 3 Ioannis Euangelium . . . 4 Addita est eiusdem argumenti ad quendam responsio. 5 Item expositio primae partis cap. quarti Matthaei . . .

Dedication to Sturm five leaves, a 2—b 2. Praefatio and St. John's gospel with commentary p. 1—180. The last of these pages contain the responsio ad quendam.

[Under an Ornament:]

Espositio pri- | mac partis capi- | tis qvarti Matthaei, com- |
monefactoria ad ecclesiam | Christi, De periculis piorum Mini- | strorum
Verbi in tempore | cauendis. | Per Cassiodorvm Rei- | nivm theologiae
stv- | diosvm. | *The device, Fortune on a wheel on the sea, with the same*

words as in front of the Evg. Ioannis. but this cut is different from that one. | Francofvrti, | Ex Officina Typographica Nicolai Bassei. | M. D. LXXXIII. |

After the title-leaf three pages dedication to Simon Sultzer and Huldric Coctius. Tremellius' translation with notes p. 6 foll. Vacantibus aliquot paginis, Reina gives the residuum of the chapter with annotations p. 19—22. On p. 22 Errata in comment. evang. Ioann.

Quarto.

ERLANGEN Univ. FRANKFORT o. M. City. STUTTGART Royal. BODLEIAN. In the copies in the Bodleian and in Frankfort the responsio, mentioned under n° 4 of contenta, is wanting.

501. The Frankfort volume, comprehending both commentaries, has on the first title-page (Evangelium Ioannis &c.) the following dedication in Reina's autograph: Humaniss. viro D. Henrico Kellnero Comp. amantiss. et amico summo | In perp. observantiae et constantis amicitiae pignus | Cassiodorus R. D. D. | 1588. Comp. means Compatri, perp. is perpetua. Kellner edited: Chronica .. aller Hertzogen zu Venedig ... Durch .. Heinrich Kellnern .. Ausz den Latein. vnd Italian. Venediger Historien-schreibern, sonderlich aber Petro Marcello vnd Sylvestro Girello. and De vita ... dycvm Venetorum ... Avctoribvs Petro Marcello .., Sylvestro Girello ... & Henrico Kellnero, I. V. D. Patricioq; Francofurtensi .. Under the preface he calls himself: Reipubl. Francofurtensis Aduocatus atque Syndicus. Both published in 1574 by Freyerabend at Frankfort o. M. Reina sends to Kellner his kind regards in a letter to Ritter 1 March 1580. Three letters Henrici Kellner (Francofurti 1576—85) in the royal library at Munich, vol. 10, n. 254—256; see Verzeichniss der handschriftl. Sammlung der Camerarii in der k. Staatsbibliothek zu München. Vrf. von Karl Hahn. 1874. P. 25.

502. 1725.

Some passages from Reina's dedication of St. John's gospel to Sturm, reprinted in Lehmann's Nachricht (here n° 518) p. 93.

503. 1872.

Another part of Reina's dedication of St. John's gospel to Sturm, reprinted p. 31. 32 in my Strassburg program registered here n° 150.

504. 1882.

Part of the same dedication and part of the dedication of the commentary upon Matthew to Sulzer and Coctius. reprinted here p. 221 f. Documents 16 and 17. When reprinting Doc. 16, I had forgotten that the passages up to delitescant had been extracted by Lehmann, see n° 502.

505. 1690.

Reina's Matthew IV. in Dutch in de Bruin's Overeenstemming der Evangelisten, Dordrecht 1690 p. 435—482.

According to Schultz Jacobi Bijdragen 1839 (see here n° 510) p. 20.

506.

Van der Aa's Biographisch Woordenboek. Tweede deel. Vierde stuk. Haarlem 1855: Florentius de Bruin (born 1650, died 1724): Overeenstemming der IV Euangelisten. Leyd. 8°. This would be another edition, printed in Leyden. Van der Aa does not mention that of our n° 505.

Sixtus Senensis.

507. 1575.

Bibliotheca | sancta | à | F. Sixto Senensi, . . . collecta, || Secvnda editio, | in qua adiecta est tabula Chronographica . . . Emblem | Francofvrti, | Ex officina Typographica Nicolai Bassai. | M. D. LXXV. | The same year on the title-leaf of the Tomus Secundus, containing book 5 foll., and also on the title-page of the Tabula chronographica . . . Collecta per Iochannem Bovlaese . . . Secvnda Editio . . .

Appendix ad bibliothecam sanctam f. Sixti Senens. eorum quæ in secunda editione Venetiana, ex Authoris ipsius (ut aiunt) recognitione, priori editioni accesserunt. Four leaves, signed Qqq. At the end: Habes tandem Lector, assumpta omnia qualiacunque demum sunt, sive parva, sive magna, sive nullius sive alicuius momenti, quibus Bibliotheca Sancta F. Sixti Senensis ab authore scilicet denuo aucta Venetiis rursus prodit in lucem hoc anno 1575. Pro amplissimis illis promissis, quæ in libri titulo leguntur, dii boni, quantillus mus, atque idem quam ridiculus? Iam, si iudicare licet de istis additamentis, propemodum auderem affirmare, supposititium factus alius cuiuspiam esse authoris, conducti nimirum, aut pecuniola quapiam, aut bonis verbis, ut aliquid adderet operi, alioqui ex argumento ipso ad eiusmodi additamenta nimium aperto, quo auctius foret quoque vendibilis. Facit ut ita iudicem cum factus ipsum ab authoris morte plus iusto posthumum, tum maxime quum aliquid addit de suo stylus ab authoris phrasi, alienus. Vale, et per nos quidem frucere. Lastly indexes. Folio.

FRANKFORT o. M. City. Professor E. REUSS, Strassburg.

This edition was procured by Reina, as we learn from his letter printed above p. 226 f. The antidoton which Reina intended to append seems never to have been printed. The remark at the end which I have just copied: Habes tandem &c., most likely is Reina's.

First edition Venice 1566 [STUTTGART Royal. VIENNA Court]. Second edition Venice, general title 1575, Tom. secundus 1574 [VIENNA Court]. The same work Lugduni 1575 [HEIDELBERG Univ.]. Coloniae 1576. Annexed, as belonging to this edition, (signed Qqq): Tabula chronographica collecta per Iochannem Bovlaese. Francofurti ad Moenum 1575. with Appendix containing the changes of the second edition Venice 1575, and at the end, before the index, the notice copied above: Habes tandem &c. I did not think the Tabula &c. to be a reprint, I could not, however, compare this Cologne edition side by side with the Frankfort one. [HEIDELBERG Univ. VIENNA Court]. Coloniae 1586 [NAPOLI Brancacciana]. . . a Ioanne Hayo Scoto expurgata atque illustrata. Lvgduni, svmpibus Sib. a Porta. 1591 [FRANKFORT o. M. City]. Lugduni 1592. Folio registered in Nic. Bassai Collectio in unum corpus 1592, t. 1, p. 290 (where besides this edition are only found: Venetiis atque Francofurti 1575, Coloniae 1586, Lugduni, Sib. à Porta

1591, *all in folio*). Paris 1610 [*VIENNA Court. FLORENCE Nazionale*]. Coloniae Agripp. 1626 [*HEIDELBERG Univ. STRASSBURG Univ. VIENNA Court*]. Naples 1742 [*FLORENCE National*].

London articles on the Lord's supper.

508. 1579.

Confessio | in articulo de Cœna, | Cassiodori Reini Hispani, |
Ministri in ea Ecclesia quæ Antuerpiæ se Augusta- | nam Confessionem
profiteri dicit, quam si eius | Symmistæ sincerè profitentur, sublata erit
inter | eos & Ecclesiarum reformatarum Ministros | controuersia. |

☐ Confessie ofte Belydenisse | (aengaende t'punct des Heyl. Nach-
maels) | Cassiodori Reini, spaignaert, dienaer inder kercke die haer
t'Antwerpen noemt te syne | vande confessie van Ausburch, welcke
bely- | denisse sose syne mithulpers ooc oprechtelije | bekennen, so
sal het verschil dat tusschen hen | en den dienaren der ghereformeerde
kercken | is, gheweert ende wechghenomen wesen. |

Confession (en l'article de la Cene) | de Cassiodore Reine
Hespaignol, ministre en i- | celle Eglise qui se dict faire profession
de la con- | fession d'Ausburch en Anuers, laquelle si ses | com-
pagnons veulent confesser en sincerité, le | different entre eux & les
ministres des Eglises | reformees sera osté. |

A Anvers, | Chez Giles vanden Rade. |

*Without year. Published in 1579, according to Reina's statement, Lehnemann
p. 167.*

Small octavo. Without paging.

*Text begins f. A 2: Confessio Cassiodori Reini. Ends B 3 (this signature
has been given by mistake to the preceding leaf) verso: Sectemini pacem. B 4
blank.*

*The Latin text is throughout followed after each section by its translation in
Dutch and in French. The Dutch, on the title and in the text, Gothic.*

LEYDEN University.

509. 1725.

*Lehnemann, in his publication registered under n° 518, has reprinted p. 160—163
the Latin text, and the French words of the title which concern place and printer.
Not to speak of external changes, there must be noted that in article 5 in the
question, L. has sint instead of sunt, that he omits the marginals of the excerpt
from the Helvetian confession: Increduli sumunt sibi sacramentum in iudicium and
Præsentia Christi in cœna, and that in the article of the London French church
he has semel tantum instead of tantum semel. The words p. 163 Huc usque Con-
fessio ista. are of Lehnemann's.*

Catechism.

*The deputies of the Augsburg Confession at Antwerp in a letter to Martin
Chemnitz, 13 Mai 1580, reprinted by Lehnemann (see here n° 518) p. 156: . . .
senden wir E. g. W. hiermit Copia davon, mit und neben ein Exemplar von unserm
Catechismo in Niederländischer Teutscher Sprache jetzund neulichs gedruckt, welcher
vor etlichen wenigen Tagen in Frantzösischer Sprache auch ist gedruckt worden, und
ingleichem in Lateinischer Sprache wird gedruckt werden. wie wir denn denselben
auch künftigt in Hispanischer Sprache übergesetzt zu thun drucken vermeynen . . .
Lehnemann himself p. 98: Wie er [Cassiodorus] denn, sobald er nach Antorff
gekommen war, dieses seine erste Arbeit sein liesse, dass er zum besten der Jugend
einen Catechismus in Frantzösischer Sprache verfertigte, welcher nachmahls in die
Niederländische, Lateinische und Spanische Sprache übersetzt worden ist. — Otto
Frid. Schütz 1728 (see n° 510) p. 20: ab autore brabantico sermone primum conscriptus,
et paulo post in latinum, gallicum et hispanicum sermonem translatus. Langemack
(see n° 510) p. 542: ohne Zweifel ist er [Reina's catechism] erst in Frantzösischer
Sprache, massen der autor ein Frantzösischer Prediger war, verfertiget, und bald ins
Niederländische und Lateinische und endlich auch ins Spanische übersetzt worden.
Schultz Jacobi in his Bijdragen, eerste stuk (see n° 513) p. 43. [Reina] gaf er
enen Franschen Catechismus uit, die weldra ook in Nederduitsche, Latijnsche en
Spaansche overzettingen uitkwam.*

*No one says that he has seen the Spanish version, and I think, it never has
been printed.*

510. 1580. *First Latin edition.*

Catechismus, hoc est, Brevis Instructio de præcipuis capitibus
Christianæ doctrinæ, per quaestiones et responsiones, pro Ecclesia
Antwerpiensi, quæ Confessionem Augustanam profitetur.

*This title is given in Otto Frid. Schütz de vita Davidis Chytræi commentariorum
libri duo ultimi. Hamburgi 1728. [STRASSBURG Univ.] p. 20 where is added:
anno 1580 . . . in lucem editus est, autore, ni fallor, Cassiodoro Reiniio. —*

Catechismus, hoc est, Brevis Instructio de præcipuis capitibus
Christianæ doctrinæ, per quaestiones, pro Ecclesia Antverpiensi, quæ
Augustanam Confessionem profitetur.

*This title is given by Gregorius Langemack in his: Histor. catecheticae, |
oder | Gesammleter | Nachrichten | Zu | Einer catechetischen Historie | Anderer Theil, ||
Greiffswald und Stralsund [sic], | . . . 1733. | Octavo. [BERLIN Royal]. P. 543.
The same title, with external variations, in Io. Georgii Walchii Bibliotheca theologica
selecta, t. 1. Jenæ 1757, p. 464. Neither Langemack nor Walch give place or
year of this Latin catechism.*

Doubtless it was printed in 1580 in Antwerp.

511. 1583. *Second Latin edition. With Appendix apologetica.*

*Schütz l. c. p. 20: Vti autor Catechismi in Appendice apologetica editioni latinæ
Catechismi de A. 1583. suffixa . . . Schütz refers to several passages of the appendix.
Biblioth. Wiffen. II.*

Langemack l. c. p. 552: Hierauf schrieb Cassiodorus Reinius, als autor des catechismi, eine apologie desselben, so 1583 einer neuen edition seines catechismi angehängt ist. *Of which apology Langemack p. 550 quotes the 60th page.*

Certainly printed in Antwerp.

512. 1580. *French edition.*

Catechisme, c'est a dire: vne brieve instruction des principaux points de la doctrine Chrestienne, par demandes et responses. Pour l'Eglise d'Anvers qui suit la Confession d'Ausbourg. 1. Pet. 2, 2. Desirez comme enfans n'a gueres naiz, le lait raisonnable et qui est sans fraude: afin que par iceluy vous croissiez à salut. A Anvers, chez Aernouldt s' Coninx. Anno 1580. Avec privilege. 70 pages, duodecimo.

This title and notice is given by Siegm. Jac. Baumgarten in his Nachrichten von merkwürdigen Büchern, Band 2, Halle 1752, n° MCCXXXIII. 1424, p. 395. He subjoins: Das Privilegium Matthiae ist zu Antwerpen am 25 Apr. 1580 unterschrieben. Die Vorrede sowol als der Catechismus selbst ist am Rande mit sehr zureicher Anführung von Schriftstellen versehen, aus welchen der Inhalt desselben genommen worden. Nach den gewöhnlichen 5 Hauptstücken des Catechismi wird von der Gewalt der Schlüssel gehandelt, worauf die Haustafel S. 47 etc. und von S. 61 eine Sammlung von Gebeten folget . . . Der Verfasser desselben [Catechismi] ist Cassiodorus de Reina gewesen.

Arnoldus de Konink is mentioned in Reina's letter of 17 May 1580.

513. 1580. *First Dutch edition.*

Korte Onderwysinge van de voornaamste Hoofdstukken der christelycke Leere, op vraage en antwoorde gestelt, also in christelycke kercken en schoolen der Nederduytse Landen, de Confessie van Augsborgh toegedaan synde, gheleert ende gheoeffent wordt. T'Antwerpen, by Arnout 's Coninx. 1580.

This title is given by Schultz Jacobi in his article: De godsdienstige onderwijsboekjes bij de Nederlandsch-Luthersche gemeenten, in his and Domela Nieuwenhuis': Bijdragen tot de geschiedenis der Evang.-Luthersche kerk in de Nederlanden, eerste stuk, Utrecht 1839, p. 43. 44.

514. 1582. *Second Dutch edition.*

Catechismus, dat is: Corte anderwysinge, van de vornemste Hoofdstukken der christelyker Leere: Op frage ende Antwoort ghestelt. Also in de christelyke Kercken ende scholen der nederduytischen landen, de confessie von Ausborch toegedaan synde, gheleert ende gheoeffent wordt. van nieuws nerrsteijje oversien, verbeterd ende ver-

meerdet. T'Antwerpen by Arnout s'Coninx. Anno 1582. *Four sheets Octavo.*

*This title and notice is given by Langemack l. c., who adds p. 543—4: In einem sehr kurtzen Vorbericht wird erinnert, dass zwar viele catechismi gedruckt, aber auch solche, daraus die Jugend und Einfältige mehr Gift als heilsamen [read: heilsamen] Unterricht schöpften: man hätte diesen catechismus allein auf Gottes Wort gegründet, und würde Christus Jesus theils als ihr Erlöser, theils als ihr Vortreter, ut meritum et exemplum vorgetragen. In einem andern kurtzen Vorbericht, von Eintheilung der Zehen Gebote, wird erinnert, dass in der ersten edition die 10. Gebote, nach Art der Evangelischen Kirchen in Strassburg, und anderer eingetheilet worden, in dieser andern edition aber das Gebot von den Bildern weggelassen worden: da man sich berufft theils auf die christliche Freyheit; theils auf den gelehrten Juden R. Abon Esra, der denjenigen widerspricht, so aus dem ersten Gebote zwey machen; theils weil es auch Calvinus selbst für einen unnöthigen Streit achtet. In den ersten dreyen Blättern, stehen die sechs Haupt-Stücke des catechismi, ohne alle Auslegung: darauf folget eine kurtze und feine Erklärung. *This is therefore the second edition of the Dutch version.**

The title-copy is certainly inexact. Schultz Jacobi, Bijdragen, eerste stuk, p. 44 gives only the additional notice of this title: van nieuws neerstelyck oversien, verbeterd ende vermeerderd.

515. 1583. *Third Dutch edition.*

Catechismus | Dat is: | Corte onderwysinghe, van-de | voorneemste Hooft-stucken der | Christelijker Leere: Op Vraghe | ende Antwoordt ghe- | stelt. | Alsoo die in-de Christelijke Kercken | ende Scholen der Neder-duytcher | Landen, de Confessie van Ausborch | toe-gedaen zijnde, geleert ende ghe- | oeffent wort. | × | 1. Petri. 2. | Weest begheyrich na het vernuftich louter | Melc, als de nieu gheboren Kinderkens, | op-dat ghylden door het selue toe-neemt. | T'Hantwerpen, | By Aernout s' Coninx. | Anno 1583. | Met Priuilegie. | *Only the words Catechismus and T'Hantwerpen with Roman characters, all the rest Gothic, like the whole book, except some inscriptions of chapters.*

Diminutive octavo. Height of the column, including paging and signature, 83 millimeters.

Verso of title-leaf the duke's privilege dated 10 July 1582 for this catechismus so di byder Ghemeynten vande Confessie van Ausborch binnen Antwerpen ghebruyct wort. P. 3—5 preface, without subscription. Text p. 6—87, where Finis. Verso blank.

HAMBURG City.

Histoire de la confession d'Auxpourg by Chytræus.

516. 1582.

Histoire | de la confession | d'Avxpovrg, | contenant | Les principaux Traitez & Ordonnances, faites pour la Religion, quand

l'Electeur | Iehan, Duc de Saxe avec les Citez & autres Princes Protestants presenterent | leur confession de foy (icy inserée) a l'Empereur Charles V. es | Estats generauls de l'Empire, tenus a Auxpourg, 1530. | Recevillie | Par le D. David Chytraeus, Professeur des S. lettres, en l'Vniuersité de Rostoch, | & nouuellement mise en François, par Luc le Cop. | *Emblem with inscription.* | En Auvers. | Chez Arnould Coninx. M. D. LXXXII. *Quarto.*

*Fol. *2:* Avls confesseurs de la verite evangelique, et desirevs de la connoissance d'icelle, s. en Christ. *Six pages.* *Ends:* En Auvers, ce cinquiesme d'Auril, 1582. Voz bien affectionnez au Seigneur, les Anciens & Deputez de l'Eglise Chrestienne d'Auvers, adherante a la Confessio d'Auxpourg, au nom de leur Eglise.

The work p. 1—835. P. 455 title-page: Traitez | faicts avec les Zvin | gliens, premierement a Marpovrg, l'an M. D. XXIX. et depuis | en la ville d'Avxpovr. | l'an M. D. XXX. | & | M. D. LXXXII. | *Verso blank.* P. 503 *addition of the traducteur:* a lettre de *Ecolampade*, from the vol. of letters of *Ecolampade and Zwingli.* *Verso blank.* — P. 505 *title-page:* Second livre | de l'histoire de la | confession d'Avxpovrg: | contenant. | the *Württemberg confession 1552, the Saxon confession 1551, the Apology of the Augsburg confession, the peace of Passau ratified at Augsburg 1555.* *Verso begins text.* P. 621 *blank.* P. 623 *only the title:* Apologie . . de la confession d'Avxp. . . nouvellement tradvite en Francois svr la premiere impression d'icelle, faite par George Rhav, a Vittemberg, en l'an. M. D. XXXI. P. 624 *begins text.* — P. 836: Les titres principavls dv present livre. *Ends on the next page:* 50. Apologie de la confession d'Auxpourg. 51. Paix de la-Relligion [of 1555]. P. 838: fautes. P. 839: Corollarium interpretis ad Othonem Fridericvm. Frisivm, Politissimum virum, et amicum integerrimum [sic]. *Beginis:* Hæc ego nominibus nuper vulgata Latinis, | Non dubie repetens Fidei monumenta. parabam | Francorum ad patrias voces traducere: dum iam | Belga diu dominos immites passus Iberos, | Seruilisque iugi indocilis, bellique ruinas | Pertesus, regem, mutata sorte, Philippum | Abdicat, & rerum Francos imponit habenis. | *Signed:* Non sine Deo, Lucas Copvs Sabavdivs. *Verso blank.*

GÖTTINGEN Univ. In the copy of *VIENNA Court* p. 553—736 are wanting.

The history of the Augsburg Confession by David Chytraeus had first been edited in German in 1576 in Rostock, a second time in 1576—77 in the same town, again at Frankfort o. M. 1577 and 1580. (Feverlini Bibliotheca symbolica, ed. Riederer. Norimbergae 1768, p. 73 f.) But he had written it first in Latin, and the Latin manuscript was edited in 1578 in Frankfort o. M.; with a preface of Matthias Ritter, Reina's friend (see here p. 180 f.). It was this Latin edition [a copy is in my possession] which was translated into French, as appears from Le Cop's Corollarium. Le Cop added the Apology of the A. C. from the edition of 1531, following the wish expressed by Chytraeus himself in a letter to Schlüsselburg 18 July 1581: Historiam Confessionis Augustanae Gallica lingua isthuc exprimi, nescio an lætari potius vel dolere debeam. Non dubito enim Calvinistas hac ratione provocatos, suam quoque Neostadianam Historiam Gallica lingua publicaturos esse. Et ad meum libellum Apologiam primam in quarto excusam Anno 1531. adiungi versam in Gallicum sermonem, et Adversariorum confutationem omitti, malim. Sed hæc Deo

committo. (Schlüsselburgii studium posthumum, p. 225. Compare here p. 181.) *The Confutation papistique is, however, not omitted by Le Cop. On Nov. 25. 1581, Chytraeus writes to Schlüsselburg (l. c. p. 228):* Quod confutationem Adversariorum in Hist; Conf; Aug; omisit, & Apologiam primam, ex editione anni 1531. in quarto adjungitis: valde mihi gratum. Exemplar Gallicum in officina absolutum ad me mittetis.

Luc Le Cop, who at the end calls himself a Savoyard, is possibly identical with Lucas Copin, on whom the following notice is found in Gaullicur's Typogr. Genevoise. 1855, p. 151. from the registres du Consistoire of Geneva, 6 Febr. 1570: Lucas Copin est renvoyé par Messieurs, pour avoir abusé en ses études de plusieurs livres prophanes, comme Rabelex et Catulle. Pour laquelle faute lui a été la Cène interdite. Et, au reste, Messieurs sont priés de lui ordonner de se retirer de la ville, avec injonction, s'il ne peut être entretenu en bon chemin dans la maison paternelle, qu'il soit réduit à prison en lieu propre, sans maniemant d'auleuns deniers.

Otto Frid. Schütz, de vita Davidis Chytraei commentarior. lib. secundus Hamburgi 1722, p. 350: De qua versione gallica, autore Cassiodoro Reimo, Ecclesiae Lutheranae gallicae, quae Antwerpiae erat, Ministro primo ita Chytraeus A. 1581 ad Schlüsselburgium . . . But the passages quoted do not contain anything about Reina as translator of the Historia Augustanae Confessionis, nor is there anything in that letter that could in the least justify such a conclusion, the only words on Reina, occurring there, being those which I have extracted above p. 181. Schütz l. c. says of the book of Chytraeus on the Augsburg Confession: si Abbati Langletto de Fresnoy (note: In Catalogo Historicorum p. 49. edit. german. Mencken.) habenda fides, in Gallicum sermonem conversus et A. 1583. in 8. Antwerpiae editus est. But the Catalogue des principaux historiens. Nouv. ed. par J. B. Mencke. Lps. 1714. P. 46 (not 49) says: David Chytraeus Histoire de la Confession d'Augsbourg in 4. Anvers 1582. And also Lenglet du Fresnoy, Méthode pour étudier l'hist. Nouv. éd. t. X. Paris 1772. p. 304 gives for that book: Anvers, 1582. in 4. Baumgarten, Nachrichten von merkwürdigen Büchern. 2 Band. Elltes Stück. Halle 1752. describes the edition of 1582. and says that the notice of Schütz: 1583. in 8. autore Reimo „scheinet auf gegenwärtige erste Ausgabe der copischen Übersetzung zu gehen. die gedachtem Geschichtschreiber unbekant gewesen.“ J. G. Walch, Bth. theol. selecta, t. 1, 1757, p. 328: Schutzius . . memorat Cassiodori Reimii versionem gallicam historiae huius, publicae luci expositam Antwerp. MDLXXXIII. 8. quae tamen eadem esse videtur cum interpretatione a Copo adornata.

Among Wijfen's ms. notices concerning Reina I found the following: 1563 October. At Antwerp under the name of Luc le Cop. (Fardes d'Audience. Bruxelles N° 273). Rahlenbeck l'Inq. et la réf. p. 33, and he confirmed this in conversation with P. C. Van der Elst that this was stated in the report n° 273. Whatever may turn out to have been reported in 1563 on a pseudonym of Reina, Luc le Cop, the translator of the History of the A. C., must be a different person from Reina.

It is, however, not improbable that Reina cooperated in the preface of the elders and deputies, in which Rahlenbeck l. c. 1857, p. 93 f. recognizes ses idées et son style.

517. 1605.

Feverlini Bibliotheca symbolica, ed. Riederer. Norimbergae 1768. registers the edition Anvers 1582, and continues p. 74: Eiusdem versionis gallicae editio alia, a

Frankfort, 1605, 4 mai. Confessio Augustana hic est ex antecedente Latina editione translata, non autem semper exacte, e. g. uerba articuli XII: credit propter Christum remitti peccata, ita redduntur: eroid que les pechez sont pardonnez pour l'amour de Christ. Apologia A. C. translata hic est ex editione Witteb. 1531. Confutatio Pontificia Confessionis nostrae etiam est in hac translatione.

Netherlandish fund for the poor in Frankfort o. M.

518. 1725.

Document written in 1585 by Reina in French. Edited p. 169, 170, German translation p. 171, 172. of

Historische | Nachricht | von der | vornahls im sechzehenden Jahrhundert berühmten | Evangelisch-Lutherischen | Kirche in Antorff, | und der | daraus entstandenen | Niederländischen Gemeinde | Augspurgischer Confession | in Franckfurt am Mayn, | aus beglaubten Urkunden mitgetheilet | von | Johannes Lehnemann. | Franckfurt am Mayn, | Bey Johan Friedrich Fleischer MDCCXXV.

8 leaves, not numbered, + 187 pages + 5 not numb. pages. Quarto.

With a portrait of Reina with the inscription round it: Cassiodorus Reinius bürger aus Sevilien, bürger zu Franckfurt am Meyn, und Frantzösisch-Lutherischer prediger anfangs in Antorff und hernach in Franckfurt, starb alda Aö. 1594. d. 15 Mart:) The end of this inscription is separated from the beginning of it, by an arrow, round which a dolphin is winding between the four letters C R M L (It is Reina's signet, as I see from the seals of original letters of his). C. R. means Cassiodorus Reinius. M. L. most likely means Minister Lutheranus.*

Under the portrait:

Ein Spanier von Geburt, ein guter Protestant,
Ein treuer Prediger, ein Mann von grossen Gaben,
In Antorff und allir in Franckfurt wohl bekandt
War dieser Reinius. Was wil man weiter haben?
Bey Niederlaendern bleibt sein Name hoch geacht,
Weil er um ihre Kirch sich wohl verdient gemacht.**)

J. L. [viz. Johannes Lehnemann.]

Still lower: P. Fehr fecit.

LEIPZIG Univ. John T. BETTS. B—r.

Confession exhibited in 1593 to the Frankfort authorities.

519. 1725.

Edited by Lehnemann l. c. p. 163—169.

*) viz.: Cassiodoro de Reina, born at Seville, citizen of Frankfurt o. M., and French Lutheran preacher first at Antwerp and afterwards at Frankfurt, died there in the year 1594 on march 15.

**) viz.: Spaniard by birth, a good Protestant, a faithful preacher, a man of great talents, at Antwerp and here at Frankfurt well known, such was this Reina. What do you want more? With Netherlanders his name remains highly respected, as he has deserved well of their church.

Private letters.

520. 1684.

Joanni Marbachio. Francoforti 22 April. 1565. *Printed in: Historiae ecclesiasticae ; Seculi a. n. C. XVI. | supplementum, || editum a | Jo. Feeltio, . . || Francofurti & Spira, | Impensis Christophori Olfen, Bibliopolae. | Dvrlaci, | Typis Martini Mulleri, Anno M DC LXXXIV. | Quarto. Epist. LXXVI partis tertiae, p. 195—6.*

HALLE Univ. VIENNA Court.

521. 1725.

The letter to Marbach reprinted, and extracts from seven letters to Matth. Ritter first edited by Lehnemann l. c.

1565 April 22. P. 158—9.

1578 Nov. 6. 101.

1579 Dec. 18. 59—60.

1580 Jan. 11. 94—96.

— March 1. 60. 96—97.

— April 12. 97.

— May 17. 97—98. 101.

— Aug. 17. 99—100.

522. 1870.

Cassiodori Reinii | epistolae tredecim ad Matthiam Ritterum datae . . *In Zeitschrift | für die | historische Theologie. || herausgegeben von Dr. Karl Friedrich August Kahnis. | Jahrgang 1870. | Zweites Heft. | Gotha, | Friedrich Andreas Perthes. | 1870. | Octavo. P. 285 preface by Ed. Boehmer. Text p. 286—307.*

The seven letters of which Lehnemann had given extracts, and six other letters.

523. 1872.

13 letters to Conrad Hubert at Strassburg, one of them to him and John Sturm, written from Oct. 28. 1567 to April 12. 1574, edited on p. 13—25. 29—31. of my Strassburg University program quoted here n° 150.

524. 1880.

A letter to Diego Lopez. Found by Alfred Morel-Fatio, edited by myself in my Romanische Studien. Heft XV. Bonn. P. 485—486 with my introduction p. 483—484.

525. 1880.

The same, reprinted from my Romanische Studien (without mention of them): Una carta de Cassiodoro de Reina, por el catedrático Dr. E. Boehmer. In the Revista cristiana. Año primero. N° 16. 31 de Agosto de 1880. Madrid. P. 249—252. With translation of my introduction, somewhat abridged.

B—r.

526. 1880.

The same, reprinted from the *Revista Cristiana* (without mention of it), in *El ramo de olivo. Periódico de Instrucción Moral y Religiosa. Tomo VII. H. Matorros [New Mexico], Diciembre 25 de 1880. Num. 12. P. 99—100.*

B—r.

527. 1880.

Menendez's extracts from *Reina's* letters edited by myself, in his *Historia de los heterodoxos esp. 2. p. 468 f.*

528. 1882.

Twelve letters to *Theodore Zwinger*, here p. 223 f.

Chronological index of 40 published private letters of *Cassiodoro de Reina*.

The earliest of them was edited by *Fecht* (see here n° 520), the others have been edited by myself (see nos 522—524, 528). Extracts of 8 of them were given by *Lehmann* (see n° 518). Only one letter is in Spanish, that to *Lopez*, all the others are in Latin.

Frankfort	1565	April	22	to Marbach.
Strassburg	1567	September	27	to Diego Lopez.
Basle	1567	October	28	} to Hubert.
—	—	November	13	
—	1568	August	4	
—	—	—	25	
—	—	December	23	
—	1569	January	16	
—	—	May	15	
—	—	June	24	
—	—	August	3	
—	—	—	6	
—	—	December	8	to Hubert.
Strassburg	1570	July	13	to Zwinger.
Frankfort	—	August	7	to Hubert.
Strassburg	1574	March	9	to Zwinger.
Frankfort	—	April	12	to Hubert.
—	—	September	24	} to Zwinger.
—	—	October	27	
—	—	November	23	
—	1575	April	6	
—	1576	April	22	
—	1577	April	7	
—	—	September	23	
—	1578	April	1	
—	—	—	13	

[Frankfort]				
Antwerp	1578	November	6	} to Ritter.
Cologne	1579	June	27	
Antwerp	—	December	8	
—	—	—	18	
—	1580	January	11	
—	—	February	8	
—	—	March	1	
—	—	April	12	
—	—	May	17	
—	—	August	17	
—	1581	January	17	to Zwinger.
—	—	February	28	} to Ritter.
		or April	30	
—	1582	January	9	

Augustino Cassiodoro de Reina.

Congo in German.

529. 1597.

[In a tablet on the top of the frame:] Regnum | Congo | hoc est [In the frame representing a portal:] Warhafft vnd Eigent- | liche Beschreibung desz König- | reichs Congo in Africa. | vnd deren an- | grentzenden Länder, darinnen der Inwohner | Glaub, Leben, Sitten vnd Kleydung wol | vnd ausführlich vermeldet vnd | angezeigt wirdt. | Erstlich durch Eduart Lopez, wel- | cher in dieser Nauigation alles Persönlich er- | fahren. in Portugalesischer Spraach gestellt, | Jetzo aber in vnser Teutsche Spraach trans- | ferieret vnd vbersetzt, | Durch | Avgstinvm Cassiodorvm. | Auch mit schönen vnd Kunstreichen Figu- | ren gezieret vnd an Tag geben, durch Hans | Dietherich vnd Hans Israel von Bry, Gebrü- | der vnd Bürger zu Franckfurt. | Getruckt zu Franckfort am Mayn, durch Jo- | han Saur, in Verlegung Hans Dietherich vnd Hans | Israel von Bry, im Jahr | M. D. XC. VII. | [Quite below:] Jo. Theodori de bry fecit.

A ij: . . . Herrn Hans Georgen Graffen zu Solms, Herrn zu Müntzenberg vnd Sonnewald: vnd Herr Georgen Graffen zu Erbach vnd Herrn zu Breuberg. . . . After quoting a verse of *Sophocles* about gratitude, he says: Welcher mich auch verirsachet vn bewegt hat, weil ich die vielfaltige Gutthaten, so ich von E. E. G. G. empfangen, nicht kan mit der That verschulden, viel weniger vergleichen, auff mittel vnd weg bedacht zu seyn, wie ich mein vnderthäniges danckbares Gemüt E. E. G. G. zu erkennen vnd zuverstehen geben möge: vnd wie ich mit diesen Gedancken vmbgehe, wardt mir diese ausführliche Beschreibung desz Königreichs Congo in Africa, welche zuvor auff Welscher Spraach in Truck ausgangen vnd an das Liecht kommen ist, zuverteutschen angetragen, das ich nit hab wöllen auszschlagen, weil ich dardurch Gelegenheit bekommen, meine vnderthänige Danckbarkeit E. E. G. G. anzumelden . . . *Second page ends:* Thue hiemit E. E. G. G. sampt deren geliebten Gemahln, junger Herrschafft vnd Fräwleiu, in Schutz vnd Schirm Gottes desz Allmächtigen befehlen. Datum Franckfort am Mayn den 15. Februarij Anno 1597. E. E. G. G. Vndertheniger Diener Augustinus Cassiodorus Reinius Francof. ad Moen.

A ij and IV Vorrede of Hans Dietherich vnd Hans Israel von Bry, dated Frankfort o. M. 1 March 1597.

Map of Egypt, two leaves stuck together. Congo p. 1—74, signed B—L. L ij—IV Ind.c.

Title-leaf: Erklärung etlicher Capitel. deren hievor gesetzten Bücher. darinnen die Ankunfft der Portugaleser in die Insel Congo. Ercheinung vor dem König, ... mit schönen vnd Kunstreichen Kupferstücken ... vor Augen gestellt wirdt ... Durch Hans Dietherich vnd Hans Israel von Bry ... Franckfort am Mayn, durch Johann Saur, in Verlegung Hans Dietherich vnd Hans Israel von Bry, Gebrüder. M. D. XCVII. Follow ten leaves, numbered 1—10, signed the first Aa ij, the ninth Cc ij, under the tenth: Ende., each with a print and with German text. A blank leaf (Cc IV).

Folio, doubles.

VIENNA Court. Without maps of Congo and of St. Helena. The map of Congo is registered by T. O. Weigel (Serapenm 1845 p. 90) and by Brunet (1355), as belonging to this edition.

It is the first part of the collection concerning the East Indies, but it is not expressly thus entitled.

The auction Catalogue of Serge Sobolewsky's library, Leipzig Berlin Londres 1873, p. 245, has a copy Avec 14 planches; avant la planche 11 un titre impr. „Folgen noch etliche Figuren etc.“ En outre conforme à la description de Brunet. But the copy has also the appendix of 1625.

530. 1609. Second edition.

The description of the first edition is also applicable to the second. The differences in the title are the following: ed. 2. has no comma after vbersetzt, writes vnd before Kunstreichen, has Mat- | thias Becker instead of Joh. Saur, and is dated M. D. C. IX. In the special title of the prints likewise M. D. C. IX. and Matthias Becker. Accessional are the prints 11—14, Cc IV—Dd III, where Ende; follows a blank leaf. Three maps: Egypt in two parts, Congo, St. Helena. Folio, layers of two sheets.

STUTTGART Royal. In the STRASSBURG University copy the title and the map of St. Helena are wanting. To a neat, but incomplete duplicate of the Royal library at Stuttgart, which I bought, I united, from another incomplete copy, the dedication and the preface: only the map of St. Helena is wanting.

The Appendix to Congo is not translated by Reina, it is a German original by the traveller: Anhang der Beschreibung desz Königreichs Congo. Inhaltend Fünff Schiffarten Samuel Brauns [a 1616 f.] ... von jhme selbst ... beschrieben [in German], vnd mit ... Kupferstücken gezieret, durch ... Johann Theodors de Bry Seeligen gemeinen Erben. Gedruckt zu Franckfurt am Mayn, bey Caspar Röteln. M. DC. XXV. STRASSBURG Univ. STUTTGART Royal. VIENNA Court.

531. 1628. Remodelled.

Title-leaf in a frame: Orientalisches Indien ... Gedruckt zu Franckfurt am Mäyn, bey Caspar Rötell, In Verlegung Wilhelm Fitzers. Anno M. DC. XXVIII.

Fitzer's preface is dated 8 Sept. 1627.

P. 1: Kurtze Sumarische Beschreibung der Schiffarth ausz der Statt Lisebona, in das Königreich Congo .. Runs to p. 40. It is Reina's text, revised and abbreviated. One map: tabula regni Congo, identical with that of the 1597 edition. Twelve of the appended prints of 1609 are inserted in the text. Figure 9, the zebra, is left

out. Three prints, representing trees, are added, p. 2. 14. 23. A map is added on p. 5. Besides a view of St. Helena on a separate open folio.

Folio, layers of two sheets.

STRASSBURG Univ. (title-leaf and some other leaves injured). AARAU, Cantonal library, according to the catalogue.

Congo in Latin.

532^a. 1598.

An engraved rich frontispiece, the ornamental part identical with that of the German editions, contains the title:

Regnum | Congo | hoc est | vera descri- | ptio regni Afri- | can, quod tam ab in- | colis quam Lvsitanis | Congus appellatur. | Per | Philippvm Pigafettam, | oliu ex Edoardi Lopez acroamatis | lingua Italica excerpta; nunc Latio | sermone donata ab | Avgvst. Cassiod. Reiniio. | Iconibus & imaginibus rerum memorabilium quasi | viuus, opera & industria. Ioan. Theodori & Ioan. | Israëlis de Bry fratrum, &c. exornata. | Francofurti | Excudebat VVolffgangus Richter, impen- | sis Io. Theo. & Io. Israel. de Bry, frat. | M. D. XCVIII. | Below: Io. Theodori de bry fecit.

Fol. 2 and 3 Epistola dedicatoria, dated Francofurti postridie Calend. Augusti. Anno 98. stilo veteri. Fol. 3 and 4 Praefatio, dated Francofordij, Kl. Martij, Anno M. D. XCVIII. Both by the brothers de Bry, who say of the work in the dedication: ex Idiomate Italico in Germanicum, postmodum in Latinum sermonem transferendum curauimus.

Text p. 1—60. Index fol. H 3—H 5. H 6 is blank. Folio. Only H is triple, A—F are double (four leaves). Maps as in the German ed.: Egypt two parts, and Congo.

Follows title-leaf of Icones || In aes incisae ... || x | Francoforti || M. D. XCVIII. | Follow fourteen leaves, each with engraving and text, signed, the first Aa 2, the 13th Dd 2, on fol. 14: Finis. Fol. 15 blank.

Folio, layers of two sheets.

VIENNA Court, two copies. HALLE Univ. (fol. 13 of the Icones and the maps are wanting).

532^b. 1598—99.

In a catalogue of Fidelis Butsch Son (Kuczynski) at Augsburg, December 1877, p. 2, n° 26 (also in previous catalogues of his): Regnum Congo 1598. Conform mit Brunet. Der Titel der Abth. „Icones“ trägt indess die Jahreszahl 1599 und weicht sie in den 3. ersten Tafeln im Texte ab, wovon Brunet keine Notiz enthält. In one vol. with parts 2 and 3, for marks 25.

This first part of the India Orientalis, the Regnum Congo 1598 permittitur, whilst the 7 other parts are to be expurgated. Index Sandoval y Rojas 1612, Palermo reprint 1628, Prohib. p. 60, Expurg. p. 391.

533. 1624. Second edition.

Regnum Congo. Francofurti excudebat Erasmus Kempffer, impensis hæredum Ioann.-Theod. de Bry, 1624 (1623 dans le Catal. le Langlès). Brunet 1335.

Appendix Regni Congo, containing voyages of Samuel Brunus, written by himself in German, translated into Latin by Ludouicus Gotfridus, published Francofurti hæ. De Bry 1625. [VIENNA Court.]

Pigafetta's Italian book on Lopez's Congo travel appeared in 1591. Tross, Catal. 1878 n° II, p. 94. — English translation 1597. See Collection of voyages

and travels, London 1745 (*f.?*), which I have not seen. I know Die Allgemeine Historie der Reisen . . . im Englischen zusammen getragen, und aus demselben ins Deutsche übersetzt. Vierter Bd. Lpzg 1749. comprising Congo by Lopez.

English navigators in America, in German.

534. 1599.

Americæ Achter Theil, | In welchem Erstlich beschrieben wirt | das Mächtige vnd Goldreiche Königreich Guiana, zu Norden | desz grossen Flusses Oronoke . . . | Item, Eine kurtze Beschreibung der vnblickenden Landtschafften Emerieia, Arro- | maia, Amapaia, Topago, &c., in welchen neben andern Völkern die Kriegische Weiber, von den Al- | ten Amazonas genannt . . . Alles mit fleisz beschrieben durch . . . Walthern Raleigh, | . . . welcher neben dem auff | dem Meer auch wolgefibtten Hauptmann. Lorentz Keymis alles selber er- | fahren vnd gesehen hat im Jar 1595. vnd 1596. | Zum andern, die Reyse desz Edlen vnd vesten Thomas Candisch, welcher im Jar | 1586 . . . in Engellandt ausgefahren, . . . | . . . 1588 wider an ist gelanget . . . | Durch Frantzen Prettie einen Engelländer . . . | . . . aufgezeichnet. | Vnd zum dritten die letzte Reysz der gestrengen, Edlen vnd vesten Frantzen Drack vnd Johan Havckens, Rittern, welche Anno 1595 . . . | . . . in Engellandt absegelt in die Occidentalische Indien. | Alles erstlich in Engelländischer Sprach ausgegangen, jetzt aber ausz der Holländischen translation | in die Hochteutsche Sprache gebracht, durch | Avgvstinvm Cassiodorvm Reinvm. | Mit etlichen schönen Kupferstücken geziert vnd an Tag gegeben, durch Dieterichen | von Bry seligen, hinderlassene Erben | [*A small map, representing parts of America, Europe and Africa*] | Gedruckt zu Franckfurt am Mayn, durch Matthæum Becker. 1599. | Folio, layers of two sheets.

The title, and the whole book, Gothic, with some words Roman. On the second leaf begins Vorrede: Wiewol wir, günstiger Leser, gänzlich entschlossen waren, die Americas, wie sie vnser Vatter seliger hat lassen auszugehen, bey den 7. Theylen zu beschliessen, vnd die Orientalischen Indien zu beschreiben, wie wir dann allbereit einen Anfang darinnen haben gemacht [by the volume on Congo], hat es vns doch endtlich für gut angesehen, diese 4. Reysen noch hinzu zufügen, vnd den 8. Theyl daraus zu machen, damit das Werek an jhm selber desto vollkommlicher were. The publishers' preface ends on the third leaf, recto; on the verso begins the preface of Raleigh, which ends on the next page; the back of the fourth leaf is blank.

Large map of Guiana by a companion of Raleigh.

Raleigh's first voyage p. 1—56, layers signed A—G. Second voyage, with the author's preface, p. 1—30, signed Aa—Dd. P. 30 a misprint of p. 1 of the following travel of Candish is corrected. Then title-leaf:

Reyse desz Edlen vnd vesten Thomas | Candisch, welcher im Jar 1586 . . . in Engellandt | ausgefahren, vnd nach dem er das Meer bey die 13000. Engelländischer Meyl | besegelt, in Anno 1588 wider an sie gelanget, . . . | Durch Frantzen Prettie einen Engelländer . . . | . . . aufgezeichnet. | Item | Die letzte Reysz der gestrengen, Edlen vnd vesten Fran- | tzen Drack vnd Johan Havckens, Rittern, welche Anno | 1595 . . . | . . . in Engellandt absegelt in die Occidentalische Indien, die Statt | Panama eynzunehmen, Auff welcher Reyse sie beyde | jhr Leben beschlossen haben. | Alles erstlich in Engelländischer Sprach ausgegangen, jetzt aber ausz | der Holländischen translation in die Hochteutsche Sprache | gebracht, durch | Avgvstinvm Cassiodorvm Reinvm. | Mit etlichen schönen Kupferstücken geziert vnd an Tag gegeben, durch Dieteri- | chen von Bry seligen, hinderlassene Erben. | [*Map of the whole earth*] |

Gedruckt zu Franckfort am Mayn, durch Matthes Becker, | in verlegung Theodori de Bry nachgelassene Wittwo | vnd beyde Söhn. | M. D. XCIX.

Candish's voyage p. 1—36, that of Drake and Hawkins p. 37—48, both together signed a—f.

Column-head of all four voyages: Das achte Theyl der Occidentalischen Indien.

Custos p. 48 at the end: War-. Follows title-page:

× | Warhafftige vnd Eygentliche Für- | bildung etlicher der fürnemsten Historien vnd Völeker, | deren in dieser Guianaischen Beschreibung mel- | dung geschihet. Saupst einer kurtzen Erklärung vnter jede Figur | gesezt. | Alles zierlich in Kupffer gestochen vnd an Tag geben, | Durch | Theodori de Bry | seligen, Erben. | × | Gedruckt zu Franckfurt am Mayn, durch | Matthæum Becker. | M. D. XCIX. | Follow six prints, numbered I—VI, signed g ij and so on, the fifth h ij; under the sixth: Ende.

VIENNA Court. In my copy the map of Guiana is wanting; it is the copy registered in the Sobolewsky auction catalogue 1873 under n° 3638: Fort bel exemplaire. grand de marges, mais l'Additamentum manque. That Add. is, however, a separate publication of the year 1600, containing 15 prints (see Brunet 1350) belonging to parts 7 and 8 of de Bry's America together. A copy of vol. 7 and 8, with these 15 prints, and with part of Ziegler's extract (see here 536), but without the map of Guiana, was offered in 1874 by Albert Cohn in Berlin, CVII Catalog, p. 5, n° 26, for 15 Thalers.

535. 1624.

Second edition. Franckfurt, Rüdte. See Brunet 1350 f. I have seen it in WOLFENBÜTTEL Ducal.

The Latin translation is not by Reina: Americæ pars VIII. Three voyages of Drake, and those of Candish, Raleigh, Keymis. Primo quidem Anglicana lingua partim ab equitibus ipsis, partim ab aliis, qui hinc itineribus interfuerunt, sparsim consignata: iam verò in vnum Corpus redacta, & in Latinum Sermonem conuersa, auctore M. Gotardo Artvs Dantiscano. . . opera & sumptibus Theodoric de Bry P. M. relictae Viduæ & filiorum. Anno M. D. XCIX. With a large map of Guiana. VIENNA Court, three copies; two with a small map, on p. 78 (end), of Candish's travels, one of these two copies with painted maps and initials; the third copy without that small map. I possess a copy without the map of Guiana. Tabulæ & imagines ad septimam et octavam Americæ partem . . . sumptibus dictorum Theodoric de Bry viduæ & filiorum. Anno M. D. XCIX. VIENNA Court, three copies, one painted.

For this Latin translation a series of expurgations is found in the Index of Sandoval y Rojas 1612, Palermo reprint 1628, Expurg. p. 34. Most of them are applicable to the German translation likewise. In Drake's last voyage p. 41, Germ. p. 45 is to be cancelled that he died in the Lord, and that the English clergymen held an efficient sermon; in the second voyage to Guiana several passages are to be suppressed which blame Romanism and the Spaniards and which praise the gospel and the English government, p. 74. 81. 82. 89. 90. 91. 99, Germ. p. 9. 10. 15. 16. 23. 24. 30.

Second edition of the eighth part of America in Latin, with prints in the text, 1625. VIENNA Court, two copies.

Reina's translation, published in 1599, of those English explorations was, as Reina states, made from a Dutch translation of the English originals. The introduction to the edition of 1848 of Sir Walter Raleigh's Guiana says that the first two editions

of the original appeared in 1596, the next in Hakluyt's voyages in 1599 (later ones in Birch's Works of Raleigh 1751, in Cayley's Life of Raleigh 1805, in the Works 1829), gives the title of de Bry's edition in Latin 1599, mentions the existence of a German translation in de Bry's collection, of two translations in Dutch, one in 4^{to}, the other published in 1619, and that a French translation appeared in 1722 in the second volume of F. Correal's Voyages. I may add that two editions of Correal's Voyages appeared in that year, one in Paris, the other in Amsterdam, both containing in vol. 2. Raleigh's Guiana, together with the second voyage to Guiana, performed and written by Lawrence Keymis, published London 1596. As for the Dutch, List & Francke's Antiquarisches Verzeichniss, Leipzig 1879, p. 11, n^o 202 has: Candish en Fr. Drake, Beschryvinge van de overtreffelijcke ende wydtvermaerde Zee-vaerdt van Th. Candish van 1586—1588. Hier noch by ghevoecht de voyagie van Fr. Draeck en J. Haukens naer West-Indien, ghepretendeert Panama etc. anno 1595. Amsterd.. M. Colijn, 1617. 4. obl. mit gothischen Lettern. Reina used an earlier Dutch edition; it is not clear whether he found all the voyages, which he translates, united in one Dutch work.

The following seems to be disconnected with Reina. Kurtze Wunderbare Beschreibung ... Guanae ... So ... 1594. 1595 vmd 1596 von ... Walthero Raleigh ... besucht worden: Erstlich auss befehl seiner Gnaden in zweyen Büchlein beschrieben, daraus Jodocus Hondius, ein schöne Land Taffel, mit einer Niderländischen erklärung gemacht, Jetzt aber ins Hocheutsch gebracht. vnd auss vnterschiedlichen Authoribus erkläret. Durch Levinum Hulsium. [Vignette] Noribergae, impensis Levini Hulsii. MDXCIX. [Am Schlusse:] Gedruckt zu Nürnberg, durch Christoff Lochner, In Verlegung Levini Hulsij. br. 4. 11 Blätter (5 unpag., 16 pag. u. 1 unpag. Stn) mit 2 Karten und 5 Kupfern. The fifth part of Hulsius' Reisen. I take this from Catalog Nr. 31 von A. Stuber's Antiquariat in Würzburg 1880. P. 39, n^o 915. A second edition, not indicated as such, Noribergae, Impensis Levini Hulsii. M. DCI. 3 sheets 4^{to}, with map and plates (the plates wanting in the copy of VIENNA Court). Brunet has 2^d and 3^d 1603, 4th 1612, 5th 1663. Fidelis Butsch (Kuczyński), Augsburg, Antiquarische Blätter Nr. 25. 1882, p. 33, n. 719 has the ed. of 1612 with 21 pages; Brunet gibt nur 18 an. Ihm fehlen 3 SS. Vorrede. The introduction of 1848 of Raleigh's Guiana mentions an abridgment in Latin by Hulsius, Nuremberg, with five illustrations, and in German by the widow Hulsius, Frankfort o. M., both in 1599.

536. 1617.

Ziegler, Ph. America. Frankfurt, Hoffmann 1617. Sobolewsky catalogue n^o 3622: abrégé, renfermant les 9 premières parties des grands voyages collection de de Bry.

537. 1631.

Historia Antipodum. Neue Welt Vnd Americanische Historien. Durch Joh. Ludw. Gottfriedt. Merian, Frankfurt a. M. 1631 [VIENNA Court]. Sobolewsky Catalogue n^o 3623: abrégé des 14 parties de De Bry grands voyages. P. 358—392 the voyages of Drake and Hawkins 1595, of Candish 1586—88, of Raleigh and Keymis 1595 and 1596.

538. 1655.

Sobolewsky n^o 3624: La seconde éd. du même ouvrage. Frankfurt, Merian, 1655.

Marcos Cassiodoro de Reina.

539. 1625.

Inventarium | historiae Francicae, | Hoc est, | rerum Fran- | cicarum series, a | primo Francorum rege | Pharamundo et anno Christi MDXX. vs- | que ad Ludovicum XIII. hodiernum eo- | rundem Regem Christianissimum, & Annum Chri- | sti M. DC. XXV. recensita. | In qua | admirandarum (si vsquam alias) | vicissitudinum, et providentiae divinae, qua | regna conseruantur, illustria occurrunt exempla: | Intersertis etiam, suis locis et tempo- | ribus, iis, quae in Imperio Romano, & Ecclesia acciderunt. vna | cum salutaribus monitis & Exemplis. | Omnibus tum historiarum, tum praecipue politices | studiosis tam vtilis, quam iucunda futura, | iam pridem Gallico idiomate descripta à | Ioanne Serrano. | Nunc vero in Latinum Sermonem translata à | Marco Cassiodoro Reimio. | Additae sunt singulorum regum effigies aeri inci- | sae, & ad viuum expressae. | Cum Indice rerum & verborum locupletissimo. | Emblem with the words: In deo letandum: | Francofurti, | Typis Egenolphi Emmelij, Impensis Petri Kopffij. | Anno Christi M. DC. XXV. | Title black and red. Dedication to Anton Gunther count of Oldenburg by the translator, one leaf. Author's preface, four leaves, on the back of the fourth leaf catalogs regum. The work p. 1—1004, of two columns each. Many engraved portraits in the text. 19 leaves Index.

FRANKFORT o. M. City. VIENNA Court.

540. 1627.

Historia regum Galliae | Integra. | a Pharamvn- | do, primo Gallo- | rum rege, qui anno do- | mini CCCCXX. felicibus auspiciis prima re- | gni florentissimi fundamenta posuit. ad | Ludovicum XIII. hodiernum Regem Christianissimum, & annum MDCCXXV continua serie deducta: | in qua | admirandarum vicissitudi- | num, et providentiae divinae, qua re- | gna conseruantur, illustria occurrunt exempla: | Intersertis etiam, suis locis et tem- | poribus, iis, quae in Imperio Romano & Ecclesia acciderunt, vna cum | salutaribus monitis & praecipis: | omnibus historiarum, et inprimis politices sty- | diosis non minorem vtilitatem, quam voluptatem allatura, | iam pridem Gallico idiomate descripta à | Ioanne Serrano. | Nunc vero in Latinum Sermonem translata à | Marco Cassiodoro Reimio. | Additae sunt singulorum regum effigies, aeri incisae, | & ad viuum expressae. | Cum Indice rerum & verborum locupletissimo. | × with the device: In deo letandum | Francofurti, | Typis Egenolphi Emmelij, Impensis Petri Kopffij. | Anno Christi M. DC. XXVII. Folio, layers of three sheets. Title black and red. Title-leaf, dedication of the translator to Anthony Gunther count of Oldenburg one leaf. preface of the author four leaves, on the back of the fourth: catalogs regum. The work p. 1—1004 in pages of two columns; index 19 leaves. Many portraits in medallion, engraved.

FRANKFORT o. M. City. STRASSBURG Univ. ULM City.

The dedication is, in both editions, dated: Francofurti ad Moenum, Calend. Maii, M. DC. XXV. The translator says: regum Galliae ... res gestas, prout a Ioanne Serrano, patria lingua literis mandatae, et a me, amicorum quorundam rogatu, Latio donatae fuerunt, nunc produco. and: huic autem meae translationis ..

Jean de Serres died 1598 May 19 (see Casauboni ephemer. p. 90—91). His Inventaire général de l'hist. de France reaches to the year 1422. A general Inventory of the history of France By J. de Serres, translated into English, was licensed by the London Stationers in 1597 (Arber 3, 96). The Inventaire was continued by

several writers. Continued jusqu'à présent, Paris 1624 [BASLE Univ.]. In Eggeling's Catal. rar. n° 103 an edition Paris 1625.

Ioannes Serranus is a first class prohibited author, and thus his work is not excepted from prohibition. Index Sandoral y Rojas 1612, Palermo reprint 1628, Prohib. p. 54. Already in the Roman Index of 1607, as Knapp writes me.

541. 1872.

A Latin letter of Marcus Cassiodorus Reinius to Samuel Hubert 1594 Jan. 29, edited by myself p. 33. 34 of my Strassburg University program of 1872 (see above n° 150).

Supplement.

336^a. 1862.

The title-page is exactly like that of **336^b**, except the year.
I have only got the title-leaf.

390. 1874—75.

El | evangelio | de | nuestro señor Jesu-Cristo | segun | San Matéo. | Version de Cipriano de Valera: | Revisada y Corregida. | × | Matamoros; | México. | 1874. | Text, with summaries, p. 3—184. Small octavo; height, column-title and paging included, about 11 centim. On the coloured cover in a frame: El | evangelio | de | nuestro señor Jesucristo | segun | san Mateo. | × | Publicado por la sociedad | Americana de la biblia. | Matamoros | 1875. | B—r.

416. 1878.

After a blank leaf: Los actos | de los | Apóstoles. | × | Version de Cipriano de Valera: | revisada y corregida. | × | Publicado por la sociedad biblica Americana. | H. Matamoros. | Imprenta de la Sociedad de Amigos. | 1878. | Text, with summaries, in layers of eight pages; the numeration begins, on the second page of the first layer, with 3, but it passes from 94 immediately to 96, so that the third page of the last two leaves is p. 189. Height of the column, including column-title and paging below, about 115 millim. B—r.

420. 1876.

La | Primera y Segunda Epístolas | del | Apostol San Pedro. | Version de Cipriano de Valera. | × | Publicadas por la sociedad | Ameribana de la biblia. | H. Matamoros. | 1876. | The same title repeated in a frame on the coloured cover, with the same divisions, but the error Ameribana is corrected into Americana. On the back of the title-page: La primera epistola universal | de | san Pedro. Text, with summaries, p. 1—18. Two layers, p. 1—8. 9—16; the last leaf coherent with the title. B—r.